LA
5637
25/164

32,393 a
75,–
0370050001690

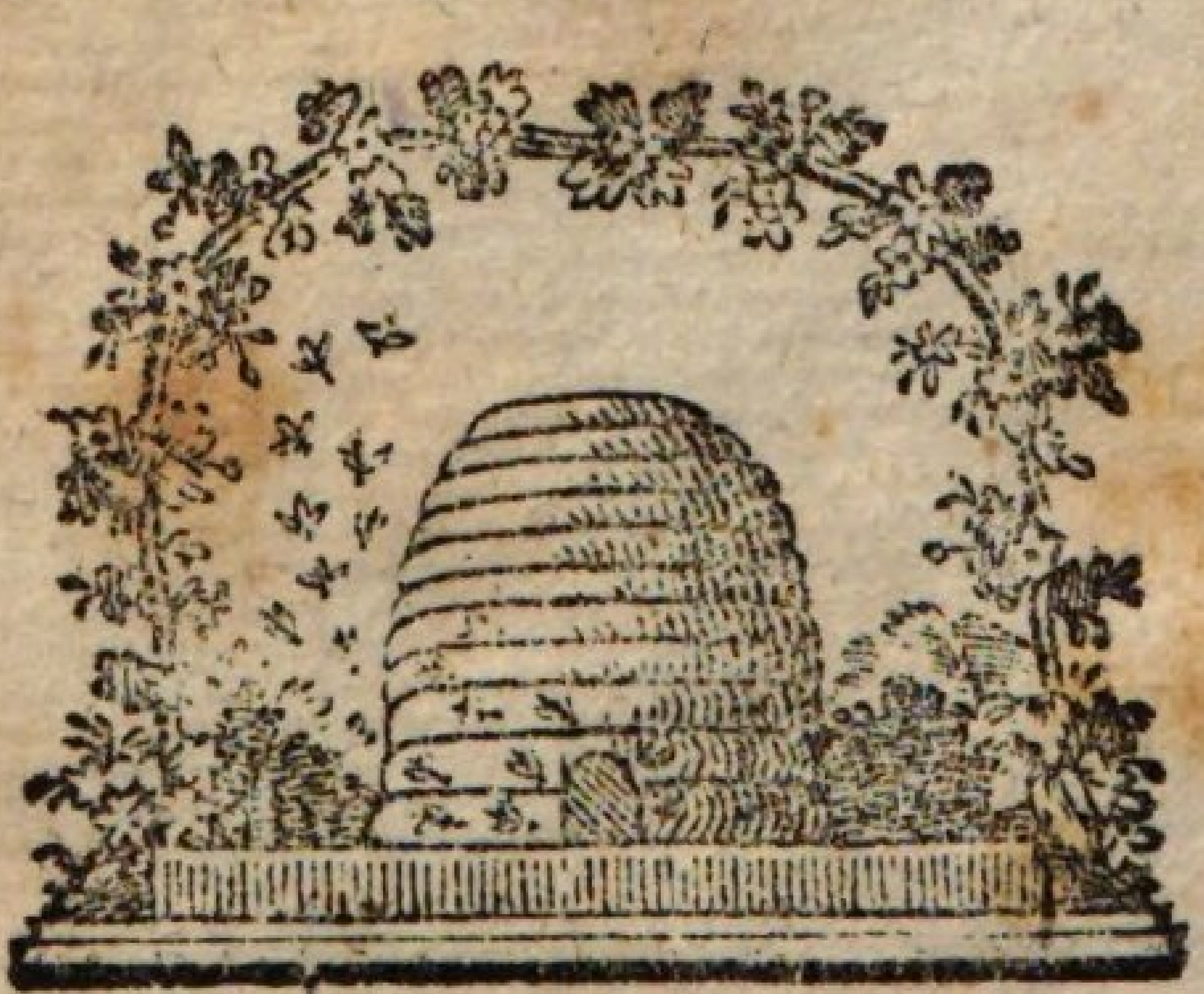
RACCOLTA
DI
NOVELLE MORALI
VERE, INTERESSANTI
ED ISTRUTTIVE,

colle

Note e ſpiegazioni tedeſche atte a
portare in prò
della Gioventù che brama d' inoltrarſi nella
lingua Italiana, date alla luce

da

GIOVANNI GIACOMO SCHAZ.



Edizione ſeconda, corretta ed aumentata.

IN AUGUSTA,
alle ſpeſe di CONRADO ENRICO STAGE.
1794.

Sammlung
neuer moralischer,
wahrhafter und lehrreicher
Begebenheiten
in italiänischer Sprache verfaßt,
mit deutschen Anmerkungen und nothwendigen Erklärungen versehen,
zum Nutzen der deutschen Jugend,
die sich in solcher Sprache zu üben gedenkt, eingerichtet,
und
ans Licht gestellt
von
Johann Jakob Schaz.

Zweyte verbesserte und vermehrte Auflage.

Augsburg,
bey Conrad Heinrich Stage.
1794.

1987. 663

Stadtbibliothek Augsburg

Vorrede.

Wenn eine kleine Sammlung von verschiedenen Begebenheiten und Beyspielen guter Handlungen der Menschen, welche auch in dem gesellschaftlichen Leben etwa zum Nacheifer dienen möchten, einiger Aufmerksamkeit würdig ist, und folgsam eine dergleichen Sammlung dem geehrten Publikum nicht allerdings unangenehm seyn kann, so habe ich mir vorgesetzt, dem Leser etwas allgemein nützliches und anmuthiges allhier mitzutheilen, dafür man mir (wie ich mir schmeichle) Dank wissen wird, indeme ein Muster davon in gegenwärtigem Werke geliefert werden soll, ein Werk, sage ich, das wegen der Schöne der mannigfaltig darinn enthaltenen Grundsätze, wegen der Reinlich- und Zierlichkeit der allerneuesten welschen Schreibart, wegen den verschiedenerley lehrreichen Auftritten, wegen schmackhafter und beliebter Kürze, wie nicht minder wegen anderen dabey befindlichen Eigenschaften, über alles schätzbar ist, und welches meinem Bedünken nach, nicht weniger von welscher als von deutscher Nation geneigte Aufnahme verdienen könnte.

Ich hatte aber bey Verfertigung dieser Blätter mein Hauptaugenmerk dahin gerichtet, nur der Jugend etwas zu ihrem Gebrauch vorzulegen, um nicht allein derselben einen lehrreichen und erwünschten Unterhalt in der italiänischen Sprache, (davon die schwerесten Wörter und etwa unbekannte Redensarten mit hinlänglichen deutschen Anmerkungen versehen sind) an Handen zu liefern, sondern auch zugleich in ihren Gemüthern den Saamen einer edlen Denkungsart auszustreuen, wie nicht minder sie zu bürgerlichen Pflichten anzufrischen, und ihr Herz zur wahren Tugend und ungeheuchelten Menschenliebe zu bilden, und selbiges mit ruhmreichen und großmüthigen Gesinnungen anzufüllen, als welches den Weg zur wahren Glückseligkeit im irdischen Leben bahnet.

Ich empfehle mich hiemit dem geneigten Leser, und hoffe, er werde sich diese meine geringe Bemühung gefallen lassen, und solche zu seinem Nutzen zu gebrauchen wissen. *Ut desint vires, tamen est laudanda voluntas!*

Al benevole Lettore.

La mancanza d'un leggiadro modello di Morale Filosofia, che alla dolcezza unir sappia l'utilità, è di non poco pregiudizio alla vita socievole; onde mi lusingo di far cosa vantaggiosa, e per cui il Pubblico mi debba saper buon grado, proponendone io uno per ogni riguardo perfettissimo. Il piccol Trattato ch'io presento al Lettore, è a dir vero un' Opera per eccellenza di Massime, per cultura e leggiaddria di Stile, per giudiziosa invenzione, per succosa brevità, e per altre infinite auree qualità pregevolissima; non merita ella d'esser accolta con segni d'approvazione? Ella è stata scritta a bello studio ad uso de' Giovanetti, per ispargere negli animi loro puerili i semi dell' onestà, per iniziarli ai sociali doveri, per formare il loro cuore alla virtù, e riempirlo di utili e generosi sentimenti, che la propria delizia formar debbono, e la felicità del Genere umano. Ch'il Lettore sene serva al suo vantaggio e diletto. *Respice exemplar vitæ morumque jubebo.*

(HORAT.)

INDICE DELLE NOVELLE.

1) La Vedova ammalata, e felice. Die kranke und beglückte Wittwe. Seite 1.
2) Riccardo Macvill, Negoziante e genero del Rè di Sicilia. Richard Mackvill, ein Handelsmann, und Eidam des Königs in Sicilien. 8
3) Il quadro ben pagato. Das theuer bezahlte Gemälde. 22
4) Esempio di vera, e cordiale amicizia. Ein Beyspiel wahrer und rechtschaffener Freundschaft. 28
5) Matrimonio del Principe Edelrede. Vermählung des Fürsten Edelrieth. 41
6) Teresa Balducci, co' suoi due Figlj. Theresia Balducci, und ihre zween Söhne. 49
7) Vicende maravigliose di Miladi Sidney. Wunderbarer Glückswechsel der Frau von Sidney. 58
8) L'Avaro punito. Der geplagte Geizhals. 78
9) Trionfo dell' innocenza. Sieg der Unschuld. 90
10) Storia di Guglielmo Tell, autore della libertà degli Svizzeri. Geschichte Wilhelms Tell, Stifters der schweizerischen Eidgenossenschaft. 106
11) L'orgoglio abbattuto. Die gestürzte Hoffart. 120
12) Ughero, Campione Danese. Hucker, ein dänischer Kriegsheld. 137
13) Il povero onesto. Der redliche Arme. 149
14) Il Testamento fatale. Das bedenkliche Testament. 163
15) Impresa felice di Tiohang, Studioso Cinese. Beglückte Unternehmung des Tiohang, eines chinesischen Studenten. 170
16) Alimek, ò la vera felicità. Der Halimeck, oder die wahre Glückseligkeit. 182
17) Il rigattiere ingannato. Der betrogene Bilderhändler. 203
18) Il Giuocator di Lotto. Der Lotteriespieler. 213
19) Generosità del Papa Leone X. Freygebigkeit des Papsts Leo X. 218

NO-

NOVELLA I.

La Vedova ammalata, e felice.

Dolce in ogni tempo è il beneficio; ma vieppiù dolce quand' è accompagnata dalla sorpresa. 1) Mentre un altissimo Personaggio 2) passava una mattina per tempo 3) incognito, e tutto solo per un sobborgo 4) di Vienna, vidde accostarsegli 5) un Giovinetto d' intorno a dodici anni, il quale con occhi bassi e lagrimosi, 6) e con voce timida e smarrita 7) si fece 8) a domandargli qualche soccorso. 9) L' aria gentile del Giovinetto, il portamento composto, 10) il rossore che il volto gli coloriva, il pianto che avea sul ciglio, 11) la

1) La sorpresa, die unverhofte Ueberraschung 2) Un altissimo Personaggio, eine Person von sehr hohem Rang. 3) per tempo, zeitlich. 4) Il sobborgo, die Vorstadt. 5) accostarsi, herbeytreten. 6) lagrimoso, weynend. 7) smarrito, bestürzt. 8) farsi, anfangen. 9) il soccorso, die Beysteuer. 10) il portamento composto, das eingezogene Wesen. 11) il pianto sul ciglio, die Thränen in den

voce incerta, ſoſpeſa, interrotta 12) fecer ſull' animo di queſto Signore una viva impreſſione. Voi non avete ſembianza, 13) gli diſſe, di eſſer nato per chiedere la limoſina. 14) Che è ciò, ch a queſto vi muove? Ah! io non ſon nato certamente, riſpoſe il Giovinetto con un ſoſpiro accompagnato da lagrime, in così miſera condizione. Le ſventure 15) di mio Padre, e lo ſtato infelice, in cui mia Madre ſi trova preſentemente, a ciò mi coſtringono. — E chi è voſtro Padre? — Egli era un Negoziante, che avea acquiſtato già qualche credito, e incominciava a formare 16) la ſua fortuna. Il fallimento d' un ſuo Corriſpondente lo ha rovinato interamente ad un tratto. 17) Per noſtro male maggiore ei non potè ſopravvivere alla ſua disgrazia, 18) e dopo un meſe n' è morto di crepacuore. 19) Mia Madre, un Fratello minore, ed io ſiamo reſtati nell' eſtrema miſeria. Jo ho trovato ricovero 20) preſſo un Amico di mio Padre. Mia Madre s' è adoperata 21) ſin' ora co' ſuoi lavori a ſoſtener 22) ſe medeſima, ed il Fratello minore

Augen, 12) ſoſpeſo, wankend; interrotto, halb gebrochen. 13) la ſembianza, das Anſehen. 14) chieder la limoſina, das Almoſen fodern. 15) le ſventure, die Unglücksfälle. 16) formare la ſua fortuna, ſich ein kleines Vermögen erwerben. 17) ad un tratto, auf einmal. 18) la disgrazia, das Unglück. 19) il crepacuore, das Herzenleid. 20) il ricovero, die Zuflucht. 21) adoperarſi, ſich bemühen. 22) ſoſtenere, den Unterhalt verſchaffen.

23)

minore. Ma questa notte ella è stata sorpresa da un male violento, che mi fa temere della sua vita. Jo son privo di tutto, sprovveduto 23) affatto di denaro, e non so come soccorrerla. 24). Non assuefatto 25) a mendicare io non ho pur coraggio di presentarmi a chi mi può riconoscere. Voi Signore, mi sembrate straniero: dinanzi a voi per la prima volta io mi sono fatt' animo 26) a vincere il rossore 27) che sento. Deh! abbiate pietà dell' infelice mia Madre: fate, ch' io possa aver *modo* 28) *di sollevarla.* 29)

Così dicendo egli uscì in dirotto pianto, 30) da cui l' Incognito si sentì tutto commosso. 31) — Stà assai lontano di quì vostra Madre? — Ella è al fine di questa contrada, nell' ultima casa a man manca, al terzo piano. — E stato ancora niun Medico a visitarla? — Jo andava appunto di lui cercando, 32) ma non sò come ricompensarlo, nè come provvedere 33) ciò, che per esso verrà ordinato. Lo sconósciuto Signore trasse dalla

 borsa

---

23) sprovveduto affatto, ganz entblößt. 24) come soccorrerla, wie ich ihr Hilfe leisten sollte. 25) assuefatto, gewohnt. 26) farsi animo, Muth fassen. 27) vincere il rossore, die Schamröthe unterdrücken. 28) aver modo, Mittel finden. 29) sollevare, unter die Arme greifen. 30) uscire in dirotto pianto, bitterlich anfangen zu weinen. 31) commosso, gerührt. 32) andare appunto di lui cercando, ihn eben holen wollen. 33) provvedere, sich

borſa alcuni zecchini, e a lui porgendoli: 34) andate ſubito, diſſe, a procurarle alcun Medico, e a ſovvenirla. 35) Il Giovinetto colle più ſemplici, ma inſieme più energiche 36) eſpreſſioni d' un cuore riconoſcente 37) rendutegli le grazie più vive, partì di volo. 38)

L' incognito Straniero frattanto, allorchè quegli per altra parte 39) ſi fu allontanato, preſe determinazione 40) d'andare egli ſteſſo a viſitare la Vedova infelice. Salite le ſcale, entrò in una picciola cameretta, ove altro non vidde, che poche ſcranne 41) di paglia, pochi attrezzi 42) da cucina, un tavolino rozzo e mal commeſſo, 43) un vecchio armadio, 44) un letto, ove giaceva l'inferma, e un altro piccolo letticiuolo accanto. Ella era nel più profondo abbattimento, 45) e il piccol Figlio appiè del letto ſtruggevaſi in pianto. 46) Cercava la Madre di confortarlo, 47) ma troppo

---

ſich anſchaffen. 34) porgere, behändigen. 35) ſovvenire, beyſpringen. 36) energiche eſpreſſioni, bewegliche Ausdrücke. 37) riconoſcente, dankbar. 38) partir di volo, eilends hinweg gehen. 39) per altra parte, durch einen andern Weg. 40) prender determinazione, den Schluß faſſen. 41) la ſcranna di paglia, der Strohſeſſel. 42) gli attrezzi da cucina, das Küchengeräth. 43) rozzo e mal commeſſo, ſchlecht, und übel beſchaffen. 44) un armadio, ein Kleiderſchrank. 45) l'abbattimento, die Bekümmerniß. 46) ſtruggerſi in pianto, in Thränen gänzlich zerfließen. 47) confortare, tröſten.

troppo ella medesima di conforto e di sollievo avea mestieri. 48)

Lo Straniero s'accosta 49) intenerito, e fattole cuore incomincia, qual Medico, 50) sovra il suo male ad interrogarla. Essa n'espone succintamente 51) i sintomi; 52) indi con un sospiro, e piangendo: ah! Signore, da troppo alta cagione 53) deriva il mio male, e l'arte medica non v'ha rimedio. 54) Jo son Madre, e Madre infelice di troppo miseri figli. Le mie sciagure, 55) e quelle de' figli miei hanno ferito 56) già questo cuore troppo profondamente. La sola morte può metter fine ai mei mali; ma questa istessa mi fa tremare per la desolazione, 57) in cui i poveri miei figli si rimarranno. Quì crebbe il pianto: 58) ella espose le sue sventure 59) che il supposto Medico dissimulò di sapere già altronde, e che gli trassero nuove lagrime. Alla fine: or via, diss' egli, non disperate ancora; il Cielo non vorrà

 porvi

48) aver mestieri, nöthig haben. 49) accostarsi intenerito, sich ganz mitleidig hinzunahen. 50) qual Medico, als ein Arzt. 51) succintamente, in aller Kürze. 52) i sintomi, die Zufälle der Krankheit. 53) da troppo alta cagione, aus einer allzuwichtigen Ursache. 54) non vi ha rimedio, sie hat kein Mittel dafür. 55) le sciagure, die Unglücksfälle. 56) ferire, verwunden. 57) la desolazione, die Bekümmerniß. 58) qui crebbe il pianto, hierauf weynte sie noch heftiger. 59) esporre le sue sventure, sein Unglück erzählen. 60) porre in dimentican-

porvi 60) in dimenticanza. Compiango le vostre calamità; ma il Cielo è provvido; 61) voi non sarete abbandonata. Pensate intanto a conservare una vita, che troppo è preziosa pe' vostri figli. Avreste carta da scrivere? Essa ne staccò 62) un foglio da un librettino, sopra del quale esercitavasi il Bambolino 63) di circa a sette anni, che era appiè del letto. L'Incognito, dopo d'avere scritto: questo rimedio, disse, comincierà a confortarvi; ad altro migliore, ove bisogni, procederemo in appresso, 64) e fra poco io spero, che voi sarete guarita. Lasciò il viglietto sul tavolino, e partì.

Passati pochi momenti ritornò il figlio maggiore. Cara Madre, disse egli, fatevi coraggio: il Cielo ha pietà di noi. Mirate 65) il denaro, che un Signore m'ha dato generosamente questa mattina; esso ci basterà per più giorni. Son ito 66) pel Medico, e sarà qui a momenti. Chetate il vostro dolore, 67) e consolatevi. Ah! figlio, disse la Madre, vieni ch'io t'abbracci; il Cielo assistè la tua innocenza; deh! possa egli proteggerla

---

ticanza, in Vergessenheit setzen. 61) provvido, vorsichtig. 62) staccare, losreißen. 63) il bambolino, das Knäblein. 64) procedere in appresso, hernachmals vornehmen. 65) mirare, anschauen. 66) son ito pel Medico, ich bin gegangen einen Arzt zu rufen. 67) chetare il suo dolore, seinem Schmer=

la costantemente, 68) un Medico, che io non conosco, è partito di quà pur ora: vedine la ricetta 69) sul tavolino: va, e recami ciò, 70) che prescrive.

Il figlio prende il viglietto, lo scorre, 71) e fa un atto d'estremo stupore 72): il riguarda da capo, 73) il rilege, poi alza un grido: 74) *Ah Madre! che è questo mai!* La Madre attonita e sospesa 75) prende la carta, e la legge impaziente... *o Dio! L'Imperadore!...* in così dire 76) le cade di mano il foglio, e riman senza voce e senza respiro. 77) Il viglietto era un ordine dell' Augusto 78) *Giuseppe II.*, in cui le assegnava, 79) del suo privato erario, 80) un generosissimo sovvenimento. 81) Il Medico sopraggiunse opportuno 82) per richiamare la Madre dallo sve-

Schmerzen nicht Raum geben. 68) proteggere costantemente, standhaft beschützen. 69) vederne la ricetta, sein Recept ansehen. 70) recare, holen. 71) scorrere, durchlesen. 72) fare un atto d'estremo stupore, in eine ganz besondere Verwirrung gerathen. 73) riguardare da capo, es noch einmal von vornen beschauen. 74) alzare un grido, in ein Geschrey ausbrechen. 75) attonito e sospeso, ganz erstaunt, und fast außer sich selber. 76) in così dire, als sie dieses sagte. 77) rimanere senza voce e senza respiro, nicht mehr reden, noch athmen können. 78) Augusto, durchlauchtigst. 79) assegnare, anweisen. 80) il privato erario, die besondere Kammer-Kasse. 81) il sovvenimento, das Andenken, Geschenk. 82) sopraggiungere opportuno

svenimento, 83) in cui la sorpresa l'aveva gettata 84). Gli apprestati 85) rimedj presto pur la riebbero 86) dalla malattia, che traeva dall' afflizione dell' animo la principal sorgente. 87) Il benefico Monarca ricolmo 88) di lodi e di benedizioni ebbe il piacere di renderle la sanità e la vita, e di formare la felicità 89) di un' onesta famiglia dalla fortuna aspramente perseguitata. 90)

NOVELLA II.

Riccardo Macvil, Negoziante, e Genero del Rè d' Inghilterra.

Riccardo Macvil, figlio d'un ricco Mercatante di Dublino, Capitale d'Irlanda, all'avvenenza 1) della persona, e alla sagacità 2) dello spirito univa un cuor tenero e compassionevole, che ben

---

portuno, just eben recht dazukommen. 83) richiamare la Madre dallo svenimento, machen, daß die Mutter sich aus ihrer Entzückung wieder erholte. 84) gettare, versenken, versetzen. 85) gli apprestati rimedj, die zubereitete Arzneymittel. 86) riavere dalla malattia, wiederum aus der Krankheit zu recht bringen. 87) la principal sorgente, die Hauptquelle. 88) ricolmo di lodi e di benedizioni, mit tausend Lobs- und Segenssprüchen erfüllt. 89) formare la felicità, die Glückseligkeit zuwege bringen. 90) perseguitato aspramente dalla fortuna, von dem widrigen Schicksal heftig verfolgt.

1) L'avvenenza della persona, die natürliche Leutseligkeit. 2) la sagacità, die Scharfsinnigkeit. 3) pre-

ben più pregevoli 3) rendeva in lui gli altri doni della natura. Trovandosi egli per commercio in Algeri, vidde un giorno approdare un naviglio, su cui erano due giovani Donne, che dirottamente piangevano. Intenerito a tal vista si avvicinò a domandarne contezza, 4) e udì che erano due giovani schiave predate recentemente, 5) e là condotte a mercato. 6) Spinto da un dolce moto di compassione ei tosto si presentò a comperarle, e pagato quanto gli avidi Corsari da lui pretesero, con parole cortesi si fece a confortarle, 7) le accompagnò sulla sua nave, dichiarò ad ambedue ch'esse erano libere, e che egli era presto ad ogni cosa, che loro abbisognasse. 8) Caddero a sì inaspettata generosità le due Donne fra lo stupore 9) e la gioja a' suoi piedi, e i gemiti 10) di dolore si convertirono nelle voci più vive di giubbilo e di gratitudine.

Eran esse amendue di aria nobile e gentile, 11) e una pur anche di singolar bellezza. *Riccardo* ne

---

3) pregevole, schätzbar. 4) domandare contezza, Nachricht einziehen. 5) predato recentemente, erst kürzlich weggeraubt. 6) condurre a mercato, auf den öffentlichen Markt hinführen. 7) farsi a confortare, sich bemühen zu trösten. 8) che era presto ad ogni cosa che loro abbisognasse, daß er bereit wäre, ihnen alles zu schaffen, was ihnen abgienge. 9) lo stupore, der heftige Schrecken. 10) il gemito di dolore, der schmerzvolle Seufzer. 11) un'aria nobile e gentile, eine edle und ansehnliche

ne fu colpito, 12) e que' ſentimenti di compiacenza, che iſpirar ſogliono ad un Uom benefico un dolce intereſſe per le perſone beneficate, 13) i ſentimenti di riconoſcenza, che nella giovane ravviſava, 14) ſopratutto i meriti, che venne in lei diſcoprendo 15) l'accorgimento, la ſenſatezza, lo ſpirito, la dolcezza del carattere, 16) la leggiadria delle maniere, 17) gli aperti indizi 18) infine di una nobile e ſaggia educazione fecero in modo, che egli ne concepì 19) a poco a poco un amore ardentiſſimo. La Donzella dal canto ſuo già a lui ſtretta 20) coi dolci legami 21) di una tenera gratitudine, vedendo creſcere in lui ognor 22) più le corteſi premure, 23) trovando in eſſo congiunti ad un' avvenenza 24) non ordinaria i pregj molto migliori di un animo colto, 25) e di

---

liche Miene. 12) eſſere colpito, betroffen werden. 13) le perſone beneficate, die Perſonen, denen man Wohlthaten erweißt. 14) ravviſare, bemerken. 15) venne in lei diſcoprendo, er entdeckte in ihr. 16) l'accorgimento, la ſenſatezza, lo ſpirito, la dolcezza del carattere, die Klugheit, der Verſtand, Witz, und edle Gemüthsart. 17) la leggiadria delle maniere, das artig und wohlanſtändige Weſen. 18) infine gli aperti indizj, überhaupts die klare Merkmale. 19) concepire, ſchöpfen, faſſen. 20) ſtringere anheften. 21) il legame, das Band. 22) ognor più, immer mehr und mehr. 23) le corteſi premure, die überaus höfliche Begegnung. 24) un'avvenenza non ordinaria, eine ungemeine Eingezogenheit. 25) un animo colto,

e di un cuore ben fatto, non potè a meno 26) di non ſentirſi per lui un'eguale inclinazione.

Riccardo l'andò più volte pregando con dolce iſtanza, 27) che il ſuo nome, la ſua famiglia, e la ſua patria voleſſe manifeſtargli. 28) Ella fu paga di paleſargli, 29) che *Coſtanza* era il ſuo nome, che *Iſabella* chiamavaſi la ſua compagna, ma il pregò a volerle permettere di tacere il reſtante. Baſtivi, 30) diſſe, che Dio non mi fè naſcere indegna delle corteſi attenzioni, che voi m'uſate, 31) e che un giorno ben eſſer potrebbono ricompenſate.

Arrivato a Dublino, *Riccardo* preſentò al Padre le due Donzelle, narrò per qual modo le aveſſe acquiſtate, 32) nè ſeppe tacergli i teneri ſentimenti che *Coſtanza* avevagli iſpirato. Lodò il buon Padre la generoſa azione da eſſo fatta nel riſcattarle, 33) mà non lodò il matrimonio, ch'ei bramava di ſtringere 34) con queſta Giovane ignota e ſtraniera, e non parvegli ſulle prime, che troppo bene ſi conveniſſe. Non andò guari 35) ciò non oſtante,

---

colto, ein recht gutes Gemüth. 26) non potè a meno di non ſentirſi, ſie konnte nicht mehr anders als ſie mußte fühlen. 27) con dolce iſtanza, mit vielem Anhalten. 28) manifeſtare, offenbaren. 29) eſſer pago di paleſare, ſich damit begnügen zu entdecken. 30) baſtivi, befriediget euch damit. 31) che voi m'uſate, die ihr gegen mich äußert. 32) acquiſtare, habhaft werden. 33) riſcattare, loskaufen. 34) ſtringere un matrimonio, eine Heurath errichten. 35) non andò guari ciò non oſtante, ohnerachtet

te, che vinto egli pure dalle nobili maniere, e dalle amabili qualità, che in lei riconobbe, a'ferventi desiderj, e alle ripetute istanze 36) del Figlio non seppe più far contrasto. Quando *Costanza* udì *Riccardo* scoprirle palesemente 37) l'amore, che a lei portava, amore di cui ben dato aveva innanzi già chiari segni, ma che non avea mai ardito di palesare apertamente, 38) e l'udì insieme offerirle pur la sua mano, benche già accesa 39) per lui del pari, vivissima compiacenza nell' animo risentisse; 40) ciò non pertanto combattuta e dubbiosa si stette per lungo tempo. 41) Alfine amore la vinse. *Riccardo* vide coronati i suoi voti, 42) e innanzi al finire dell' anno, un figlio il più vezzoso fu il dolce frutto della loro felice unione.

Passati così due anni ancora fra le dolcezze 43) della domestica pace, e dell' amore più puro, *Riccardo* fu obbligato da' suoi affari ad intraprendere una

---

erachtet dessen währte es nicht lange. 36) far contrasto a' ferventi desiderj, e alle ripetute istanze, dem heftigen Verlangen, und dem oft wiederholten Bitten widerstehen. 37) scoprir palesemente l'amore, seine Liebe freymüthig entdecken. 38) palesare apertamente, öffentlich entdecken. 39) essere acceso del pari, gleichfalls entzündet seyn. 40) risentire una vivissima compiacenza, das lebhafteste Vergnügen empfinden. 41) starsi combattuto e dubbioso, zweifelhaft und ungewiß seyn. 42) veder coronati i suoi voti, seine Wünsche erfüllt sehen. 43) le dolcezze, die Süßigkeiten. 44) in-

una nuova e più lunga navigazione. Al dipartirsi dall' amata Sposa le lagrime furon molte, nè seppe indurvisi 44) senza portarne seco il ritratto; ch' ei fe' legare 45) in un annello. Dopo varj viaggj in varie parti, ei venne finalmente a capitare a Palermo, ove un giorno, mentre egli stava fissamente 46) contemplando la cara immagine, da cui non sapea tener lungamente lontani gli occhi intervenne 47) per un azardo tutto singolare che un Uom di corte a lui dappresso trovandosi 48) la riconobbe, e al Rè prontamente ne diè l'annunzio. Costui fattolo tostamente chiamare, e fingendo tutt'altro, 49) e il discorso traendo di una in altra cosa, si fe' attentamente ad osservare l' annello. Al primo mirarlo ei sentì nascere in cuore un turbamento 50) grandissimo, ma pur vincendosi, e dissimulando gli chiese placidamente 51) chi quell' immagine rappresentasse. — Ella è il ritratto di mia Moglie, rispose egli. — Di tua Moglie! e dove si trova ella? A Dublino con mio Padre — Qual è il suo nome? — Si chiama *Costanza* — E nativa di Dublino, ò straniera? — Ella

---

44) indurvisi, sich dazu entschliessen. 45) legare un ritratto nell'annello, ein Portrait in den Ring einfassen. 46) stare fissamente contemplando, steif und starr ansehen. 47) intervenire, sich fügen. 48) trovarsi a lui dappresso, sich neben ihm befinden. 49) fingere tutt'altro, ganz was anders zum Vorwand nehmen. 50) un turbamento grandissimo, eine heftige Bestürzung. 51) dissimulando gli

Ella è ſtraniera, ma di qual paeſe, Sire, io non ſaprei. E quì ſi poſe a narrargli 52) come tratta l'aveſſe di mano a' Corſari, come condotta ſeco a Dublino, e come fatta ſua Spoſa.

Il Rè tutto udito attentamente, ſenza altro dire comandò ch'ei foſſe arreſtato. Fe'quindi alleſtire 53) una nave immantinente, e la ſpedì a Dublino, perchè toſto *Coſtanza* col Figlio, e con *Iſabella* gli conduceſſero. Chi dir potrebbe qual foſſe l'abbattimento e la coſternazione 54) del miſero Spoſo, allorchè vide il pericolo, a cui l'imprudenza del ſuo racconto l'avea condotto? Quale l'orrore e lo ſpavento 55) dell' infelice *Coſtanza*, quando per ordine del Rè ſuo Padre ſi vide preſa? Quale in Dublino la deſolazione 56) del miſero Vecchio, che tutto ad un tratto ſpogliato 57) ſi vide della Nuora, del Nipote, e del Figlio?

Giunta *Coſtanza* a Palermo, e recata 58) dinanzi al Rè, ſul primo affacciarſegli 59) ebbe a ſvenir

---

gli chieſe placidamente, er verſtellte ſich, und fragte ihn ganz gelaßen. 52) e qui ſi poſe a narrargli, und hierauf fieng er an, ihm zu erzählen. 53) fè quindi alleſtire, er ließ alsdann ausrüſten. 54) qual foſſe l'abbattimento e la coſternazione, wie groß die Furcht und die Beſtürzung geweſen ſeyn müſſe. 55) quale l'orrore e lo ſpavento, wie groß war nicht die Angſt und der Schrecken. 56) la deſolazione, die Beſtürzung. 57) tutto ad un tratto ſpogliato, plötzlich und auf einmal beraubt. 58) recata dinanzi al Rè, vor den König hingebracht.

svenir di terrore. 60) Pur rincorata, 61) e prostesa a' suoi piedi: Sire, gli disse, io debbo rea apparirvi per mille capi; 62) e con sommissione attendo gli effetti dell'ira vostra. Ma questo tenero Figlio, ma l'infelice suo Padre son innocenti, e questi io prego che sieno salvi. 63) Sebbene ove pur voglia lo sdegno in voi dar 64) luogo per un momento all'usata 65) vostra pietà, me stessa forse voi troverete men rea 66) di quel che or debbo sembrarvi. 67) Nel fatal giorno, che a voi mi tolse, io mene stava a diporto 68) con *Isabella* in quella parte de'reali giardini, che stendesi 69) verso al mare. Una truppa di gente, ch'era in agguato, 70) all'improviso ci si avventa, 71) e via ne por-

---

59) sul primo affacciarsegli, sobald sie sein Antlitz erblickt hatte. 60) ebbe a svenir di terrore, sie ist beynahe vor Schrecken in Ohnmacht gesunken. 61) rincorarsi, wiederum Muth fassen. 62) debbo rea apparirvi per mille capi, ich muß freylich um tausenderley Ursachen willen als strafbar vor euch erscheinen. 63) prego che sieno salvi, ich bitte für sie, daß ihnen kein Leid angethan werde. 64) sebbene ove pur voglia lo sdegno in voi dar luogo, inzwischen aber, wenn gleichwohl euer Zorn Platz geben wollte. 65) l'usata pietà, das sonst gewöhnliche Mitleiden. 66) trovare men reo, für nicht so sträflich finden. 67) sembrare, scheinen. 68) mene stava a diporto, ich war spazieren gegangen. 69) che stendesi verso al mare, die gegen dem Meer zu gehet. 70) essere in agguato, auflauren, aufpassen. 71) ci si avventa, sie kam auf uns zu.

72) met-

porta amendue. Lo ſpavento, il dolore, la diſperazione ci fece mettere 72) altiſſime grida, ma furon vane. Il Duca di *Bari* autore del tradimento ne fe'recar 73) ſulla nave, che non lungi avea diſpoſto, 74) e dar ſubito le vele ai venti. 75) Lo confeſſo a'voſtri piedi, o Sire, che il mio cuore non avea prima ſaputo da lui difenderſi abbaſtanza; ma vi giuro eziandio, che ben lontana dal condiſcendere 76) ad un fuga sì rea, da quel momento io il riguardi come l'uomo il più indegno della terra. Giunti in alto, 77) noi fummo sorpreſi da un naviglio di Pirati. 78) Il combattimento fu lungo, e oſtinato. Il Duca pugnò 79) da uom furioſo, ma alfine pagò colla morte la pena del ſuo delitto. 80) Noi due fatte ſchiave fummo condotte in Algeri per eſſer vendute. Un Giovine ignoto là parve ſpedito dal Cielo a noſtro ſcampo. 81) Ei moſſo da una generoſa compaſſione 82) offerſe gran prezzo pel noſtro riſcatto,

---

72) mettere altiſſime grida, ein fürchterliches Geſchrey machen. 73) ne fe'recar ſulla nave, er ließ uns aufs Schiff bringen. 74) diſporre, in Bereitſchaft halten. 75) dar le vele ai venti, davon ſegeln. 76) condiſcendere, einwilligen. 77) giunti in alto, da wir aufs hohe Meer kamen. 78) i pirati, die Seeräuber. 79) pugnare da uom furioſo, als ein verzweifelter Menſch fechten. 80) il delitto, das Verbrechen. 81) a noſtro ſcampo, zu unſerer Errettung. 82) moſſo da una generoſa compaſſione, von großmüthigem Mitleiden gerührt'

to, 83) e l'ottenne. Rendutaci la libertà, non v'ebbe pur cortesia, che non ci usasse. Ei chiese 84) più volte qual fosse la nostra patria, e colà promise d'accompagnarci. Ma io temendo il sospetto, 85) che voi giustamente aver dovevate, ch'io fossi complice della fuga, temendo gli effetti del vostro sdegno, mai non ebbi coraggio di palesarmi. Ei mi condusse a suo Padre in Dublino, e dopo avermi mostrate per lungo tempo le cure più rispettose, 86) benche straniera gli fossi, benche sconosciuta, benche ostinata a nascondermi, pure m'offerse generosamente la sua mano: Jo v'ho offesa, 87) o Sire, io più forse non merito di essere da voi riguardata siccome Figlia: ma abbandonata, come io credevami, da tutto il mondo, agitata 88) da un timore insuperabile del vostro sdegno, 89) disperata di mai più rivedervi, vinta pur anche da un sentimento di tenera riconoscenza, vinta, dirollo 90) ancora, da un sentimento più dolce che m'ispiravano 91) le sue maniere adorabili, io cedetti, 92) e accettai d'essergli

rührt. 83) il riscatto, das Lösegeld, 84) chiedere più volte, mehrmalen befragen. 85) il sospetto, der Verdacht. 86) le cure più rispettose, die mit vieler Ehrfurcht begleitete Sorgfalt. 87) offendere, beleidigen. 88) agitato, gequält. 89) un timore insuperabile del vostro sdegno, eine unwiderstehliche Furcht vor euerm Zorn. 90) dirollo ancora, (anstatt lo dirò) ja ich muß es nochmals sagen. 91) ispirare, einflößen. 92) cedere. nachgeben,

ſergli Spoſa. Punite pure, o Sire, punite voſtra Figlia, s'ella ha meritato il voſtro rigore, 93) io non ſaperò lamentarmene. Ma il mio Benefattore, quello a cui debbo la libertà e la vita, ma queſto tenero pargoletto 94), deh non vogliate che ſoffrir debban la pena di un delitto, che tutto è mio.

All' udire queſto diſcorſo, cui l'eſpreſſione degli occhi, del volto, e della voce rendea più energico 95) e più efficace, il Rè, che irato e ſevero 96) moſtrato eraſi da principio, ſentì calmarſi 97) a poco a poco, e finì ad eſſerne intenerito. 98) L' atto umile e dimeſſo 99) in cui era *Coſtanza*, i ſuoi ſinghiozzi 100) e le ſue lagrime, il pianto, con cui il tenero fanciullo vieppiù avvalorava 101) quel della madre, ebber pure ſul cuore di lui un vigore grandiſſimo. 102) Egli ſteſe alla Figlia tuttor proſteſa 103) a'ſuoi piedi amo-

---

geben, nicht länger zurücke halten. 93) il rigore die Strengigkeit. 94) il pargoletto, das junge Knäblein. 95) rendere più energico e più efficace, noch weit kräftiger und nachdrücklicher machen. 96) irato e ſevero, zornig und aufgebracht. 97) ſentire calmarſi, ſich beſänftigt zu ſeyn fühlen. 98) finì ad eſſerne intenerito, er hatte ſich endlich völlig erweichen laſſen. 99) l'atto umile e dimeſſo, die demüthige und niedergeſchlagene Geberde. 100) i ſinghiozzi, das Aechzen und Wehklagen. 101) avvalorare, beſtärken. 102) un vigore grandiſſimo, eine ſehr ſtarke Gewalt. 103) tuttor proſteſo a'ſuoi piedi, noch immerzu vor ihm auf

amorevolmente la mano, e sollevandola; 104) tu m'hai offeso, le disse, stringendoti senza mio assenso a nodo sì disuguale; 105) più m'hai offeso dubitando della mia clemenza, se la tua fuga era stata innocente. Ma poich'io veggo, che effetto di debolezza, 106) non di animo reo sono gli oltraggi 107) che tu m'hai fatto, io mi ricordo tuttora 108) che ti son Padre, e ti perdono. Così dicendo amorosamente la strinse, e ordinò che lo Sposo incarcerato gli fosse condotto innanzi. 109) Un torrente di lagrime versò *Costanza* a quest'atto, 110) lagrime tutt' insieme di tenerezza, di gioja, di gratitudine, e il Rè maggiormente commosso pur con le sue venne accompagnando.

Riccardo intanto, che era stato sì lungamente sospeso 111) ed incerto della sua sorte, agitato 112) a questo nuovo ordine da mille terrori, pallido sene veniva, 113) e tremante. Allorchè vide

---

auf den Knien liegend. 104) sollevare, aufheben. 105) stringersi a nodo sì disuguale, sich in eine so ungleiche Heurath einlassen. 106) un effetto di debolezza, eine bloße Wirkung der Schwachheit. 107) gli oltraggi son l'effetto di animo reo, die Beschimpfungen sind Wirkungen eines bösen Gemüths. 108) mi ricordo tuttora, ich erinnere mich gleichwohl. 109) condurre innanzi, vorführen. 110) versar a quest'atto un torrente di lagrime, bey solcher Gelegenheit eine ganze Thränenfluth vergießen. 111) sospeso, zweifelhaft. 112) agitato, beunruhigt. 113) pallido sene veniva, er wurde ganz bleich.

Costanza, un gelo improviso gli corse per tutto il sangue. 114) Ma a questo succedendo ben tosto un ardore 115) e un trasporto più vivo, senza riguardare a'circostanti, dimentico 116) d'ogni altra cosa, si lanciò 117) a lei in un subito tra le braccia, e lei stringendo, 118) ed il Figlio alternatamente, 119) avvinto ad amendue 120) si stette per lungo tempo senza altro linguaggio, che sol di lagrime e di sospiri. Da loro al fine spiccatosi, 121) e cadendo a'piedi del Rè: accetto, disse, accetto, o Sire, oggimai di buon grado 122) qualunque sia il vostro decreto: 123) poichè m'è dato 124) di rivedere i due oggetti, a cui tutti miravano 125) i miei voti, altro più non desidero, solo vi prego, che essi, che il Padre mio. . . .

No,

---

114) un gelo improvviso gli corse per tutto il sangue, ein plötzlicher Schauder lief ihm durch alle Adern. 115) a questo succede ben tosto un ardore, e un trasporto più vivo, auf diese folgt bald wiederum eine liebsvolle und zärtlichste Entzückung. 116) dimentico d'ogni altra cosa, an nichts anders mehr denkend. 117) lanciarsi tra le braccia, sich in die Arme werfen. 118) lei stringendo, ed il Figlio, er drückte bald sie, bald das Kind. 119) alternatamente, wechselsweise. 120) avvinto ad amendue, er hielte sie beyde umfaßt. 121) spiccarsi, sich loßtrennen. 122) di bon grado, ganz gerne und willig. 123) qualunque sia il vostro decreto, euer Ausspruch, er möge auch ausfallen, wie er nur immer wolle. 124) m'è dato di rivedere i due oggetti, ich habe das Glück gehabt, die zween Gegenstände wiederum zu erblicken. 125) a cui tutti mi-

Nò, Figlio, il Rè l'interruppe, nò, non turbarti, 126) e non temere. Al tuo racconto, ed a quello di mia Figlia (accennando *Costanza*) conosco la tua innocenza, e ammiro la tua generosità. Dio ha voluto ricompensartene, e adoro i suoi consigli. Vivete felici amendue, e siano i vostri figli il conforto 127) della mia vecchiaja. Crebbero qui le tenerezze, 128) gli abbracciamenti, ed il pianto. Il Rè al tempo istesso spedì una nave a Dublino invitando il Padre del Genero 129) a venir seco alla Corte, il quale con dolce trasporto di giubbilo 130) immantinente vi corse. 131) Benedetti dal Cielo colà vissero tutti insieme i dì più lieti e più giocondi, 132) e *Riccardo* ebbe pure il piacere di poter quivi largamente 133) esercitare quella beneficenza, 134) che era stato il principio 135) della sua elevazione, 136) e della sua fortuna.

---

ti miravono i miei voti, wornach sich mein einziges Verlangen sehnte. 126) non turbarti, beängstige dich nur gar nicht. 127) il conforto della mia vecchiaja, die Stütze meines Alters. 128) crebbero le tenerezze, es vermehrte sich die zärtliche Liebe. 129) il genero, der Tochtermann. 130) con dolce trasporto di giubbilo, mit der Empfindung der süssesten Freude. 131) vi corse er begab sich dahin. 132) vivere i dì più lieti e più giocondi, die fröhlichsten und vergnügtesten Tage erleben. 133) largamente, mit freygebiger Hand. 134) la beneficenza, die Wohlthätigkeit. 135) il principio, die Grundquelle. 136) l'elevazione, die Erhebung zur Ehre.

NOVELLA III.

Il Quadro ben pagato.

Non è ancora gran tempo, che essendo Governatore di Roma Monsignore *Piccolomini*, un onest'uomo, a cui l'età avvanzata e la salute già fattasi 1) cagionevole, non permettea di più occuparsi in quell'arti, con cui se, e la vecchia moglie avea sostenuto 2) fino a quell' ora, costretto videsi dal bisogno a dover vendere di mano in mano 3) le poche suppellettili, 4) che pur aveva, per mantenersi. Era tra queste un picciol quadro di *Rafaello*, famosissimo Pittore, lasciatogli già da' suoi Avi, 5) ma di cui egli non sapeva conoscere il prezzo. Il fumo che l'aveva offuscato, 6) e la polvere ond'era lordo, 7) pur concorrevano 8) a farglielo riputare di minor conto. 9) Per trarne alcun denaro egli raccomandossi ad un Pittore, il quale era più abile a trafficare di quadri altrui, che a farne di proprj. Costui non sì tosto veduta ebbe

---

1) Farsi cagionevole, an Kräften schon ziemlich schwach werden. 2) sostenersi, sich ernähren. 3) di mano in mano, allmählig, nach und nach. 4) le suppellettili, das Hausgeräthe. 5) lasciatogli già da' suoi Avi, welches ihm ehedessen seine Aeltern hinterlassen hatten. 6) offuscare, dunkel machen. 7) lordo, besudelt. 8) pur concorrere, nicht minder miteinander dazu beytragen. 9) riputare di minor conto, in viel geringerm Werth achten.

ebbe la tela, 10) che ben la mano, e il valore ne riconobbe. Ma abuſare volendo dell' imperizia, 11) e della neceſſità del buon Vecchio, incominciò a beffarſene, come di coſa vile e di niun pregio, 12) e offertigli pochi Scudi, cui finſe pure di dargli per atto più di limoſina, 13) che di compenſo che ſi doveſſe al valore del quadro, eſultando 14) in ſuo ſcuore del ricco acquiſto, e ridendoſi della dabbenaggine 15) del pover' uomo, ſel portò via.

Avvenne dopo alcuni giorni, che a caſa di queſto capitò un ſuo Amico, il quale non vedendo più il quadro, che avea veduto altre volte, gli domandò che ne foſſe. 16) Ei ſoggiunſe di averlo venduto, e diſſe a chi, e per quanto. Fremè d'indegnazione 17) l'oneſto Amico al veder sì tradita la ſemplicità 18) del buon Vecchio, e aſſicuratolo, che l'opera era di mano maeſtra, e di gran

achten. 10) la tela, das Gemälde. 11) l'imperizia, die Unerfahrenheit. 12) beffarſene come di coſa vile, e di niun pregio, darüber ſpotten, als über eine ſchlechte Sache, die gar keinen Werth hat. 13) per atto più di limoſina, che di compenſo, mehr aus Almoſen, denn aus Schuldigkeit einiger Bezahlung. 14) eſultare del ricco acquiſto, ſich über den fetten Gewinſt erfreuen. 15) la dabbenaggine, die fromme Einfalt. 16) che ne foſſe, wo es wäre. 17) fremere d'indegnazione, vor Zorn mit den Zähnen knirſchen. 18) tradire la ſemplicità, die Unſchuld hinters Licht führen. 19) a ri-

gran valore, gli fè coraggio a richiamarſene innanzi al Governatore, 19) ove, per animarlo vie più, ſi offerſe egli ſteſſo d'accompagnarlo.

Il ſaggio Giudice udito il fatto attentamente, ſi fe' laſciar le miſure del quadro, 20) e preſa notizia di ciò che queſto rappreſentava, li congedò amendue. — Erano nella ſua galleria fortunatamente due quadri corriſpondenti 21) a un di preſſo nella grandezza a quello, di cui trattavaſi. 22) A un di queſti ei fe' levare la tela, e chiamato a ſe l'indegno Pittore: ſapreſte, diſſe, per avventura trovarmi una tela da empire quella cornice, 23) e da accompagnare queſt' altro quadro? Jo l'ho appunto, ſoggiunſe egli, ed è pittura inſigne di *Rafaello*: eſſa par fatta a bello ſtudio 24) per eſſer poſta là dentro. Ebbene fate ch'io la vegga, replicò Monſignore: e il Pittore tutto lieto partendo ritornò toſto col quadro.

Figu-

---

19) a richiamarſene innanzi al Governatore, ſich deswegen beym Stadtrichter beklagen. 20) ſi fe' laſciar le miſure del quadro, er ließ ſich das Maas von dem Gemälde da laſſen. 21) corriſpondenti a un di preſſo, die ungefähr einander ähnlich ſind. 22) di cui ſi tratta, von dem die Frage iſt. 23) una tela da empire quella cornice, e accompagnare queſt' altro quadro, ein Gemälde, um jene Rahm damit auszufüllen, und zu dieſer Tafel eine andere zu bekommen. 24) a bello ſtudio, beſonders, mit

Figurava questo la storia di *Susanna*, toccata maestrevolmente. Ripuliti 25) dal fumo e dalla polvere i colori n'erano usciti a perfezzione: vi si vedeva tutta la morbidezza 26) delle carnaggioni, 27) la vaghezza de' panneggiamenti, 28) l'eleganza delle figure, la verità dell' espressione, che caratterizzano 29) *Rafaello*. Messa a luogo la tela, ove quadrava 30) assai bene, e consideratala per alcun tempo, il Giudice ne chiese il prezzo. Jo n'ho già pronti, disse il Pittore, dugento zecchini: jeri un amico megli ha offerti per un Inglese, ch'impaziente di farne l'acquisto. 31) Jo gli ho risiutati tenendomi fermo sopra i dugento cinquanta, che l'opera ben li vale: pur quando a vostra Eccellenza ella aggradi, 32) di qualunque accrescimento, alla prima esibizione 33) mi terrò pago.

Inorridì il Governatore alla malvagità 34) del ribaldo: ma tuttavia dissimulando, venne dicendogli

---

mit Fleiß, expresse. 25) ripulito dal fumo, vom Rauch gesäubert. 26) la morbidezza, die Zärtlichkeit des Pensels. 27) la carnaggione, die Fleischfarbe. 28) la vaghezza de' panneggiamenti, die Schönheit der Kleiderschattirung. 29) caratterizzare, auszeichnen. 30) quadrare, sich hinschicken. 31) farne acquisto, selbige kaufen. 32) aggradare, anständig seyn. 33) di qualunque accrescimento alla prima esibizione mi terrò pago, wenn Sie nur etwas noch weiter geben wollen, so will ich gleich mit Ihrem ersten Gebot mich begnügen. 34) lo

dogli tranquilamente, ch'ei già non volea contendere, 35) che il quadro non fosse di molto pregio, e che molto non meritasse: ma che non sapea con tutto ciò persuadersi, 36) ch'egli avesse avuto cuore di ricusare 37) un' esibizione si fatta. Uscì il Pittore nelle proteste 38) più serie e più solenni, che punto non aggiugneva 39) alla verità, e che quando a Monsignore fosse piacciuto, l'Amico stesso gli avrebbe condotto innanzi per raffermarla 40)

Voi n'avete adunque di certo, replicò egli, l'esibizione di dugento zecchini? — Jo l'hò, Monsignore, e assai più ancora io voglio sperarne. . . . Or bene: non più. Aprasi quella portiera, 41) soggiunse tosto rivolto ad uno de' Camerieri. Fu aperta: ed ecco apparire il buon Vecchio, che egli aveva fatto a se venire, e tenere frattanto colà nascosto. E facile a concepire qual colpo di fulmine 42) fosse al Pittore questa veduta

34) la malvagità del ribaldo, die Leichtfertigkeit des Betrügers. 35) contendere, streiten. 36) non sapea con tutto ciò persuadersi, er konnte gleichwohl dannoch nicht begreifen. 37) ricusare un'esibizione sì fatta, ein solches Gebot ausschlagen. 38) uscire nelle proteste più serie e più solenni, es hoch und theuer bezeugen. 39) non aggiugnere punto, gar nichts hinzusetzen. 40) raffermare, bekräftigen. 41) la portiera, der Teppich, so vor den Thüren hängt. 42) qual colpo di fulmine fosse questa veduta improvisa, was für ein Donner=

duta improvisa: ei venne pallido, si smarrì, 43) e incominciò a tremar da capo a' piedi. Il Governatore lasciatolo alcun tempo alla sua confusione, vestendo 44) appresso l'aria di severa autorità: così, scelerato, 45) s'abusa, disse, dell' ignoranza, e della necessità di un povero infelice? Quando tu l'hai tradito 46) sì iniquamente, non hai tu allora, sciagurato, 47) sentito fremere la natura? 48) Il pane, che tu frodavi ad un Vecchio languido, 49) ad una moglie cadente, 50) non ha allor saputo destarti in cuore niun rimorso? 51) Anima vile ed esecrabile! 52) ben sai la pena, che alla tua malvagità si dovrebbe. Troppa clemenza è il darti sol la condanna, 53) che hai tu medesimo pronunziata: ma il Ciel ti guardi da nuovo delitto, che il fio ben pagherai aspramente 54) dell' uno e dell' altro ad un tempo solo. Or i ducento zec-

---

nerstreich dieser unvermuthete Anblick gewesen seye. 43) smarrirsi, heftig erschrecken, ohnmächtig werden. 44) vestire l'aria di severa autorità, eine strenge und zornige Mine annehmen. 45) scellerato, lasterhaft. 46) tradire iniquamente, schändlich hinter das Licht führen. 47) sciagurato, ein Bösewicht. 48) sentir fremere la natura, fühlen, daß einem die Natur schaudert. 49) languido, schwach und kränklich. 50) cadente, alt und hinfällig. 51) non ha saputo destarti niun rimorso, hat nicht ein Gewissensbiß dir etwa aufsteigen sollen? 52) anima vile ed esecrabile, du niederträchtiger und schamloser Mensch. 53) dare la condanna, das Urtheil ergehen lassen. 54) pagare aspra-

zecchini, che per tua confessione quella tela si merita, e che protesti 55) d'aver già pronti, darai tu in meno d'un'ora a quest' uomo: una nuova frode, che di te giungami 56) all'orecchio, sarà la tua perdita.

Atterito, confuso, interdetto 57) partì l' Usuraro: 58) con lagrime di gioja, e di riconoscenza il buon Vecchio benedisse il suo Benefattore: questi gustò con pienezza il piacere 59) d'aver sollevato un miserabile oppresso, 60) e colto nella propria rete un Truffatore ribaldo. 61)

NOVELLA IV.

Esempio di vera e cordiale amicizia.

Gemea 1) un tempo la città di Siracusa in Sicilia sotto alla tirannia del Rè *Dionigi*. Quest' uomo feroce, usurpato 2) colle frodi, e colle violenze

---

aspramente il fio, die Schuld theuer genug büßen. 55) protestare d'aver già pronti, gestehen, daß man schon wirklich in der Hand habe. 56) giungere all'orecchio, zu Ohren kommen. 57) atterito, confuso, interdetto, ganz bestürzt, voller Schamröthe, und ganz verstummt. 58) l'usuraro, der Wucherer. 59) gustare con pienezza il piacere, das süße Vergnügen empfinden. 60) sollevare un miserabile oppresso, einem von Armuth gedrückten Mann zu Hülfe kommen. 61) cogliere nella propria rete un truffatore ribaldo, einen boshaften Betrüger in seinem eigenen Netze fangen.

1) Gemere, seufzen. 2) usurpare colle frodi e colle violenze, durch Betrug und Tyranney zu sich

lenze un trono non ſuo, col terrore, e colla crudeltà cercava di ſoſtenerlo. I ſudditi infelici nell' atto 3) che tutto il peſo ſentivano delle ſue oppreſſioni, eran coſtretti a tacere, e a ſoffogare 4) loro malgrado anche i più giuſti lamenti: ogni doglianza, che aveſſero oſato 5) di farne, era delitto di leſa Maeſtà.

In mezzo allo ſpavento univerſale un certo *Pitia*, Giovine 6) fervido e riſoluto, non ſeppe frenare 7) i traſporti della ſua indegnazione; 8) ad un eſempio, ch'ei vide della barbarie del Tiranno, oſò levare la voce, 9) e deplorare altamente le calamità 10) della ſua povera patria: ma troppo caro ebbe a coſtargli il ſuo sfogo, 11) e la ſua imprudenza. Le Spie, che il Rè teneva per ogni parte aſſoldate, 12) ne recarono prontamente l'annunzio, il Tiranno acceſo d'ira ne giurò fiera

---

ſich reiſen. 3) nell'atto che ſentivano tutto il peſo, während daß ſie das ganze Gewicht fühlten. 4) ſoffogare ſuo malgrado, wider ſeinen Willen in ſich ſchlucken. 5) oſar di farne una doglianza, ſich erkühnen, eine Beſchwerde dagegen einzuwenden. 6) un giovine fervido e riſoluto, ein hitzig und beherzter Jüngling. 7) frenare, im Zaum halten. 8) i traſporti dell'indegnazione, der heftige Affekt des Zorns. 9) oſar levare la voce, ſich unterſtehen, den Mund aufzuthun. 10) le calamità, die Trübſeligkeiten und Bedrückungen. 11) troppo caro ebbe a coſtargli il ſuo ſfogo, ſein unzeitiger Eifer iſt ihm ſehr theuer zu ſtehen gekommen. 12) aſſol-

fiera vendetta; 13) e il Giovine infelice si vide tosto da una squadra d'iniqui Satelliti circondato, 14) e tratto in prigione.

In quell' istante s'avviene 15) in lui *Damone*, Giovine d'una esimia virtù, e che amava *Pitia* quanto se stesso. Colpito 16) a tal vista dal più vivo dolore, a lui s'accosta affannoso: 17) mio caro *Pitia*, deh, che è mai questo? Che hai tu fatto? Forse la tua inavvedutezza, 18) il tuo ardore soverchio 19) ...? — Sì, amato *Damone*, quello, che tu hai predetto più volte, è alla fine avvenuto. Jo non ho saputo imitarti, non ho saputo abbastanza seguire i tuoi consigli: ho detestato lungamente 20) in segreto la crudeltà del Tiranno, facendo forza a me medesimo per ubbidirti; ma alla fine il mio sdegno ha voluto manifestarsi; 21) a tanti esempj di barbarie non ha saputo più stare nascosto. 22) Veggo ch'io ne morrò

---

12) assoldato, bestellt. 13) una fiera vendetta, eine grausame Rache. 14) circondato d'iniqui satelliti, mit ruchlosen Gerichtsdienern umringt 15) in quell'istante s'avvienne in lui, in selbigen Augenblick begegnete ihm. 16) colpito, innigst gerührt. 17) affannoso, ganz betrübt. 18) l'inavvedutezza, die Unvorsichtigkeit. 19) l'ardore soverchio, der unnöthige Eifer. 20) lungamente detestare, schon lange verabscheuen. 21) manifestarsi, ausbrechen, sich offenbaren. 22) non hà saputo più stare nascosto, es hat sich nicht länger mehr

morrò, ma ad una schiavitù sì opprobriosa 23) la morte è da preferire. Solo m'incresce del vecchio mio Padre, della mi tenera Sposa, de' miei Figli. A te, amico, li raccomando; tu li consola per me, tu gli assisti, io non avrò più a lagnarmi del mio destino. I rei Ministri 24) non consentirono, che i due dolenti Amici s'intertenesser 25) più a lungo: strappati 26) a forza l'uno dall'altro vennero crudelmente divisi. *Pitia* fu strascinato alle carceri, e a *Damone* non fu pur concesso 27) di seguitarlo.

Oppresso dal più acerbo rammarico 28) andò questi per l'animo ravvolgendo 29) mille diversi pensieri, cercando pure se alcuna via trovar potesse a scamparlo: 30) ma niuna gli si offeriva. Dopo molto riflettere, e molto ondeggiare 31) or l'una cosa abbracciando, ora l'altra, e tutte poi rigettandole siccome inutili o disacconce, 32) risolvette alla fine di presentarsi al Rè medesimo. In mezzo a guardie numerose, da cui il Tiranno,

---

mehr verbergen können. 23) opprobrioso, schimpflich. 24) i rei Ministri, die boshaften Gerichtsdiener. 25) intertenersi, sich besprechen. 26) strappare l'uno dall'altro, von einander reißen. 27) concedere, vergönnen. 28) un acerbo rammarico, ein bitterer Schmerz. 29) andare ravvolgendo per l'animo mille diversi pensieri, tausend verschiedene Dinge im Sinn führen. 30) scampare, erretten. 31) ondeggiare, hin und her sich besinnen. 32) disacconcio, ungeschickt, undienlich, das nicht taugt.

33) agitata

no, agitato da mille interni timori, 33) non era mai abbandonato un momento, egli venne alla preſenza 34) introdotto. Proſteſo a lui dinanzi: Signore, gli diſſe, un Giovine infelice è ſtato per tuo comando teſtè 35) condotto in catene. Jo non vengo a far difeſe 36) per lui, nè a chieder perdono: ſebbene il ſuo delitto ſia ſtato effetto ſoltanto di un impeto 37) giovanile, egli è reo a'tuoi occhi, e ciò baſta. La ſola grazia, che io ti domando, è, che la pena, che gli deſtini, ſia differita 38) di qualche giorno. Egli ha lontano di quì il Padre languente, 39) la Spoſa, due teneri Figli, che troppo hanno meſtieri 40) della ſua preſenza. Permetti, Signore, ch'io m'offra oſtaggio 41) per lui, che io prenda per pochi giorni le ſue catene, che a lui ſia libero intanto di rivedere per l'ultima volta la ſua famiglia, comporne 42) gli affari, e riceverne gli eſtremi abbracciamenti. Ei tornerà ſenza dubbio al fiſſato termine; e dove pure

---

33) agitato da mille interni timori, mit tauſenderley Aengſten beunruhigt. 34) venire introdotto alla preſenza, zur Audienz eingelaſſen werden. 35) teſtè, eben jetzt. 36) far difeſe per lui, ihn vertheidigen. 37) un impeto giovanile, eine Jugendhitze. 38) differire, verſchieben. 39) languente, ſchwach und kränklich. 40) aver meſtieri, nöthig haben. 41) io m'offro oſtaggio per lui, ich will mich für ihn zum Bürgen darſtellen. 42) comporre gli affari, die Angelegenheiten beſorgen. 43) qualor t'aggradi, ſo und wie dir nur im=

pure mancasse, la morte mia pagherà il suo ritardo, qualor t'aggradi. 43)

Stupì *Dionigi* all' udir sì nuova proferta, 44) e mosso a curiosità di vederne l'effetto: Ben, disse, due giorni io gli concedo; tu intanto sarai prigione per lui; ma pon mente, 45) che se l'aurora del terzo giorno non lo rivede 46) in Siracusa, tu sarai il primo a portarne la pena.

Lieto *Damone* della risposta corre subito alla carcere dell'Amico. Ivi di propria mano disciolti 47) a lui i ferri, e cintone se medesimo, 48) con affettuosa premura: 49) va, dice, tu stesso va a confortare la tua famiglia: due giorni interi t'accorda il Rè, de' quali potrai usare senza sospetto. Questi bastano a procurarti una nave, e salvarti. prestezza, e sollecitudine 50) sopratutto fa di mestieri: vanne, non perder tempo.

Attonito *Pitia* a queste parole: jo fuggire? Jo, dice, lasciarti in mia vece al furore dello spietato 51) Tiranno? Deh, così dunque or mi conosce

---

immer gefällig seyn wird. 44) una sì nuova proferta, ein so wunderbar und seltsames Anerbieten. 45) porre mente, sich wohl bedenken, sich wohl in acht nehmen. 46) se l'aurora del terzo giorno non lo rivede, wenn er nicht gleich mit Anbruch des dritten Tags wieder erscheint. 47) disciogliere, loß machen. 48) cignerne se medesimo, sich dieselben selber anlegen. 49) con affettuosa premura, mit der liebvollesten Bitte. 50) prestezza e sollecitudine, Eilfertigkeit und Sorgfalt. 51) spietato,

Damone? Rendimi tosto, rendimi quelle catene, se è pur tuo avviso, 52) che in animo cadermi possa viltà, 53) e perfidia sì esecrabile. No, rispose *Damone*, la viltà e la perfidia fatte non sono per un animo, qual è il tuo; se io potessi in te sospettare sentimenti di tal natura, 54) già non saresti mio Amico. Ma nè viltà, nè perfidia sarà eseguire quel ch'io t'impongo. 55) Tu hai un Padre, una Moglie, due Figli, a cui devi la tua vita, e te stesso, e che mal potrebbero senza di te sostenersi. Jo non ho più nessuno, per cui m'importi 56) di vivere, e il morire per un amico, qual tu mi sei, sarà per me il più giocondo 57) di tutti i piaceri. Ah! d'un piacere sì barbaro tu non goderai certamente, soggiunse *Pitia*: anderò a compiere io medesimo, poichè t'aggrada, gli estremi ufficj di natura, 58) andrò a dar l'ultimo addio a mio Padre, alla mia Sposa, a' miei Figli; ma al primo romper dell'alba 59) domani

---

to, unbarmherzig. 52) se è tuo avviso, wenn du dir je einbilden solltest. 53) viltà e perfidia sì esecrabile, eine so abscheuliche Zaghaft- und Treulosigkeit. 54) sospettare sentimenti di tal natura, dergleichen Gesinnungen muthmassen. 55) imporre, auferlegen. 56) per cui m'importi di vivere, um deßwillen ich mich zu leben bekümmern sollte. 57) giocondo, süße. 58) compiere gli ultimi ufficj di natura, die letzten Pflichten der menschlichen Natur erfüllen. 59) al primo romper dell' alba, so bald die Morgenröthe hervorstrahlt. 60) lasci-

mani mi rivederai: te ad essi lasciando in mia vece 60) io farò loro un dono più grande; e con questo ben io spero di consolarli. Così dicendo abbracciò amorosamente il degno Amico, che seco confuse 61) i baci ed il pianto, e frettoloso s'incamminò alle sue terre.

Ma cadde il secondo giorno, e forse 62) il terzo, e *Pitia* non si vide apparire. *Damone* persuaso nell' animo, che cedendo alle strida 63) e alla disperazione della desolata famiglia procurato e' si fosse lo scampo, 64) era pieno di giubbilo. Il Rè all'incontro credendosi da lor beffato 65) salì alle furie estreme, 66) e nel bollore dell' ira 67) sua ordinò, che *Damone* fosse tratto 68) immantinente al supplizio, che aveva a *Pitia* destinato.

Spargesi per la città il tristo annunzio, 69) e folto s'aduna il popolo 70) sulla piazza a vedere il mi-

60) lasciare in mia vece, an meiner statt zurücklassen. 61) confondere seco, mit ihme vermengen. 62) cadde il secondo giorno, e forse il terzo, der zweyte Tag war verstrichen, und der dritte schon allbereits angebrochen. 63) cedere alle strida, sich vom Schreyen bewegen lassen. 64) procurarsi lo scampo, sich mit der Flucht retten. 65) beffare, äffen, betrügen. 66) salire alle furie estreme, in heftigsten Zorn gerathen. 67) nel bollore dell' ira sua, in seinem Grimm. 68) trarre immantinente al supplicio, unverzüglich zur Richtstätte hinschleppen. 69) spargesi il tristo annunzio, es verbreitete sich die leidige Nachricht. 70) rolto s'aduna il popolo, das Volk versammelte sich haufen-

il miferando fpettacolo. Altri compiange quivi il tradito 71) Amico, altri detefta 72) la rea perfidia del traditore, ognun condanna fra fe medefimo la crudeltà del Rè. Quefti in mezzo a mille armati fedendo fu d'alto trono gira d'intorno terribile gli occhi 73) infiammati di fdegno, e tutta moftra l'impazienza della vendetta. 74) *Damone* incatenato fi viene intanto avanzando col Carnefice al fianco. 75) Ognun s'arretra 76) alla vifta compaffionevole, un fremito di pietà e di raccapriccio 77) commove ogni cuore, fu gli occhi di tutti fi veggono tremolare 78) le lagrime, che più non fanno celarfi. 79) Nel comune dolore *Damone* folo fereno 80) e lieto fi moftra; ei benedice in fuo cuore il Cielo, che riufcite fieno a buon termine 81) le fue brame, che il caro amico fia falvo.

Arrivato

---

fenweife. 71) compiangere l'amico tradito, den betrogenen Freund bedauern. 72) altri detefta la rea perfidia, andere verabſcheuen die greuliche Untreue. 73) girare d'intorno terribile gli occhi infiammati di fdegno, ganz fürchterlich seine grimmige Blicke umher ſchießen laſſen. 74) tutta moftra l'impazienza della vendetta, er ließ alle Begierde ſich zu rächen in ihm hervorblicken. 75) il carnefice al fianco, der Henker an der Seite. 76) arretrarfi, hinter ſich zurückweichen. 77) un fremito di pietà e di raccapriccio, ein Affekt des Mitleidens und Schreckens. 78) tremolare, herabrollen. 79) celare, verbergen. 80) fereno e lieto, ganz munter und fröhlich. 81) riufcite fono a buon

Arrivato in mezzo alla piazza tranquillamente stà egli attendendo il fatal colpo; 82) e già sono bendati gli occhi, già nudo è il collo, già il ferro lampeggia 83) in alto; quando all' improvviso: Ferma, s'ode gridar di lontano, ferma crudele; e ansante, 84) e tutto coperto di polvere e di sudore si vede un Giovine precipitoso affrettarsi. 85) A tal voce ognun si volge sospeso, 86) e gli libera il passo. 87) Egli giunto nell mezzo: sien grazie, esclama raccogliendo affannosamente 88) gli spiriti, sien grazie al Cielo, che il dovere di Figlio non mi ha tolto di compiere 89) a quel d'Amico: poi corre impaziente a *Damone*, e sul collo gli s'abbandona. 90) Qui nasce nel popolo un bisbiglio confuso 91) di pietà, di maraviglia, di gioja: è *Pitia*, è desso, 92) l'un dice all' altro: deh chi l'avrebbe mai più aspettato? chi più l'avrebbe creduto?

---

buon termine le sue brame, seine Wünsche sind ihm so wohl gelungen. 82) stare attendendo il fatal colpo, den letzten Streich erwarten. 83) il ferro lampeggia in alto, das Schwerdt funkelt in der Höhe. 84) ansante, schnaubend, keuchend. 85) affrettarsi precipitoso, in möglichster Schnelle herbeylaufen. 86) volgersi sospeso, sich ganz erschrocken umwenden. 87) liberare il passo, Platz machen. 88) raccogliere affannosamente gli spiriti, ganz ängstiglich seine Kräften zusammen sammeln. 89) compiere, Genüge leisten. 90) sul collo gli s'abbandona, er fiel ihm um den Hals. 91) un bisbiglio confuso, ein verwirrtes Gemurmel. 92) desso

Stadtbibliothek Augsburg

Pitia intanto ſtaccatoſi 93) dall'Amico intrepido ſi preſenta al Tiranno, che eſtatico 94) lo riguarda, e appena crede a ſe ſteſſo: quì alfin tu miri, gli dice, la tua vittima, 95) pur mi s'affretti il ſupplicio, 96) e l'innocente ſi ſciolga. Troppo dura neceſſità mi ha coſtretto a sì lungo ritárdo: il Padre mio, miſero Padre! all'udire la nuova del mio deſtino cadde improvviſamente qual chi è colpito 97) da un fulmine, e indarno io hò uſata ogn'opera 98) per richiamarlo; a diſpetto 99) d'ogn' arte queſta notte medeſima io ho avuto il dolore di vederlo ſpirare 100) ſotto a'miei occhi. Quì il pianto per alcuni momenti lo interruppe, e poi ripigliò: a tutta forza mi rapii 101) toſtamente alle braccia della Spoſa deſolata e dei Figli, e m'affrettai al ritorno. Ma cercar volendo la via più breve, io mi ſmarrii 102) fra 'l bujo della notte in un boſco, dove errai fino all' alba 103) per intral-

---

deſſo, er ſelbſt. 93) ſtaccarſi, ſich losreißen. 94) eſtatico, ganz voller Entzückung. 95) la vittima, das Schlachtopfer. 96) pur mi s'affretti il ſupplicio, man laſſe an mir eiligſt die Todesſtrafe vollziehen. 97) qual chi è colpito da un fulmine gleich einem, der vom Donner gerührt wird. 98) uſare ogn'opera, alle Mühe anwenden. 99) a diſpetto, ohneracht et. 100) ſpirare, den Geiſt aufgeben. 101) mi rapii toſtamente alle braccia, ich habe mich eiligſt den Armen entriſſen. 102) ſmarrirſi fra'l bujo della notte, ſich in der dunkeln Nacht verirren. 103) errare fino all' alba, bis an den

Staatsbibliothek Augsburg

intralciati sentieri, 104) che mi guidarono più lontano. Rimesso finalmente sul noto cammino, 105) raddoppiai i passi 106) a tutto corso, e troppo godo di essere pur giunto a tempo. Rendimi adunque o Rè, rendimi i miei ferri, e l'Amico sia libero; altro da te più non bramo.

A tal racconto niuno v'ebbe, che più potesse frenar 107) le lagrime; e il Tiranno medesimo pur sentì in cuore un movimento di nascente 108) pietà, che cercò invano di soffocare. 109) Ordinò egli frattanto, che *Damone* fosse disciolto. Ma quì ecco un nuovo prodigio, 110) che più alto raddoppia negli Spettatori lo stupore ed il pianto. *Damone* ricusa, che più si debbanno a *Pitia* le sue catene: è già trascorso, 111) dic'egli, il tempo tra noi fermato; 112) ora a me tocca il morire; tu alla Sposa ritorna, ed ai Figli abbandonati. Il tempo di renderti la libertà, risponde *Pitia* piangendo, finchè tu vivi, 113) non può mai esser trascor-

den hellen Morgen herumlaufen. 104) intralciati sentieri, ungebahnte Fußsteige. 105) rimettersi sul noto cammino, den rechten Weg wiederum finden. 106) raddoppiare i passi a tutto corso, so schnell fortgehen, als man nur immer kann. 107) frenar le lagrime, die Thränen zurückhalten. 108) il movimento di nascente pietà, die Regung eines entstehenden Mitleidens. 109) soffocare, ersticken. 110) il prodigio, das Wunder. 111) trascorrere, verstreichen. 112) fermare, beschließen, bestimmen. 113) finche tu vivi, so lange du lebst. 114) in-

corſò, e queſta per ogni legge, e per ogni raggione è a te dovuta. *Damone* inſiſte 114) nel ricuſare; la nobil gara s'accende vie più; 115) ognun dei due ad alta voce domanda al Tiranno la libertà per l'amico, e la morte per ſè medeſimo.

A sì virtuoſo contraſto 116) quel cuore, benchè di ferro, non ſeppe più lungamente reſiſtere. Vinta la nativa crudezza, e ſcoſſo 117) e intenerito: la libertà, e la vita ſi deve, diſſe, ad ambedue, e ad amendue la dono. Ma una sì rara amicizia merita ancor di vantaggio; ella è degna d'un Rè, ed io terrommi ben caro 118) di eſſere l'Amico voſtro comune. Così dicendo ſceſe dal trono, e affettuoſamente corſe ad abbracciarli. In quella guiſa, 119) che ſulle ſcene ſi vede talvolta a un batter d'occhio 120) cangiarſi un dirupo inoſpito e ſcoſceſo 121) in un ridente giardino, così in un ſubito cangiò allora nel popolo ogni coſa d'aſpetto. 122) Alla triſtezza ed al pianto ſuccedette la

114) inſiſte nel ricuſare, er beharrt immer darauf, ſich dawider zu ſetzen. 115) la nobil gara s'accende vie più, der edle Wettſtreit wurde noch heftiger. 116) a sì virtuoſo contraſto, bey einem ſo heldenmüthigen Wortwechſel. 117) ſcoſſo e intenerito, ganz erſchüttert und gerührt. 118) io terrommi ben caro, ich ſchätze mirs für ein Glück. 119) in quella guiſa, auf eben dieſe Weiſe. 120) a un batter d'occhio, in einem Augenblicke. 121) un dirupo inoſpito e ſcoſceſo, ein ſteiler und unbeweglicher Fels. 122) cangiò nel popolo ogni coſa

te la festa e il tripudio, 123) ognuno affrettavasi a mirar da vicino i due Amici incomparabili, ognuno di liete viva e d'applausi 124) faceva l'aria eccheggiar 125) d'ogni parte; quasi in trionfo venner essi a fianco 126) del Rè accompagnati al real palagio.

NOVELLA V.

Matrimonio del Principe Edelredo.

Rimasto in età giovanile padrone di se medesimo e del trono d'Inghilterra *Edelredo*, per tempo si abbandonò alle imprudenze e agli errori, 1) in cui è troppo facile cadere un Giovine, il qual nel primo bollore 2) non sa ascoltare, che l'impeto 3) delle sue passioni. Essendo un giorno alla caccia gli venne veduta 4) una giovane Contadinella, che lietamente cantando si stava

cosa d'aspetto, alles veränderte sich in den Augen des Volks in eine ganz andere Gestalt. 123) la festa e il tripudio, nichts als lauter Freude und Frohlocken. 124) di liete viva e d'applausi, von einem überlauten Vivat-Geschrey. 125) eccheggiare, erschallen. 126) a fianco del Rè, an der Seite des Königs.

1) Abbandonarsi alle imprudenze e agli errori, sich allen tollen Ausschweifungen überlassen. 2) nel primo bollore, in der ersten Hitze seiner Jugend. 3) ascoltare l'impeto delle sue passioni, den aufbrausenden Leidenschaften Gehör geben. 4) gli venne veduta, er erblickte ungefähr. 5) stare

alla guardia di una sua piccola greggia, 5) e come bella e graziosa gli parve, così incontanente sene accese. 6) Persuaso egli, che ad un Rè nulla avesse a far contrasto, 7) credette al primo assalto 8) di dover vincerla facilmente; ma trovò la virtù di *Soffia*, (che tal chiamavasi la Pastorella,) assai più forte, che non avea immaginato. Ogni arte di vezzi, e di lusinghe, 9) e di bei doni, e di larghe promesse ei mise in opera 10) per sedurla, ma ogn' arte riuscì vana. 11) Lungi però dal temperare l'ardore 12) della sua passione, la resistenza non fe' che accenderla vie maggiormente. 13) L'immagine di *Soffia* aveva egli mai sempre dinanzi agli occhi: o vegliasse, o dormisse, altro più non vedeva, se non lei sola: a mano 14) a mano egli giunse a termine, che senza lei di più non parvegli di poter vivere. Non v'era però altro mezzo ad espugnare 15) l'invitta di lei costanza, 16)

---

alla guardia della greggia, die Heerde Vieh hüten. 6) sene accese, er wurde in sie verliebt. 7) nulla ha a far contrasto, es darf ihm nichts widerstehen. 8) al primo assalto, beym ersten Sturm. 9) ogni arte di vezzi, e di lusinghe, alle Kunst der Schmeicheley und Liebkosungen. 10) mettere in opera, anwenden. 11) riuscir vano, vergebens seyn. 12) temperare l'ardore della sua passione, die Hitze seiner Begierden mäßigen. 13) la resistenza non fe' che accenderla vie maggiormente, der Widerstand hat dieselbe nur desto mehr entzündet. 14) a mano a mano egli giunse a termine, es kam endlich so weit mit ihm. 15) espugnare

16) che offerirle la propria mano. Ma come poteva egli degradarsi 17) a tal segno? Come osare di porre sul trono una misera Villanella? In questa ambiguità di pensieri egli ondeggiò lungamente; 18) ma al fine la passione lo vinse; la proposizione fu fatta; e *Soffia*, che a tutte le altre lusinghe avea resistito invincibilmente, 19) non seppe resistere a quelle della nuova Grandezza, che inaspettatamente si vide offerta.

Troppo è raro però, che una subita e straordinaria elevazione 20) apporti una vera felicità. *Soffia* ben tosto ebbe a pentirsi del suo cangiamento, e a desiderar novamente le liete campagne, e la contenta semplicità, ov'era nata. Le nozze del Rè vennero biasimate 21) altamente da tutto il regno; susurri e ragionamenti 22) contumeliosi ne corsero per ogni parte, e l'infelice Regina, sprezzata da ognuno, e abbandonata si vide in mezzo

---

nare, bezwingen. 16) l'invitta costanza, die unüberwindliche Standhaftigkeit. 17) degradarsi a tal segno, sich soweit herunter setzen. 18) ondeggiar lungamente in questa ambiguità di pensieri, lange Zeit in solchen zweifelhaften Gedanken herumschweben. 19) resistere invincibilmente alle altre lusinghe, denen übrigen Schmeichelenen lange widerstehen. 20) una subita e straordinaria elevazione, eine plötzliche und ausserordentliche Glücksserhebung. 21) le nozze vennero biasimate altamente, die Heurath wurde öffentlich getadelt. 22) susurri e ragionamenti contumeliosi, ein Murmeln und schmähsüchtiges Auszischen.

23) ve-

mezzo alla Corte ridotta 23) alla solitudine più umiliante, e più disgustosa.

A poco a poco ciò non dimeno la sua saviezza, e la dolcezza delle sue maniere pur seppe vincere l'alteriggia 24) de' Grandi, e nel loro animo insinuandosi, 25) ella giunse a vedersi 26) in fine qual loro Sovrana pubblicamente per essi riconosciuta, e corteggiata. 27) Ma questa nuova fortuna non servì che a renderle più sensibile, e più tormentosa quella disgrazia, che a lei già stavasi preparando. 28) Il Rè abbandonandosi all' incostanza del suo cuore, in breve tempo dimenticò quell' ardore, che avea per lei conceputo, 29) e più di lei non curando, in nuovi amori incominciò a dissiparsi. 30) Soffocò la Regina per alcun tempo in silenzio il suo dolore; 31) ma vedendo ognor

---

23) vedersi ridotto alla solitudine più umiliante, e più disgustosa, gemäßigt werden, sich in die armseligste und verdrießlichste Einsamkeit zu begeben. 24) vincere l'alteriggia de' Grandi, das stolze und trozige Wesen der Großen bey Hofe überwinden. 25) insinuarsi, sich einschmeicheln, zu gewinnen suchen. 26) giunse a vedersi qual loro Sovrana, es gelunge ihr, sich als ihre Gebieterinn zu sehen. 27) corteggiato, verehrt. 28) che a lei già stavasi preparando, welches man schon wirklich ihr zuzubereiten im Begriff war. 29) concepire, schöpfen. 30) dissiparsi in nuovi amori, sich in neue Liebshändel einlaßen. 31) soffogare in silenzio il suo dolore, seinen Schmerz ganz

ognor crescere l'alienazione 32) di suo Sposo, dopo tentate coll' altrui mezzo 33) inutilmente diverse vie per richiamarlo, osò per ultimo di provare, se le sue lagrime almeno potessero avere sopra di lui qualche forza. Misera! pur non l'avesse osato mai! 34) Non fecer queste che inasprir 35) l'animo del Rè più fieramente. Il crudele nell' impeto 36) del suo furore ordinò, che tolta di Corte ella fosse recata 37) immantinente in un Castello, e là racchiusa per sempre. I sospiri ed il pianto furono quivi la sola compagnia, e il solo sfogo 38) della sciagurata Regina, finche consumata 39) a poco a poco dall' interno cordoglio, alla sua disaventura più non potè sopravvivere. Lungi contuttociò dall' osar mai farne al Rè alcun rimprovero, 40) o alcun lamento, nell' atto stesso, che avvicinare si vide il termine degli affannosi 41) suoi

ganz stillschweigend in sich ersticken. 32) l'alienazione cresce, die Abneigung nimmt zu. 33) tentare coll' altrui mezzo diverse vie per richiamarlo, vermittelst anderer Personen ihn wiederum auf gute Wege zurückzubringen suchen. 34) pur non l'avesse osato mai, wenn sie sich doch nur dieses niemal hätte einfallen laßen. 35) inasprir più fieramente, noch weit mehrers erbittern. 36) nell' impeto del furore, im ersten Anfall des Zorns. 37) recare, hinbringen, einstecken. 38) lo sfogo, die Zuflucht, der Trost. 39) consumato dall' interno cordoglio, von heimlichem Kummer ganz abgezehrt. 40) il rimprovero, der Vorwurf. 41) il termine degli affannosi suoi giorni, das Ende ihres

ſuoi giorni, a lui ſcrivendo uſar non ſeppe, che le più dolci, e più tenere eſpreſſioni, e datogli con queſte l'eſtremo addio, miſeramente perì nella freſca età di vent' anni.

Il Rè udì la morte dell' Infelice con ſentimenti ben più di barbara compiacenza, che non di pietà o di rammarico: 42) e gettata in diſparte la lettera, ſenza neppur curarſi d'aprirla, tutti rivolſe i penſieri a ſtringere 43) un nuovo legame colla Principeſſa *Emma* ſorella di *Riccardo* Duca di Normandia, di cui un ritratto avealo innamorato.

Non andò però lungo tempo, che incominciò con eſſa a pagare per triſto modo 44) la pena della ſua paſſata infedeltà, e barbarie. Nel carattere fiero, e riſoluto 45) della nuova Regina già non trovò la dolcezza di quella, cui prima aveva sì iniquamente ſacrificata. Lo ſpirito incoſtante del Rè incominciò a diſguſtarſene; 46) la nuova Spoſa ſene riſentì altamente; la diſcordia domeſtica ſi fe' paleſe 47) alla Città ed al regno; la nazione ſi diviſe in due partiti; tutto ſi miſe in combuſtione, 48) e in tumulto; tutto fu pieno di turbolenze,

ihres mühſeligen Lebens. 42) rammarico, die Betrübniß. 43) ſtringere un nuovo legame, ſich in eine neue Heurath einlaſſen. 44) per triſto modo, auf eine ſehr leidige Weiſe. 45) il carattere fiero, e riſoluto, die ſtolze und trozige Gemüthsart. 46) diſguſtarſene, ihrer überdrüßig werden. 47) la diſcordia domeſtica ſi fe' paleſe, die Uneinigkeit in der Ehe wurde ruchbar. 48) tutto ſi miſe

ze, e di rivoluzioni. 49) Quante volte non andò egli allora chiamando la tradita *Soffia*! Quante volte non pianse la crudeltà, che avea contra di lei usata! Ma troppo tardi.

Un giorno che solitario 50) nelle sue stanze iva scorrendo alcune carte, 51) il viglietto di *Soffia*, l'ultimo viglietto, che avea gettato trascuratamente 52) senza degnarsi d'aprirlo, gli venne improvvisamente sott' occhio. Al vederlo ne riconosce egli tosto il carattere, 53) un fremito di rimorso, 54) e d'orrore incontanente l'assale; 55) stende ad esso la mano tremante, l'apre, e legge queste parole. „Ricevete, o Sire, l'ultimo addio „della moribonda *Soffia*. Degnatevi almeno di „non odiare 56) la sua memoria, quand'ella non „vivrà più. Ah! chi mai, chi mai potrà amarvi, „com'ella v'ha amato? Infelice! ella non vivea „che

---

mise in combustione, e in tumulto, das Volk wurde darüber aufgebracht und rebellisch. 49) tutto fu pieno di turbolenze, e di rivoluzioni, alles geriethe in große Unruhe und Verwirrung. 50) solitario, ganz allein. 51) iva nelle sue stanze scorrendo alcune carte, er spazierte in sein Zimmer, und durchsuchte einige Schriften. 52) gettare trascuratamente, ganz sorglos hinwerfen. 53) il carattere, die Handschrift. 54) un fremito di rimorso, e d'orrore, ein plötzlich und schreckvoller Gewissensbiß. 55) assalire, überfallen. 56) degnatevi di non odiare la sua memoria, hasset doch ja nicht, ich bitte euch, ihr Angedenken. 57) re-

„che per voi ſolo, non reſpirava 57) ſe non per „voi, per voi eran tutte le ſue occupazioni; e i „ſuoi penſieri. Voi l'abbandonate.... voi la tra- „dite, 58) crudele.... ella muore....„

Queſte righe furono al Rè come uno ſcoppio 59) di folgore: parvegli di vedere l'eſtreme agonie 60) della tradita ſua Spoſa, parvegli di udirne l'eſtremo ſoſpiro: gettò un altiſſimo grido: tu, Barbaro, diſſe, tu l'hai uccisa: e aſſorto rimaſe in un mare di pianto. — 61) Da quel momento ei non ſeppe trovar più pace o conforto. Penſoſo, e malinconico andavaſi quà e là aggirando, 62) ſenza ſapere il dove; e dappertutto ſembravagli di vedere la pallid' ombra di *Soffia*, che l'inſeguiſſe. 63) Sepolto in una profonda triſtezza, lungi dall' occuparſi negli antichi piaceri, abbandonava pur anche le cure del regno, e abborriva perſino 64) la ſteſſa luce. Creſcevano 65) frattanto i torbidi, e gli ſcompigli; 66) tutto era in

---

57) reſpirare, athmen, leben. 58) tradire, verſtoßen. 59) uno ſcoppio di folgore, ein Donnerſchlag. 60) l'eſtreme agonie, das letzte Ringen mit dem Tod. 61) aſſorto, (kommt her von aſſorbire, verſchlingen) verſchlungen; aſſorto rimaſe in un mare di pianto, er wurde in ein Meer des bitterſten Wehklagens verſchlungen. 62) andavaſi quà e là aggirando, er gienge ganz verwirrt herum. 63) inſeguire, verfolgen. 64) aborrire perſino la ſteſſa luce, ſogar das Tageslicht ſelbſten verabſcheuen. 65) creſcere, ſich vermehren. 66) i tor-

in disordine ed in fermento, 67) e i nemici esteri s'unirono 68) agl'interni per affrettargli l'estrema rovina. 69) Il Rè di Danimarca l'assalse con un poderoso esercito; 70) ei si oppose; la battaglia fu sanguinosa: ma alfine costretto a cedere, 71) ed a fuggire; sorpreso da una febbre maligna, straziato 72) da mille rimorsi, oppresso dal peso delle sciagure, 73) che troppo avea meritato, finì di vivere miseramente; terribile esempio alle anime infide, e crudeli!

NOVELLA VI.

Teresa Balducci, co' suoi due Figli.

Erano due anni, che *Teresa Balducci* Gentildonna di Firenze, Vedova si trovava con due Figli. Usciti questi già di tutela, 1) possessori d'un ricco patrimonio, 2) non ritenuti più da niun freno

66) i torbidi e gli scompigli, die Unruhen und der betrübte Zustand. 67) in disordine ed in fermento, in Verwirrung und allgemeiner Gährung. 68) i nemici esteri pur s'unirono, die auswärtigen Feinde haben sich annoch dazugeschlagen. 69) affrettare l'estrema rovina, den völligen Untergang beschleunigen. 70) un poderoso esercito, ein mächtiges Kriegsheer. 71) costretto a cedere, ed a fuggire, gezwungen zu weichen, und die Flucht zu ergreifen. 72) straziato, gemartert, geplagt. 73) il peso delle sciagure, die Last der Trübsalen.

1) Uscire di tutela, aus der Vormundschaft herauskommen. 2) un ricco patrimonio, eine fette Erb-

freno, 3) e animati da perniciosi compagni, si erano dati in preda 4) a tutte le sregolatezze 5) di una gioventù sconsigliata. 6) Invano la Madre adoperavasi 7) colle ragioni, colle preghiere, col pianto a richiamarli dal mal costume; 8) non era più ascoltata. Il maggior de' Fratelli dimorava tuttora in Firenze; il minore erasi posto a viaggiar per l'Italia.

Una sera, che l'afflitta Madre si stava sola piangendo i disordini de' suoi Figli, vedesi repentinamente spalancare 9) le porte, ed entrare precipitoso 10) uno Straniero tutto pallido ed ansante, 11) cogli occhi torbidi 12) e spaventati, col volto turbato e scomposto, 13) e con una spada insanguinata alle mani. A tal vista improvvisa ella balzò di terrore; 14) ma lo Straniero gettandosi a' piè di lei: deh! abbiate, le disse, pietà d'un infelice. Jo son Romano qui giunto da pochi giorni. Com-

---

Erbschaft. 3) il freno, der Zaum, Zügel. 4) darsi in preda, sich überlaßen. 5) le sregolatezze, die Ausgelassenheit. 6) sconsigliato, unbändig. 7) adoperarsi, sich bemühen. 8) richiamare dal mal costume, von den üblen Sitten abführen. 9) spalancare repentinamente la porta, ganz ungestümm die Thüre aufsperren. 10) precipitoso, in Eil. 11) ansante, keichend und schnaufend. 12) occhi torbidi e spaventati, angstvolle und ganz erschrockene Augen. 13) turbato e scomposto, verwirrt und ganz entfärbt. 14) balzar di terrore, vor Schrecken in die

Compiuti 15) gli affari che quà m'avean condotto, io mene tornava poco fà all' albergo per disformi a ripartire. Non lungi di quì uno a me sconosciuto m'incontra, e nel passarmi dappresso mi urta villanamente. 16) Jo mi lagno del suo modo inurbano; 17) egli alla scortesia aggiunge gl'insulti, e gli strapazzi; 18) io mi risento: egli accresce le villanie, 19) e osa pur anche di minacciarmi arrogantemente. 20) Insofferente di quest' estrema insolenza 21) io trassi la spada, egli fece lo stesso, e ferito d'un colpo è caduto a terra. Sa il Cielo s'io son dolente di questo involontario delitto. 22) Ma voi, Signora, abbiate pietà d'uno sciagurato. Confuso, e fuor di me stesso io mi son dato immantinente alla fuga; non sapendo ove aggirarmi 23) ho ardito di penetrare in questa casa, che la fortuna m'ha fatto trovare aperta. Deh! non vi spiaccia, 24) che questa mi

---

die Höhe fahren. 15) compiere gli affari, seine Geschäfte in Richtigkeit bringen. 16) mi urta villanamente, er stößt ganz unhöflich an mich hin. 17) il modo inurbano, das grobe Wesen. 18) gl'insulti, e gli strappazzi, das Schmähen und Lästern. 19) accrescere le villanie, noch immer fortfahren zu schelten. 20) minacciare arrogantemente, mit stolzen Drohworten angreifen. 21) insofferente di quest' estrema insolenza, da ich aber diese ungemeine Grobheit nicht länger mehr ertragen konnte. 22) un involontario delitto, ein unvorsetzliches Verbrechen. 23) ove aggirarmi, wo ich mich nur hinwenden sollte.

ſia d'aſilo qualche ora, finche ſottratto 25) alle ricerche di chi poteſſe inſeguirmi, poſſa a notte più oſcura aſſicurarmi lo ſcampo. 26)

Gelò d'orrore 27) la Gentildonna a queſto racconto; un nero preſentimento 28) l'empì di mille agitazioni; 29) ma pure non aſcoltando in quel momento che le voci dell' umanità e della compaſſione, il fe' entrare nel ſuo gabinetto, e colà il rachiuſe.

Non furon vani i preſentimenti della miſera Madre. Paſſati pochi iſtanti ella udì un nuovo rumore, e pallida nella ſala avanzandoſi, 30) recar ſi vide dinanzi 31) il proprio ſuo Figlio, che da una larga piaga, che avea nel petto, verſava rivi di ſangue. 32) Alzò eſſa un grido terribile, e il Figlio, che languido e quaſi eſangue 33) già

---

24) deh! non vi ſpiaccia, che queſta mi ſia d'aſilo, ach erlaubet doch, daß mir daſſelbe zur Freyſtätte dienen dörfe. 25) ſottrarſi alle ricerche, den Nachſtellungen entgehen. 26) aſſicurarſi lo ſcampo, mit guter und ſicherer Manier entfliehen können. 27) gelar d'orrore, vor Schrecken ganz erſtarren. 28) un nero preſentimento, eine furchtſame Ahndung. 29) empire di mille agitazioni, mit tauſenderley Aengſten erfüllen. 30) pallida nella ſala avanzandoſi, ſie gieng ganz erblaßt in das Vorzimmer heraus. 31) recar ſi vide dinanzi, ſie ſah vor ihre Augen herbringen. 32) verſare rivi di ſangue, ganz in Blut zerfließen. 33) languido e quaſi eſangue, ganz ſchwach, und faſt ohne

33) già vicino sentivasi al fatal punto, 34) raccogliendo l'estreme forze, 35) e rivolto alla Madre: voi mirate in me, disse, un esempio della giusta punizione del Cielo: io l'ho meritata: valga al meno la mia morte a mio caro Germano d'avvertimento. 36) Se il mio uccisore fosse arrestato, voi, dilettissima Madre, pigliatene le difese. 37)Egli è innocente; io sono, che l'ho ingiustamente provocato. 38)

Egli spirò a tai voci, 39) e la Madre cadde su lui tramortita, 40) e priva di senso. Staccata dal sanguinoso cadavere del figlio estinto 41) lasciò essa per lungo tempo i circostanti in dubbio della sua vita; nè si riebbe 42) che a gran fatica, e per abbandonarsi a dirottissimo pianto. 43) Ella andava ad ogni istante richiamando suo figlio, vo-

 leva

ohne Leben. 34) si sentiva vicino al fatal punto, er merkte, daß sein letzter Augenblick vorhanden war. 35) raccogliere l'estreme forze, alle seine Kräften zusammen sammeln. 36) valere d'avvertimento, zur Warnung dienen, 37) pigliarne le difese, seine Vertheidigung über sich nehmen. 38) provocare, herausfodern. 39) egli spirò a tai voci, über diesen Worten gab er den Geist auf. 40) tramortito, ganz ohnmächtig. 41) il cadavere del figlio estinto, der Leichnam des erblaßten Sohns. 42) non riaversi che a gran fatica, sich erst mit vieler Mühe wieder erholen. 43) abbandonarsi a dirottissimo pianto, in ein heftiges Weinen ausbrechen. 44) esser d'uopo, nöthig

leva tuttor rivederlo, e l'estrema forza fu d'uopo 44) per discostarnela. 45)

Qual non fu intanto il dolore e l'agitazione del Giovine straniero, il quale dal gabinetto, ove era chiuso, udiva tutto il tumulto, e sentiva tutto l'orrore di questa tragica 46) scena, a cui egli sciaguratamente avea avuta la prima parte! Da un canto il cordoglio 47) d'aver formata l'infelicità di una Madre rispettabile gli faceva desiderare d'esser caduto in vece egli stesso sotto a'colpi del suo nemico: 48) dall' altro il timore d'esser sorpreso facevagli ad ogni nuovo movimento, e ad ogni nuovo rumore gelare il sangue.

In questa augustia 49) egli stette fin oltre alla mezza notte, quando essendo già tutto tranquillo, e avendo il dolor della Madre pur dato luogo 50) alla riflessione, ella andò al gabinetto, e l'aperse. Prostrossi 51) il Giovine appiè di lei; e il Cielo, disse, il Cielo io chiamo in testimonio, se tutto il mio sangue io non vorrei dare piuttosto. . . . Alzatevi, 52) disse la Gentildonna: voi m'avete

---

thig seyn. 45) discostare, wegbringen. 46) tragico, traurig. 47) il cordoglio, der empfindliche Schmerz. 48) esser caduto in vece sotto a' colpi del suo nemico, anstatt seiner von den Stößen des Gegners zu Boden gestürzt worden seyn. 49) l'angustia, die große Bangigkeit. 50) dar luogo alla riflessione, zum Nachdenken Zeit verschaffen. 51) prostrarsi appiè, sich zu Füßen werfen. 52) al-

m'avete renduta la più infelice Donna, che mai viveſſe; ma m'è nota la voſtra innocenza. Mio figlio, negli ultimi ſuoi ſoſpiri m'ha pregato pur di difendervi; ed io lo debbo. Un caleſſe verrà fra poco a rilevarvi: 53) uno de' miei domeſtici vi ſarà ſcorta ſino ai confini: 54) queſta borſa con entrovi vinti zecchini vi ſervirà di ſuſſidio: 55) il Cielo vi dia quella tranquillità, che a me avete rapita. 56) — Il Giovine Romano ſi ſentì ſtruggere, 57) a queſta inaſpettata generoſità, di dolore e di tenerezza: ah! mai, diſſe, mai non ſaprò perdonare a me ſteſſo d'aver afflitta una Donna sì adorabile. Fece per lei mille voti, 58) baciò mille volte la ſua mano benefica, e partì colle lagrime, riſolto di fare ogn'opera 59) per provarle, quando la fortuna i mezzi gliene offeriſſe, il ſuo rammarico, e la ſua riconoſcenza.

La fortuna non tardò guari 60) a preſentargliene l'occaſione. Paſſato appena la città di Viterbo s'ab-

52) alzarſi, vom Boden aufſtehen. 53) rilevare, abholen. 54) vi ſarà ſcorta ſino ai confini, er ſoll euch bis über die Gränzen begleiten. 55) ſervire di ſuſſidio, zu einer Beyſteuer dienen. 56) rapire, rauben. 57) ſi ſentì ſtruggere di dolore, e di tenerezza, das Herz brach ihm ganz vor Wehmuth, und zärtlicher Liebe. 58) fece per lei mille voti, er wünſchte ihr vom Himmel viel tauſendmal Glück und Segen. 59) fare ogni opera per provarle, ſich alle erſinnliche Mühe geben, um ihr an Tag zu legen. 60) la fortuna non tardò guari, das Glück

s'abbatte 61) in un Giovine, che aſſalito da due maſnadieri 62) a grave ſtento ſi difendea. 63) Ei balza ſubito di caleſſe, vola a ſoccorrerlo, e gli aſſalitori 64) prendon la fuga; ma il Giovine era ferito. Preſolo in ſua compagnia, a Viterbo corteſemente ei lo riconduce: 65) e come per buona ventura la ferita era leggiera, così quegli ben preſto ne fu guarito. Mille ringraziamenti fece il ſalvato Giovine al ſuo Liberatore: 66) ma chi può eſprimere la conſolazione, ed il giubbilo 67) che queſti ebbe, allorchè inteſe, ch'egli era appunto il Germano di quello ſteſſo, che ſgraziatamente 68) egli avea ucciſo in Firenze. Teneramente abbracciandolo: quante grazie, diſſe, io ho da rendere a Dio, che m'abbia offerto 69) il modo di ricambiare 70) in qualche parte il beneficio, che dalla voſtra degniſſima Madre ho ricevuto. Eternamente io l'avrò ſcolpito 71) nell'animo:

Glück verzögerte auch nicht lange. 61) s'abbatte in un Giovine, er traf einen jungen Menschen an. 62) un maſnadiere, ein Straßenräuber. 63) difenderſi a grave ſtento, sich mit größter Mühe wehren können. 64) gli aſſalitori, die Räuber, die ihn angriffen. 65) ricondurre corteſemente, höflich zurück begleiten. 66) il Liberatore, der Erretter. 67) il giubbilo, die Freude. 68) uccidere ſgraziatamente, unglückseliger Weise tödten. 69) offerire il modo, Mittel und Gelegenheit verschaffen. 70) ricambiare, wieder vergelten. 71) eternamente io l'avro ſcolpito nell'animo, es soll mir ewig in meinem Herzen begraben bleiben.

72) non

mo: e mai per niuna cosa la mia gratitudine non sarà paga. 72) Voi affrettatevi intanto a rivederla: ella ha estremo bisogno di voi, e vi sospira 73) impaziente. Ditele, che quello stesso, a cui ella ha salvato la vita, ha avuto or la fortuna d'impiegarla per voi, e che tutto il restante desidera pure di occupare 74) interamente per amendue.

Sorpresa orribile 75) fu al Giovine *Balducci*, quando capitò a Firenze, l'intendere dalla Madre ciò che era avvenuto. 76) Il dover riconoscere in una persona medesima l'uccisore di suo Germano, e il proprio Liberatore gli eccitava una confusione 77) d'affetti, che si combattevano stranamente 78) l'un l'altro. Udendo però l'innocenza di lui, scemò l orrore, 79) che sulle prime contro di esso avea conceputo, 80) e il sentimento di gratitudine per la vita, che gli dovea, riprese

 in lui

72) non sarà paga, soll nimmermehr genugsam ersättigt werden. 73) vi sospira impaziente, sie sehnet sich herzlich nach euch. 74) desiderar di occupare pure tutto il restante della vita, wünschen, auch die ganze übrige Lebenszeit anwenden zu können. 75) sorpresa orribile, ein gewaltsamer Schrecken. 76) ciò che era avvenuto, was geschehen war. 77) una confusione d'affetti, eine verschiedene Menge von Leidenschaften. 78) combattersi stranamente l'un l'altro, ganz wunderbar miteinander streiten. 79) scemò l'orrore, der Abscheu verminderte sich. 80) che sulle prime avea conceputo,

in lui tutta la ſua forza. Piangendo la morte del Germano non potè a meno di non adoperarſi 81) egli ſteſſo, perchè l'uccifore ne rimaneſſe 82) aſſoluto. Frattanto i due ſpaventevoli eſempi, che avea dinanzi agli occhi, gli fecero la più profonda impreſſione. Vide a quai pericoli eſpongono gli errori d'una incauta 83) gioventù, cambiò interamente coſtume, 84) e colla ſua ſaggia condotta conſolò finalmente la Madre dell' amara perdita che aveva fatta.

NOVELLA VII.

Vicende maraviglioſe di Miladi Sidney.

Miladi *Sidney Bidulff*, d'illuſtre e ricca famiglia dell' Inghilterra, rinunziato 1) per ubbidire alla Madre il partito 2) di Milord *Falkland* Signore ricchiſſimo, da cui era adorata, e ch'ella amava; e unitaſi 3) in vece al Signor *Arnold*, che dopo averla trattata nella maniera più barbara, e aver perduti, parte per la ſua ſcoſtumatezza,

---

ceputo, den er anfänglich gefaßt hatte. 81) non potè a meno di non adoperarſi egli ſteſſo, er konnte ſich nicht mehr enthalten, ſich ſelbſt alle Mühe zu geben. 82) rimanere aſſoluto, losgeſprochen werden. 83) incauto, unvorſichtig. 84) cambiar interamente coſtume, ſeine verkehrte Sitten ändern.

1) Rinunziare, fahren laſſen. 2) il partito, die Heurath. 3) unirſi in vece, anſtatt deſſen ſich

tezza, 4) e parte per una lite sciagurata, 5) quasi tutti i suoi beni, morendo infelicemente la lasciò Vedova con due Figlie; ebbe poscia il dolore di perdere anche la Madre, ch'era il suo solo sostegno, 6) e interamente abbandonata da un ricco Fratello, insultata iniquamente da una Cognata altiera e spilorcia, 7) costretta si vide a ricoverarsi 8) entro una casuccia in due piccole camerette ad un ultimo piano, 9) ed ivi passare oscuramente i suoi giorni quasi nell' ultima mendicità. 10) Per colmo di disgrazie 11) le due piccole Figlie, ch'ella amava teneramente, furono quivi sorprese da un vajuolo 12) di maligna natura, che dopo aver tenuta l'afflitta Madre in una angustia 13) acerbissima per più giorni, prese finalmente un aspetto migliore; 14) ma la costrinse frattanto a consumare in soccorrerle 15) tutto quel poco, che ancora le rimaneva. Più di un mese le conveniva peranche aspettare

---

sich verheurathen. 4) la scostumatezza, die Lüderlichkeit. 5) la lite, der Rechtshandel. 6) il sostegno, die Stütze. 7) altiero e spilorcio, hoffärtig und geizig. 8) ricoverarsi, seine Zuflucht nehmen. 9) ad un ultimo piano, auf dem obern Stockwerk. 10) la mendicità, die Dürftigkeit. 11) per colmo di disgrazie, zu noch viel größerm Unglück. 12) un vajuolo di maligna natura, giftige Blattern. 13) l'angustia acerbissima, die empfindlichste Bangigkeit. 14) prese un aspetto migliore, es schickte sich wieder zur Besserung. 15) in soccorrerle, um ihnen in der Noth bey-

tare innanzi di riſcuotere 16) quella tenue penſione, 17) frutto di un avvanzo della ſua dote, 18) che per la crudeltà del Germano era divenuto la ſua unica ſuſſiſtenza. 19) Le Figlie intanto incominciavano a riſanarſi; ma la debolezza, in cui erano, eſigeva 20) un nutrimento migliore, ed ella più non poteva oggimai procurarne loro d' alcuna ſorta. A queſti eſtremi la miſera non trovò altro partito, 21) che di ſpogliarſi interamente dè' pochi abbigliamenti 22) che reſtavano, e convertirli in denaro. 23)

Commiſe 24) pertanto a *Patty* ſua fedel Cameriera (che, dopo averla accompagnata coſtantemente in tutte le ſue felici, e ſciagurate vicende, 25) non volle pure negli ultimi mali da lei ſtaccarſi) 26), di trovare a quelli per qualche modo lo ſpaccio, 27) onde poter provvedere 28) a ſe me-

---

beyzuſpringen. 16) riſcuotere, einnehmen, empfangen. 17) una tenue penſione, ein kleines Gehalt. 18) la dote, das zugebrachte Heurathsgut. 19) la ſuſſiſtenza, der Unterhalt. 20) eſigere, erfordern. 21) un altro partito, ein anders Mittel. 22) gli abbigliamenti, die Kleidungsſtücke. 23) convertire in denaro, zu Geld machen 24) commiſe pertanto, ſie gab dahero den Auftrag. 25) le felici, e ſciagurate vicende, die glückliche und unglückliche Umſtände. 26) ſtaccarſi, ſich entfernen, wegbegeben. 27) trovare lo ſpaccio, ſehen, wie man es anbringen und verkaufen könne. 28) provvedere, ſich das Benöthigte an-

medesima, e alle sue Figlie. La Giovane 29) affettuosa guardandola con aria di pietà 30) che ben mostrava quanto fastidio nell' animo ne risentisse: Voi non siete, le disse con voce dubbia e smarrita, 31) non siete peranche, Madama, a sì dure estremità — Jo lo sono, carissima *Patty*; quel ch'io aveva, e ben sai se era scarso, 32) è già del tutto consunto. Dall' altra parte io non ho più mestieri 33) di questi vani ornamenti donneschi, e patir 34) non posso di vedere le mie povere Figlie mancar di quello, che loro è necessario a pienamente ristabilirsi. 35) — Non ne mancheranno pure, Madama, sol che vogliate permettermi di provvedervi. — Jo conosco, mia cara, il tuo buon cuore, ma come puoi tu essere in grado 36) di sovvenirle? Voi sapete ch'io ho qualche destrezza 37) a'donneschi lavori. La nostra locandiera 38) in sì fatte opere è sempre molto

---

anschaffen. 29) la Giovane affettuosa, das gutherzige Mädchen. 30) con aria di pietà, ganz Mitleidsvoll. 31) con voce dubbia e smarrita, mit zweifelhaft und gebrochener Stimme. 32) se era scarso, è già del tutto consunto, da es sehr gering war, so ist es auch schon völlig aufgezehrt. 33) aver mestieri, nöthig haben. 34) partire, zugeben, erlauben. 35) pienamente ristabilirsi, wieder vollkommen genesen. 36) essere in grado di sovvenirle, im Stande seyn, ihnen beyzuspringen. 37) la destrezza, die Geschicklichkeit. 38) la locandiera, die Hauswirthin. 39) affaccendato

molto affaccendata, 39) io le ho offerto i miei servigi, e d'un lavoro che le ho fatto in questi ultimi giorni ho già avuto quattro ghinee — Come! quattro ghinee! s'io non t'ho quasi veduta mai occupata in altro, che a meco dividere l'assistenza 40) alle mie Figlie! — Jo suppliva alla notte 41) a quello che non poteva fra il giorno, e l'assiduità 42) mi ha fatto compiere assai più ch'io medesima non isperava dapprima. Or se v'aggrada, 43) Madama, io seguirò a far lo stesso, e il mio lavoro potrà bastare, io spero, senza che abbiate a spogliarvi 44) pur di quel poco, che avete ancora.

Miladi *Sidney* piangendo di tenerezza, e di gratitudine: mia cara *Patty*, le mie lagrime, disse, abbastanza ti danno a conoscere quanto io sia sensibile alla schiettezza 45) del tuo cuore: ma a Dio non piaccia ch'io voglia ritenere il frutto 46) della tua industria, e delle tue fatiche. Quello che tu puoi guadagnarti debb'esser tuo; nè io mai

---

to, beschäftigt. 40) dividere meco l'assistenza alle mie figlie, die Wartung meiner Töchter mit mir gemeinschaftlich verrichten. 41) io suppliva alla notte, ich habe die Nacht dazu genommen. 42) l'assiduità, der Fleiß, die Geschwindigkeit. 43) se v'aggrada, wenn es euch gefällig ist. 44) avere a spogliarsi, sich nöthig haben zu entblösen. 45) la schiettezza, die Aufrichtigkeit. 46) ritenere il frutto della tua industria, den Gewinst deiner Handwerk

mai soffrirò che tu abbia a spenderlo per mio riguardo. 47)

L'amorosa Giovane fra la confusione e la pena: Jo vi prego, disse, a perdonarmi, s'io ho forse ardito soverchiamente, 48) ma io ho già impiegata a questo fine una parte del denaro che ho riscosso. 49) Jo ho creduto, che le vostre bambine adesso convalescenti avesser d'uopo di qualche ristoro 50) per riforzarsi; e voi stessa, Madama, dopo le fatiche e le inquietudini, che la lor malattia v'ha cagionato, parmi, che avreste bisogno d'un tal soccorso. Jo ho dunque comperato 51) alcune piccole bagatelle, che a ciò ho creduto più convenevoli: deh, non abbiatelo in mala parte.

Ah dilettissima *Patty*, rispose *Sidney*, stringendole amorosamente la mano, e fortemente piangendo, io non posso già certo averlo a malgrado, 52)

---

bewerk annehmen. 47) avere a spenderlo per mio riguardo, es nöthig haben, um meinetwillen auszugeben. 48) ardire soverchiamente, sich überflüßiger Weise zu weit herauslaßen. 49) riscuotere, einnehmen. 50) le bambine convalescenti hanno d' uopo di qualche ristoro, die noch halb kranke Kinder haben eine Erquickung nöthig, um sich wiederum zu erholen. 51) comperare alcune piccole bagatelle, einige Kleinigkeiten zur Labung einkaufen. 52) non avere già certo a mal grado, es gewißlich durchaus nicht übel aufnehmen.

53) pe-

do, 52) io ne ſono anzi penetrata 53) vivamente: accetto il tuo dono; ma ſia l'ultimo: io ne ſarei troppo altamente commoſſa. 54) Or che le Figlie mi laſcian tempo, m'applicherò io ſteſſa al lavoro, anzichè ſpogliarmi di coſa alcuna, 55) giacchè pur veggo che ciò ti dà ſi gran pena. — Fu lieta oltremodo la buona Giovane, che la ſua riſpettabil Padrona non iſdegnaſſe 56) il ſuo piccol regalo: e Miladi *Sidney* nell' eſtreme anguſtie 57) per queſta guiſa 58) da una povera Fante ſi vide offerto ſpontaneamente 59) quel ſuſſidio, che da un ricco Germano iniquamente venivale ricuſato. Mà nè queſti andò impunito della ſua barbarie, nè alla bontà, ed amorevolezza di quella mancò la dovuta ricompenſa. 60)

L'iniqua fortuna non era ſazia ancora di tormentare la paziente *Sidney*. Appena le Figlie inco-

---

53) penetrato vivamente, auf das lebhafteſte gerührt. 54) ne ſarei troppo altamente commoſſa, ich würde mich ausſonſten höchlich darüber betrüben. 55) anzichè ſpogliarmi di coſa alcuna, eher, der als daß ich etwas von meinem Geräthe weggeben ſollte. 56) iſdegnare il regalo, das Geſchenk verachten. 57) nell'eſtreme anguſtie, in der äußerſten Drangſal. 58) per queſta guiſa, auf ſolche Weiſe. 59) offerire ſpontaneamente un ſuſſidio, freywillig eine Unterſtützung anbiethen. 60) alla ſua amorevolezza non mancò la dovuta ricompensa, ihrem wohlthätigen Herzen ermangelte auch nicht die ſchuldige Belohnung.

incominciarono a rinvigorirſi, 61) ella medeſima fu aſſalita da una crudel malattia, prodotta dalle afflizioni che avea ſofferte, e dai diſagi, 62) a cui l'infermità delle Figlie l'avea coſtretta; malattia, che facendoſi di giorno in giorno più grave, la miſe in pericolo della vita, e la tenne per lunga pezza inchiodata 63) in un letto. Jn queſto tempo ella ſi vide obbligata pur ſuo malgrado 64) a dovere uſar dei ſoccorſi della fedele *Patty*, che troppo avventurata 65) ſi ſtimò di poter sì bene impiegarli. Alla fine il male pur cominciò a rallentarſi, 66) ed ella ebbe frattanto eziandio un trimeſtre 67) della ſua tenue penſione, di cui volle toſto, che una parte ſi occupaſſe a rimborſare *Patty* di quello, che avea ſpeſo per lei, ſerbando 68) al mantenimento di ſe, e di ſua Famiglia il reſtante.

Non era per anche del tutto riſtabilita, quando un Vecchio poveramente veſtito alla caſa di lei preſentandoſi domandò di parlarle. Fattolo intro-

E durre,

---

nung. 61) rinvigorirſi, wiederum zu Kräften kommen. 62) i diſagi, das Ungemach, der Mangel. 63) la tenne inchiodata in un letto, machete, daß ſie ſich ſelbſt zu Bett legen mußte. 64) vederſi pur ſuo malgrado a dovere, ſich gleichwohl wider ſeinen Willen genöthigt ſehen. 65) troppo avventurato, nur allzuglücklich. 66) rallentarſi, nachlaſſen, ſich vermindern. 67) un trimeſtre della penſione, ein Quartal ſeines Gehalts. 68) ſerbare il reſtante al mantenimento, das übrige zum Unter-

durre, ed accoltolo 69) cortesemente, ella chiesegli qual cagione colà il guidasse. 70) Il Vecchio attentamente guardandola incominciò a sospirare, e poscia in aria timida e sommessa: 71) vi sovverrebbe, disse egli, mai d'aver avuto un Parente nominato *Werner*, che passò all'Indie Orientali, 72) or sono circa a trent'anni? Mene sovviene, rispósegli dolcemente Miladi *Sidney*. Ah! voi mirate ora quest'infelice, soggiunse il Vecchio. Jo avea fatto 73) colà qualche tenue fortuna. Il desiderio di rivedere la patria mi trasse 74) a caricare sopra una nave tutti i miei beni, e a partire per l'Inghilterra. Noi fummo assaliti presso alla Bretagna da un Armatore 75) francese, che superiore di forze 76) dopo un fiero combattimento ci vinse, e ci spogliò d'ogni cosa. Rilasciato nel porto di Prest io mi sono strascinato 77) alla meglio persino a Londra. Quì giunto jer l'altro ho chiesto 78)

Unterhalt aufbewahren. 69) accogliere cortesemente, höflich bewillkommen. 70) guidare colà, hieher führen. 71) in aria timida e sommessa, mit einer ganz demüthigen und zaghaften Mine. 72) le Indie Orientali, Ostindien. 73) io avea fatto colà qualche tenue fortuna, daselbst hatte ich mir ein kleines Vermögen gesammelt. 74) trarre, verleiten. 75) un Armatore, ein Seeräuber. 76) superiore di forze, der uns an Mannschaft überlegen war. 77) mi sono strascinato alla meglio, ich trachtete, so gut ich nur immer konnte, weiter zu kommen. 78) ho chiesto di Milord, ich habe mich

chiesto 78) subito di Milord *Bidulff* vostro Padre e mio Zio, perocchè ben sapere, che mia Madre gli era Germana. Udendo ch'ei più non vivea, ho cercato di presentarmi a Milord vostro Germano; ma ei m'ha ricevuto con isdegno, 79) e rimandato senza soccorso. Or veniva per supplicarne almen voi; tuttavia dalle angustie, 80) in cui vi miro, ben m'avveggo 81) ch'io non debba sperarne: più non mi resta, che soffrire in pace la mia sciagura, e morire.

Sidney più volte avea udito parlare del Signor *Werner*, e attentamente osservandolo ben riconobbe in esso i lineamenti della Madre, di cui presente all'animo avea tuttora il ritratto. 82) All' intendere la sciagura di lui ella ne fu vivamente commossa: Mio Cugino, gli disse, Iddio sa quanto mi duole di non poter sovvenire 83) alla vostra disgrazia com' io bramerei; ma averò almeno il piacere di soccorrervi come posso: noi divideremo insieme la mensa frugale, 84) che a me serve, e alle mie Figlie; la nostra locandiera ha pur

 una

mich nach dem Milord erkundigt. 79) ricevere con isdegno, e rimandare senza soccorso, mit Verachtung empfangen, und hülflos fortschicken. 80) tuttavia dalle angustie, in cui vi miro, jedannoch aus den betrübten Umständen, worinn ich euch erblicke. 81) ben m'avveggo, ich merke wohl. 82) il ritratto, das Bildniß. 83) sovvenire alla vostra disgrazia, euch in einem Unglück mit etwas aufhelfen. 84) la mensa frugale, die geringe Kost; das

una ſtanza, ch'io farò cedermi, 85) ed ella ſarà per voi: ſe queſto danaro frattanto può baſtare alle ſpeſe, che avrete dovuto fare in queſti giorni, io vel' offro; ſe di più vi biſogna voi non avete che ad avviſarmene: il Cielo è pietoſo, e provvederà 86) a tutti inſieme per qualche modo. In così dire egli le porſe 87) due ghinee.

Il Vecchio nell' atto di ſtender la mano proruppe 88) in un dolce pianto di tenerezza, e in una viva eſclamazione: 89) Ah! il Cielo, diſſe, il Cielo ben dee provvedere a tanta virtù, e troppo felice io ſono, che voglia valerſi del mezzo mio 90) per compenſarla. Mia cara Cugina, io accetto il voſtro dono, e il terrò per eterna memoria del voſtro cuor generoſo; ma queſta carta incominciate voi pure ad accettare in ricambio; 91) e così dicendo le offerſe un viglietto di banco di due mila lire ſterline. *Sidney* al vederlo rimaſe attonita, 92) e quaſi ſognaſſe più non ſapea nè dove

---

das magere Traktament. 85) farò cedermi, ich werde mir laßen einraumen. 86) provvedere a tutti inſieme, für alle zugleich ſorgen. 87) porgere, darreichen. 88) prorompere in un dolce pianto di tenerezza, vor lauter Zärtlichkeit in ein freudenvolles Weynen ausbrechen. 89) una viva eſclamazione, ein überlautes Schreyen. 90) valerſi del mezzo mio, ſich meines Mittels bedienen. 91) accettare pure in ricambio, auch dagegen zur Wiedervergeltung annehmen. 92) rimaſe attonita, e quaſi ſognaſſe, ſie erſchrack heftig darüber,

nè dove fosse, nè che si dire. *Werner* la mano stringendole affettuosamente: mia cara Cugina, ripigliò, perdonate alla sorpresa 93) che io ho voluto farvi. Jo non sono si povero, qual mi son finto; sotto di questi cenci 94) voi mirate un de' più ricchi Uomini d'Inghilterra. Partito per l'Indie con tutta l'eredità di mio Padre, io mi son dato quivi al commercio, e Dio l'ha prosperato 95) di modo, che vi ho guadagnato delle somme immense. Rimasto colà senza Moglie già da sei anni, e perduto ultimamente pur l'unico Figlio, che aveva, io mi sono deliberato 96) di ritornare alla patria, e fra voi e vostro Fratello dividere le mie sostanze. 97) Jo ho voluto però innanzi discoprir l'animo de' miei eredi, e travestito qual mi vedete ho incominciato a presentarmi a Milord *Bidulff*: (io non oso più onorarlo col nome di vostro Fratello, ei non merita più questo titolo.) Con qual arroganza 98) il crudele, e con qual barbarie m'hà discacciato! 99) Ben prevedendo, che qualora in un arnese 100) sì po-

 vero

über, und es dünkte ihr, es wäre ein Traum. 93) perdonate alla sorpresa, verzeihet mir die Ueberraschung. 94) sotto di questi cenci, unter diesen alten Haderlumpen. 95) prosperare, segnen. 96) deliberare, beschliessen. 97) dividere le mie sostanze, mein Glück theilen. 98) l'arroganza, der Hochmuth. 99) discacciare, wegjagen. 100) in un arnese sì povero, in einem so schlechten Gewand.

vero io mi fossi all' anticamera dichiarato col mio nome, io non sarei stato ammesso, 101) mi feci annunziar solamente com'uno, che era giunto recentemente dall' Indie, e avea a parlargli a nome del Signor *Werner*. Per questo mezzo fui introdotto. Egli era sdrajato su d'un sofà, 102) e aveva accanto Miladi sua Moglie, che stava per ozio trastullandosi 103) con un cagnolino. Al mio entrare incominciarono amendue a misurarmi da capo a piedi, 104) e a sogghignare fra loro. 105) Jo chinandomi 106) fin'a terra: avreste mai per avventura, dissi a Milord, qualche rimembranza 107) dell' infelice, che osa di presentarvisi? Jo no certamente, rispose egli con un riso amaro, e sprezzante. 108) Jo non so d'avervi veduto mai. Voi avete dunque, soggiunsi io, scordato affatto il misero vostro Cugino *Odoardo Werner*? A questo nome egli guardò Miladi con atto fra la sorpresa e lo scherno, 109) mi fissò gli occhi addosso

---

wand. 101) ammettere, hineinlassen. 102) sdrajato su d'un sofà, auf einem Kanape ausgestreckt. 103) trastullarsi, spielen, sich ergötzen. 104) misurare da capo a piedi, vom Kopf bis auf die Füße beschauen. 105) sogghignare, heimlicher Weise lächeln. 106) chinarsi, sich bücken. 107) aver per avventura qualche rimembranza, sich ungefähr annoch erinnern können. 108) un riso amaro, e sprezzante, ein bitter und höhnisches Gelächter. 109) con atto fra la sorpresa e lo scherno, theils mit Hohn, und theils mit Verwunderung.

addoſſo nuovamente, 110) mi venne tutto conſiderando; poi finalmente: io ſo bene, riſpoſe egli, d'aver avuto un parente di queſto nome; ma è sì gran tempo, che egli è partito di quì, ch'io certo più non ſaprei riconoſcerlo. Jo ben appieno 111) vi riconoſco, gli replicai: voi avevate già dodici anni quando io partii: quante volte io v'ho tenuto fra le mie braccia! Da quel tempo io debbo eſſere ben cangiato; le fatiche, il clima, l'età debbono avere alterati i miei lineamenti: pur qualche tratto 112) ne dovrebb'eſſere ancora rimaſto; il ton di voce....

Or ben, non giova, 113) diſs'egli impaziente, il diſputar sì a lungo ſull' identità 114) della voſtra perſona: che avete voi ora a comandarmi? Ah! il povero, ſoggiunſi io, ubbidiſce, e non comanda. Quindi mi feci ad eſporgli 115) la mia ſuppoſta diſgrazia a un di preſſo 116) ne' termini che ho uſato con voi. Miladi guardandomi alcune volte con aria d'inſulto, 117) ſeguiva a traſtullarſi col ſuo cagnolino. Milord agitavaſi inquieto, e all-

derung. 110) mi fiſſò gli occhi addoſſo, er ſchaute mich ſtarr an. 111) io ben appieno vi riconoſco, ich kenne euch noch vollkommen wohl. 112) pur qualche tratto, noch einige Geſichtszüge 113) or ben non giova, nun wohlan, es nutzt nichts. 114) l'identità, die Aehnlichkeit. 115) eſporre, erzählen. 116) a un di preſſo ne' termini, ungefähr in den nämlichen Ausdrücken. 117) con aria d'inſulto, mit recht höhniſchen Blicken.

118) giunſi

e allorch'io giunſi allo ſpoglio, 118) che di noi fece l'Armatore franceſe, non volle più altro udire. Alzandoſi con diſpetto 119) ſi moſſe come per uſcire di camera, quindi volgendoſi incollerito: 120) ve'bel Garzone! 121) diſs'egli, che s'introduce in mia caſa ſotto preteſto 122) d'avere a darmi novella d'un mio Parente, e poi ſi ſcuopre per queſto Parente iſteſſo, che viene a chiedermi la limoſina. 123) Bella ſorpreſa per fede mia! — Jo vi chieggo perdono, riſpoſi, s'io non mi ſono a drittura 124) annunziato per quel che era: con queſto arneſe ho creduto, che non conveniſſe di farmi conoſcere a' voſtri domeſtici. Or bene, comunque ſi ſia, 125) replicò diſpettoſo, io non poſſo nulla per voi: che pretendereſte voi ch'io faceſſi? Jo non ho penſiero, gli diſſi, di eſſervi a carico. 126) Jo ſono ſtato allevato nel commercio, ho buon carattere, 127) ho eſperienza di ciò che appartiene alla

---

118) giunſi allo ſpoglio, ich kam zur Geſchichte jener Ausplünderung. 119) alzarſi con diſpetto, ganz trozig vom Siz aufſtehen. 120) volgerſi incollerito, ſich zornig umdrehen. 121) ve' bel garzone, dieß heißt mir ein ſauberer Kerl. 122) ſotto preteſto, unter dem Vorwand. 123) chiedere la limoſina, ums Almoſen anhalten. 124) annunziarſi a drittura, ſich gleich geradezu ausgeben. 125) comunque ſi ſia, dem ſeye, wie es nur wolle. 126) eſſervi a carico, euch beſchwerlich fallen. 127) ho buon carattere, ich habe eine ſchöne Handſchrift. 128) la mercatura, die Handelſchaft. 129) un

ne alla mercatura; 128) conto di pormi al servigio di qualche Negoziante, da cui spero d'essere accettato; ma intanto io muojo di fame: un piccol soccorso 129) per qualche giorno è quel solo che vi domando. — Ei pose la mano in tasca per trarne qualche moneta. Miladi vedendolo: e che volete voi, disse, pigliarvi pensiero di tutti questi cenciosi? 130) Datene ad uno, ne verran cento; e la porta sarà sempre assediata 131) da sì fatti importuni: 132) dite che torni alle sue Indie, o vada altrove a provvedersi.

Voi ben potete figurarvi, mia dilettissima Cugina, qual bile mi mosse 133) un discorso così insultante, ed inumano; pur feci forza a me medesimo, e mi contenni. Speravo di vedere in vostro Fratello, che ben m'avea riconosciuto, una minor crudeltà; ma ei pure pentito della disposizione, in cui sembrava di darmi qualche sussidio: 134) egli è vero, disse, io mi lasciava vincere da una pietà importuna; andate, qui non v'ha nulla per voi; e in ciò, voltandomi bruscamente le spalle, 135) mi obbligò a partire. Jo fremea di

 sdegno;

---

129) un piccol soccorso per qualche giorno, eine geringe Beysteuer auf einige Tage. 130) un cenciosо, ein Lumpenkerl. 131) assediato, bestürmt. 132) un importuno, ein Ueberlästiger. 133) qual bile mi mosse, wie mir die Galle aufgestiegen ist. 134) il sussidio, die Beysteuer. 135) voltar bruscamente le spalle, ganz troziglich den Rücken kehren.

sdegno; 136) ma pure volli dissimulare, aspettando miglior tempo a farli pentire amendue. Chiesi tosto 137) conto di voi, e quì entrando, io vi confesso, che l'ira più fieramente mi raccese. 138) Come è egli possibile, che un Signore alloggiato superbamente in un sontuoso palazzo lasci così languire 139) una Germana come voi siete, imprigionata in un vile abituro, 140) siccome è questo ch'io veggo. Non avrebb'egli a vergognarsene per se medesimo?

Mio Germano, rispose Donna *Sidney*, avrebbe voluto vedermi unita ad un suo amico, a cui *pure* m'avea promessa: mia Genitrice 141) s'oppose: io credetti di doverla ubbidire: da quel tempo ei cominciò a scemar 142) quell' amore, che mi portava dapprima. Il Marito, che per consiglio di mia Madre io scelsi in appresso, era da lui mal veduto, e non gli parve pure conveniente al suo grado. 143) Indispettivo vie più, 144) ei non volle

---

ren. 136) io fremea di sdegno, ich biße vor Zorn die Zähne zusammen. 137) chiesi tosto conto di voi, ich erkundigte mich alsobald nach euch. 138) l'ira più fieramente mi si raccese, der Zorn hat mich von neuem übernommen. 139) languire così, so sehr im Elend schmachten lassen. 140) imprigionato in un vile abituro, in einer armseligen Wohnung einquartirt. 141) mia Genitrice s'oppose, meine Mutter setzte sich dawider. 142) scemare, fahren lassen, entziehen. 143) conveniente al suo grado, anständig, und nach seinem Willen. 144) indi-

volle mai più mirarmi. Mio Marito fu sciagurato; un'ingiusta sentenza gli tolse tutto, e poco dopo morì. Questo però non valse a riconciliarmi 145) il Germano: ei dice, ch'io ho meritata la mia disgrazia, ch'io l'ho voluta, ch'io deggia soffrirla, e ostinato ad essa mi abbandona.

Anima vile, e spietata! 146) esclamò il Signor *Werner*: più non mi fa maraviglia ch'egli abbia scacciato sì villanamente 147) un Cugino: quand' egli giugne 148) a trattare una Sorella, e Sorella rispettabile qual siete voi, in un modo sì barbaro. Ma egli pagherà il fio della sua alteriggia; 149) io voglio che senta tutto il prezzo di ciò, che questa gli ha fatto perdere; vo' che si roda, e si strugga d'invidia, e di dispetto. 150) Tutte le mie ricchezze fin d'ora sono per voi, e a patto 151) che a lui non debba toccarne mai per la minima parte.

Sidney

---

indispettivo vie più, immer mehr und mehr abgeneigt. 145) questo però non valse a riconciliarmi il Germano, dieses aber half nichts dazu, den Bruder wiederum mit mir auszusöhnen. 146) anima vile e spietata, o niederträchtig, und verstocktes Herz. 147) scacciar villanamente, unhöflich wegjagen. 148) egli giugne, er vergeht sich so weit. 149) pagherà il fio della sua alteriggia, ich will ihm seinen vermessenen Hochmuth theuer genug büßen machen. 150) rodere, e struggersi d'invidia e di dispetto, sich kränken, und vor Neid und Verdruß zerborsten mögen. 151) a patto che, mit der

Sidney, che comunque trattata dal Germano iniquamente, pur non avea mai cessato di nutrire 152) per lui quella tenerezza, che la virtù sa ispirare ad un' anima superiore, 153) cercò di rimovere il Cugino da questo proponimento: 154) ma egli vi persistette immutabile. Anzi io voglio anche di più, le soggiunse; la pena non vale, se tutto il peso lo Spilorcio 155) non ne risente. Jo vo fin d'ora a procacciarvi 156) il più superbo palagio, che aver si possa; quanto sarà a lui più vicino, sarò più pago. 157) Gli addobbi più preziosi 158) vo'che ne facciano l'ornamento; una corte numerosissima 159) vo'che sia al vostro servigio; in vesti, gioje, carrozze, e in ogni altra maniera di fasto 160) niuna Dama di Londra vo'che non possa uggualiarvi. 161) Vedrà il Ribaldo lo sfoggio, a cui salirete, 162) e che doveva

---

der Bedingniß, daß. 152) nutrire della tenerezza, zärtliche Liebe ausüben. 153) un' anima superiore, ein Gemüth, das sich über alle Widerwärtigkeiten hinauszusetzen weiß. 154) rimovere da questo proponimento, von diesem Vorsatz abwendig machen. 155) lo Spilorcio, der garstige Filz. 156) procacciare, verschaffen. 157) sarò più pago, desto mehr soll es mich freuen. 158) gli addobbi più preziosi, das köstlichste Hausgeräth. 159) una corte numerosissima vo'che sia al vostro servigio, ich will, daß ihr eine zahlreiche Dienerschaft zur Aufwartung habet. 160) il fasto, der Pracht. 161) uguagliarvi, es euch gleich thun. 162) lo sfoggio a cui salirete, die Herrlichkeit, zu der

doveva con voi dividere; vedrà l'altiera ſua moglie la pompa ed il luſtro, a cui quel cencioſo da lei ſprezzato ſaprà condurvi. Ne fremeran di livore; 163) io riderò al vedere la loro rabbia, e la loro umiliazione.

Ei fece eſattamente ciò che avea propoſto. Non paſſarono molti giorni, che trovato non lungi alla caſa di Lord *Bidulff* un palazzo magnifico, e fattolo ornare nella maniera più ſplendida, 164) Miladi *Sidney* vi conduſſe quaſi in trionfo. Non è da dire qual mortificazione 165) ne riſentiſſe Milord, e più ancora la Spoſa, e quante volte ſi rimproveraſſero 166) ſcambievolmente la loro durezza, 167) ed il lor orgoglio. Ma il fatto non era più riparabile. 168) Miladi *Sidney* frattanto amata univerſalmente e riſpettata, ebbe il piacere di goder alla fine, dopo un cumulo 169) d'afflizioni e di ſciagure, una vita di roſe, di provvedere agiatamente 170) all'educazione nobile delle ſue Figlie, che erano la ſua più dolce premura, 171) e di

---

der ihr aufſteigen werdet. 163) fremere di livore, vor Schelſucht faſt toll und raſend werden. 164) nella maniera più ſplendida, auf das allerherrlichſte. 165) la mortificazione, die Kränkung. 166) rimproverarſi ſcambievolmente, ſich beyderſeits vorwerfen. 167) la durezza, die grobe Begegnung. 168) il fatto non era più riparabile, die Sache war nicht mehr zu ändern. 169) un cumulo d'afflizioni, e di ſciagure, eine Menge überſtandenen Ungemachs und Elends. 170) provvedere agiatamente, mit aller Bequemlichkeit beſor=

e di ricompensare degnamente la fedele *Patty* sua Cameriera, che dopo aver passati con lei tuttavia alcuni anni a maniera di compagna piuttosto che di massara, 172) con ricca dote congiunta 173) si vide a leggiadro 174) e virtuoso Giovine, ch'ella scelse, e che formò la felicità de' suoi giorni, ne' quali si vide in istato di far sempre la sua competente figura. 175)

NOVELLA VIII.

L' Avaro punito.

Fra tutti i vizj, che il genere umano vennero ad infestare, 1) uno de' più vergognosi gli è senza dubbio quello, che avarizia si chiama. Essa il cuore tiranneggiando de' suoi seguaci, 2) li costringe, per desio di accumular tesori, a condurre una vita misera e stentata, 3) e a divenire, nello stesso tempo che se stessi affliggono, il ludibrio 4) e il vituperio della società. Fra questa però v'ha pur taluno, che ò per semplice 5) trastullo,

---

sorgen. 171) la sua più dolce premura, ihre angenehmste Beschäftigung. 172) la massara, die Dienstmagd. 173) con ricca dote congiunta, mit einer reichlichen Aussteuer verheurathet. 174) leggiadro, holdselig. 175) far la sua competente figura, sich in der Welt sehen lassen dörfen.

1) infestare, plagen, beunruhigen. 2) i seguaci, die Anhänger. 3) stentato, armselig. 4) il ludibrio, e il vituperio, der Spott und die Schan-

ſtullo, ò per dar loro qualche ſalutare iſtruzione, tutte ſtudia le maniere, onde li porti loro malgrado, non che con loro ſcorno, 6) nella dura neceſſità di dar 7) fondo a buona parte delle accumulate ricchezze; e non rade volte avviene, ch'egli nel ſuo intento rieſca. 8) Una ſiffatta verità ci viene pur troppo dall'iſperienza confermata, e il ſeguente fatto cela dimoſtra.

V'era negli anni paſſati a Berlino un ricco Banchiere, Uomo avariſſimo, cui tanto peſava 9) ogni benche minima ſpeſa, che il vitto 10) principalmente riguardaſſe, che il più delle volte andavaſene a dormire ſenza alcuna ſorta di cibo. Tratta la Moglie dall'eſempio di ſuo Marito, non operava 11) diverſamente. Un certo nobile Campagnardo, eſſendo di un così ſtrano governo 12) avvertito, preſe ſu due piedi il partito 13) di far una burla al buon Uomo. A tale effetto egli or-

dini

Schande. 5) per ſemplice traſtullo, aus bloßer Kurzweil. 6) portarli loro malgrado, non che con loro ſcorno nella dura neceſſità, ſie wider ihren Willen, und zwar zu ihrer eigenen Beſchimpfung in die harte Noth verſetzen. 7) dar fondo, durchbringen, verzehren. 8) non rade volte avviene ch'egli nel ſuo intento rieſca, nicht ſelten geſchieht es, daß ihm ſein Vorhaben gelinge. 9) cui tanto peſava, welchem ſo wehe that. 10) il vitto, der Lebensunterhalt. 11) non operava diverſamente, ſie machte es nicht anders. 12) lo ſtrano governo, die ſeltſame Wirtſchaft. 13) prendere ſu due

piedi

dinò il più magnifico treno, 14) che mai gli fosse possibile. Lo Spilorcio, niun sospetto avendo d' una siffatta visita, lasciò aperte contra il suo costume le porte della casa, sicchè 'l Gentiluomo, di tale occasione prevalendosi 15) alla sua intrapresa opportunissima, entrò nel cortile con tutto il suo corteggio. 16) Messo quivi piede a terra salì senza farsi annunziare le scale, ed entrato nel salone, vi trovò i due Conjugi, che assisi ad un scarso fuoco del loro cammino mangiavano delle rape. Dopo aver fatto ad entrambi 17) un profondissimo inchino, il discorso drizzando allo Sposo: Cugino mio, gli disse, io non ho voluto passar vicino alla vostra casa, senza darmi l'onore di venirvi a visitare. S'immagini chi può quale rimase 18) il Banchiere nel vedere una persona ignota da sì gran seguito accompagnata! Pensando nulla di meno, che non saria questa, se non se una semplice visita, e ch'egli partirebbe fra poco, gli

---

piedi il partito, alsogleich sich in Kopf setzen. 14) ordinare il più magnifico treno, das herrlichste Gepränge von Kutschen und Dienerschaft anordnen. 15) prevalersi di tale occasione alla sua intrapresa opportunissima, sich solcher Gelegenheit bedienen, weil sie zu seiner Unternehmung die allerbequemste schien. 16) il corteggio, das Gefolge. 17) fare ad entrambi un profondissimo inchino, beyden eine tiefe Reverenz machen. 18) s'immagini chi può quale rimase il Banchiere, man kann sich leicht einbilden, wie sehr der arme Wechsler erschro=

gli fece gratissimo accoglimento, 19) e si trattennero ne' consueti uffizii di convenienza. 20) Ma allorche ei vide, che si misero a condurre i cavalli nella sua stalla, gli si irrigidirono 21) le chiome per lo spavento.

Lo Straniero ben sentendo ove la spina il pungeva, non che la cagione del suo dolore, per viepiù irritarlo, si prese a favellare 22) così: or su, dilettissimo Cugino, bando 23) ad ogni fastidio, parliamo di fare oggi un buon pasto, e di goderci 24) insieme, perciochè gli è molto tempo, che n'ho una voglia ardente. 25) Questo linguaggio gli fece gelare il sangue; e se non fosse stato per qualche riguardo, ito saria subito a coricarsi in letto; ma gli convenne suo malgrado aver pazienza, e risolversi a questo colpo di temporale, 26) nessun mezzo trovando di schivarlo. Risolsero intanto per cacciarsi la noja di andare un poco a

F dipor-

---

erschrocken seyn müße. 19) fare gratissimo accoglimento, einen sehr höflichen Willkomm machen. 20) trattenersi ne'consueti uffizii di convenienza, sich mit den gewöhnlichen Bezeugungen der Freundschaft unterhalten. 21) gli si irrigidirono le chiome per lo spavento, vor Schrecken stunden ihm alle Haare gen Berg. 22) prendersi a favellare, anfangen zu reden. 23) bando ad ogni fastidio, laßen wir allen Kummer fahren. 24) godersi insieme, miteinander lustig und frölich seyn. 25) una voglia ardente, eine ungemeine Begierde. 26) un colpo di temporale, ein Donnerstreich.

27) anda-

diporto 27) nel giardino, dove dopo qualche tempo di dimora, il Cuoco del Gentiluomo, che conscio era della burla, 28) venne ansioso a dimandare a qual ora cenare volessero le Signorie loro. L'Avaro giudicando, che la provisione, ch'egli avea di tutto l'anno, se n'anderebbe 29) in un batter di palpebre, con viso arcigno 30) sì, gli rispose: amico mio, temo che mio Cugino non venga mal servito, attesoche non avend'io avuto del suo arrivo alcun avviso, niente ho apparecchiato, ciò non ostante servitevi di quel che giudicherete a proposito. Recossi 31) allora il Cuoco nel cortile, ove una quantità trovando di gallinacci, di capponi, e di pollastri, li scannò 32) tutti; salì quindi nel colombajo, 33) dove fece una si gran strage 34) di piccioncini, che non ne lasciò pure un solo. Pareva, che suo disegno fosse di metter tutta la casa a rubba: 35) tutto era in iscompiglio; 36) il vino istesso

---

27) andare a diporto per cacciarsi la noja, spazieren gehen, um sich die lange Zeit zu vertreiben. 28) conscio essere della burla, von dem Spaß schon zuvor unterrichtet seyn. 29) andarsene in un batter di palpebre, in einem Augenblick drauf gehen. 30) arcigno, saur sehend. 31) recarsi, sich begeben. 32) scannare, abstechen. 33) salire quindi nel colombajo, alsdann in den Taubenschlag hinaufgehen. 34) fare una si gran strage, ein so großes Niedermezeln und Würgen unternehmen. 35) metter tutta la casa a rubba, das ganze Haus ausleeren. 36) tutto era in iscompiglio, alles wurde in

istesso della cantina non era meno risparmiato che l'acqua della fontana. I suoi domestici facevano a gara ad ubbriaccarsi. 37) Altro non udivasi d'ogn'intorno, che lo strepito de' fiaschi e de' bicchieri. Chi bevea a lunghi sorsi 38) alla salute del generoso Albergatore, e chi alla salute della Padrona di casa; in somma gli era questo il più grand' imbroglio 39) del mondo; ciascuno comandava da padrone. Finalmente preparata che fu la cena, un lachè si mise ad imbandire 40) la tavola, ed a porre in ordine i piatti. Tutto era con isquisitezza accomodato, e le salze mettevano 41) appetito a quelli pure, che non n'aveano, ma niuno ne fu privo, lungo spazio di tempo già essendo trascorso, 42) senza che alcun di loro avea mangiato.

Ciò eseguito uno de' domestici andò ad avvertire i Padroni, che tutto era in pronto. Essendo essi venuti, si diede l'acqua alle mani. Il Banchiere gettò subito lo sguardo sulla tavola, cui vedendo coperta di tante sorti di cibi, si

 turbò

in die äußerste Verwirrung gesetzt. 37) facevano a gara di ubbriaccarsi, sie suchten es einander im Saufen vorzuthun. 38) bevere a lunghi sorsi, mit langsamen Zügen trinken. 39) il più grand' imbroglio, alles was man nur immer Unruhe nennen kann. 40) imbandire la tavola, die Tafel decken. 41) le salze mettevano appetito, die Brühen erweckten Appetit. 42) lungo spazio di tempo è già trascorso, es ist schon eine geraume Zeit vorbeygegangen.

turbò, e cadde come svenuto. 43) Questo però non impedì punto, che si accingesser 44) tutti gli altri a mangiare a crepapanza. Il Gentiluomo non potea contenersi dalle risa, nel vedere le smorfie, i contorcimenti, 45) e i sospiri interrotti dell' Avaro.

Doppochè ciascuno ebbe il suo appetito ben incitato sulla prima portata, 46) ecco venir la seconda, ove i gallinacci, i pollastri, i fagiani, le beccaccie, 47) ed altre specie di uccelli erano in tal profusione, che ciò producesse all' Avaro la febbre per più di sei settimane. Alternaronsi 48) tosto i brindisi assai più forte di prima; le bottiglie furon messe in uso, e vi si vide ben presto il fondo. 49) Il Campagnardo veggendo, che tutta la brigata 50) era vogliosa di bere, ordinò che un dietropasto 51) si recasse di pasticci di

---

gangen. 43) si turbò e cadde come svenuto. er erschrack, und fiel ganz ohnmächtig zu Boden. 44) accingersi, sich recht angelegen seyn lassen. 45) le smorfie ed i contorcimenti, die seltsame Gebärden und Verdrehungen des Gesichts. 46) incitare il suo appetito sulla prima portata, seinen Appetit bey dem ersten Gericht vergnügen. 47) i pollastri, i fagiani, le beccaccie, die jungen Hühner, die Fasanen, die Schnepfen. 48) alternaronsi tosto i brindisi, alsogleich gieng das Herumtrinken der Gesundheiten wiederum von neuem an. 49) vi si vide ben presto il fondo, dieselbe sahe man bald leer. 50) la brigata è vogliosa di bere, die Gesellschaft hat Lust zu trinken. 51) un dietropasto, ein

di selvaggina, 52) lingue di bue, salsiccie, ed altre simili vivande per eccitare la sete; 53) di maniera che una tal cosa raddoppiar fece la batteria de' bicchieri. 54). Essendosi quindi portate in tavola le frutta, lo Straniero volle, che ognun bevesse due tazze ripiene alla salute di sua cara Cugina; ciò che diede altrettanti colpi di pugnale 55) al cuore del Banchiere, avend' egli lo spirito più alle sue botti rivolto che si vuotavano, 56) che alla salute di sua Moglie.

Quand'ebbe la compagnia ben bevuto e riscaldato 57) lo stomaco, levossi da tavola per divertirsi. Lo Straniero osservando, che suo Cugino a tutto questo baccano 58) non prendeva gran diletto, l' andò trattenendo con varj discorsi, e particolarmente sul dissegno ragionando 59) ch'egli avea da recarsi in Boemia. Il baggiano 60) rizzando

ein zweytes Gericht, Nebengericht. 52) il pasticcio di selvaggina, die Wildpretpastete. 53) altre simili vivande per eccitare la sete, mehrere dergleichen Speisen, um den Durst zu erwecken. 54) fare raddoppiar la batteria de' bicchieri, machen, daß man von neuem die Gläser zusammen stieß. 55) il colpo di pugnale, der Dolchenstich. 56) vuotare, leer werden. 57) riscaldare, erwärmen. 58) a questo baccano non prendeva gran diletto, an solchem Zechen und Schmausen bezeugte er gar kein großes Vergnügen. 59) ragiona sul dissegno da recarsi in Boemia, er redete von dem Vorhaben sich nach Böhmen zu begeben. 60) il baggiano rizzando

zando a queste parole le orecchie, a guisa d'una lepre che vada al pascolo, 61) gli domandò quando volea partire, tanto più che non conveniva perdere l'occasione del bel tempo, che si preparava, per favorire il suo viaggio. Codesto Signore fingendo di non aver premura, 62) così gli disse: non importa, Cugino mio, se dovessi pur anche qui trattenermi quindici giorni, ò tre settimane, io son bene alloggiato; oltre di che avend'io fatto un lungo cammino, è mestieri 63) che i miei cavalli, non che i miei servi, stiano alquanto in riposo.

Queste parole fecero il povero Cugino rimanere di sasso. 64) La Moglie d'altra parte, ansiosa di pur essere informata chi fosse codesto nuovo Parente che non avea mai veduto, mandò un servo a chiamare suo Marito, perche montasse nella sua stanza, che libero il lasceria incontanente. 65) Accorgendosi il Campagnardo del motivo, per cui la Moglie il ricercava, così dissegli d'un'aria ridente: 66) andate, Cugino mio, andate a vedere ciò che mia Cugina desidera; io temo, ch'ella non sia più del

---

rizzando le orecchie, als der albere Geck die Ohren spitzte. 61) andare al pascolo, auf die Wayde gehen. 62) fingere di non avere premura, dergleichen thun, als ob es keine Eil hätte. 63) è mestieri, es ist nöthig. 64) lo fecero rimanere di sasso, sie machten ihn vor Furcht erstarren. 65) che libero il lasciera incontanente, und sie wollte ihn sodann gleich wiederum in Freyheit lassen. 66) d'un' aria ridente

del consueto 67) ammalata, e che il nostro strepito non l'abbia impedito di riposare: del rimanente vi prego di baciarle in mio nome la mano, e dirle ch'io mi sarei procurato 68) la fortuna di visitarla, se non avessi avuto paura di esserle importuno. In quanto a me, io vado a cercar di meglio dormire in questa notte, che non ho fatto nella antecedente.

Lo Spilorcio dopo avergli augurato un felice riposo, alla stanza si reca di sua Moglie, ove appena capitato, 69) si pose ad esclamare d'un tono lagrimevole: ah! cuor mio dolce, un Cugino ci è venuto, che ci ridurrà quanto prima in asso; 70) non è quest'un uomo, gli è un diavolo in carne; ei la fa da padrone, e tutto mette sossopra; 71) i suoi lachè bevono come Svizzeri, e mangiano per quattro. Ah! vita mia, s'ei rimane qui ancora domani, è finito per noi, 72) noi siam rovinati per sempre! A queste parole s'alza la Moglie

 come

ridente, mit lächelnder Mine. 67) più del consueto, mehr als gewöhnlich. 68) mi sarei procurato la fortuna, ich wollte mir gern die Ehre gegeben haben. 69) ove appena capitato si pose ad esclamare, allwo er, sobald er angelangt war, anfieng auszurufen. 70) ci ridurrà quanto prima in asso, er wird uns bald alles des unsrigen berauben. 71) ei la fa da padrone, e tutto mette sossopra, er thut, als ob er der Herr im Haus wäre, und kehrt alles zu unterst und zu öberst nach seinem Belieben. 72) è finito per noi, es ist um uns geschehen.

73) s'alza

come ſtordita, e proruppe nelle più pungenti villanie. 73) Come, mio caro Spoſo, diceva ella, queſta brigata mi rieſce di peſo: 74) chi è dunque codeſto Cugino, che mi pare eſſer gran teſta originale, 75) che viene a divorarci 76) vivi in caſa noſtra? Sappiate ch'io ſon ſtucca di queſte ſguajatterie; 77) io non ſo che fare della ſua parentela, che ſene vada a farſi impiccare. 78) — Uno de' domeſtici del Gentiluomo, ch'era coricato vicino alla ſtanza della Padrona, ſentendo lo ſtrepito ch'ella facea, ſi riſvegliò 79) ad un tratto; ma non avendo per anco ben perduti i fumi del vino, 80) laſcioſſi cadere dall'alto al baſſo del letto: e di là oſſervar volendo il fine della tragedia, ſi avvenne nella ſcala, 81) che prender gli fece un ſalto dal primo ſin'all'ultimo gradino, ove trovoſſi per mala ſorte 82) la Moglie, che un lume tenea in

---

73) s'alza come ſtordita, e proruppe nelle più pungenti villanie, ſie ſtund voller Beſtürzung auf, und brach in die empfindlichſten Schmähworte aus. 74) queſta brigata mi rieſce di peſo, dieſe tolle Geſellſchaft kann ich nicht länger mehr erdulten. 75) una gran teſta originale, ein ganz beſonders wunderlicher Kerl. 76) divorare vivo, lebendig aufzehren. 77) ſon ſtucca di queſte ſguajatterie, ich bin dieſer Lumpenhändel ganz überdrüßig. 78) farſi impiccare, ſich aufhängen laßen. 79) ſi riſvegliò ad un tratto, er wachte plötzlich auf. 80) perdere i fumi del vino, den Rauſch ausſchlafen. 81) ſi avvenne nella ſcala, er hat ſich an der Stiege angeſtoßen. 82) ove trovoſſi per mala ſorte la moglie, allwo ſich zu allem Unglück die Hausfrau befand.

83) ro-

in mano, cui egli rovesciò colle gambe elevate. 83)

Quanto fu bello il vederli allora rivolti entrambi l'un sopra l'altro! 84) Il Marito accorse subito a questo spettacolo: lo Straniero pensando dall'altra parte, che le sue genti venissero 85) assassinate, si fece avanti incontanente 86) colla spada nuda in mano, ma nient'altro trovando che delle persone appiè della scala distese, 87) si smascellò dalle risa. 88) La Moglie essendosi alquanto scorticate le coscie, 89) fu di bel nuovo portata in letto.

Il Campagnardo raccolte avendo le sue forze, 90) rimontò tranquillamente nella sua stanza sin'allo spuntar dell' aurora, 91) al comparir della quale ben s'accorgendo, che nulla più vi avea a fare 92)

 coman-

---

83) rovesciare colle gambe elevate, umwerfen, und die Beine in die Höhe heben machen. 84) rivolti entrambi l'un sopra l'altro, alle beyde aufeinander zu Boden liegen. 85) venire assassinato, umgebracht werden. 86) si fece avanti incontanente, er sprang ganz eilfertig herbey. 87) appiè della scala distese, die unten an der Stiege ausgestreckt lagen. 88) smascellarsi dalle risa, vor Lachen fast bersten. 89) scorticare le coscie, sich die Haut an den Schenkeln aufreiben. 90) raccogliere le sue forze, seine Kräfte wieder zusammen sammeln. 91) lo spuntar dell' aurora, der Aufgang der Morgenröthe. 92) che nulla più vi era da fare, daß jezt weiter nichts mehr da zu thun wäre.

93) appa-

comandò che ſi metteſſe la ſella a' ſuoi cavalli, e tutto per la partenza ſi apparecchiaſſe. 93) — Il Banchiere all' intendere queſte liete novelle 94) ebbe l'animo di altretanta gioja ripieno, 95) quanto fu il rammarico che lo affliſſe 96) il giorno innanzi. Lo Straniero nulla di meno, prima di montare a cavallo, da lui recoſſi 97) a prender congedo, molte grazie rendendogli del buon trattamento di cui onorato l'avea. Ciò fatto, ei preſe il ſuo cammino, per reſtituirſi 98) colà dond'era venuto, laſciando al ſuo Albergatore una memoria perpetua di ſua venuta. 99)

NOVELLA XI.

Trionfo dell' innocenza.

L'innocenza è coſtretta a ſoffrire talvolta le più terribili perſecuzioni; ma con vergogna e con danno della calunnia, e della malvagità 1) alla fine pur ne trionfa. Eccone un eſempio.

Mentre

---

93) apparecchiarſi, ſich rüſten. 94) le liete novelle, die erfreuliche Nachricht. 95) ebbe l'animo di altretanta gioja ripieno, er wurde in ſeinem Herzen mit deſto lebhafterer Freude erfüllt. 96) quanto fu il rammarico che lo affliſſe, als heftig ihn der Verdruß gequält hat. 97) recoſſi da lui, er gieng zu ihm hin. 98) reſtituirſi colà, ſich wiederum dahin zurück begeben. 99) una memoria perpetua di ſua venuta, ein ewiges Denkzeichen ſeines gemachten Beſuchs. 1) con vergogna e con danno della calunnia e della malvagità, zur Schande und zum Troz der

Mentre Pisa, e Firenze formavano due distinte Repubbliche, ed amendue erano continuamente agitate dalle guerre intestine 2) de' *Guelfi* (*) e de' *Ghibellini*, avvenne in Firenze, ch'il Marchese *Bandinelli*, il quale era de' *Guelfi*, aggiungendo alle ragioni 3) di partito altre ragioni private, concepì contra il Conte *Lanucci*, che era de' *Ghibellini*, la più feroce inimicizia. Trovatolo un giorno fuor delle mura passeggiar solitario 4) lungo l'Arno ei cominciò a provocarlo 5) da lungi con motti pungenti e villani, e tratta poscia la spada pieno di mal talento sen corse ad investirlo. 6) Il Conte costretto a difendersi ricevè di

---

der Verläumdung und der Bosheit. 2) agitato dalle guerre intestine, durch bürgerliche Kriege beunruhigt.

(*) Der Name der Welfen und Gibellinen ist ums Jahr 1140. unter dem Kayser Conrado III. der damals mit den Italiänischen Fürsten Krieg führte, aufgekommen; da dann jene, die es mit dem Kaiser hielten, *Ghibellini*, oder Gibellinen, und die der welschen Fürsten ihre Parthey hielten, *Guelfi*, oder die Welfen genannt wurden; und in diese zwo Factionen ist Deutschland und Italien über 100 Jahre lang zertheilt gewesen.

3) Le ragioni di partito, die Bewegursachen der widrigen Parthey. 4) passeggiar solitario, ganz allein spazieren gehen. 5) provocare da lungi con motti pungenti e villani, mit anzüglichen und ehrenrührischen Worten herausfodern. 6) pieno di mal talento sen corse ad investirlo, ganz zornig und

di piè fermo il nemico, e dopo lungo combattimento, essendo questi nel ritirarsi caduto a terra, ei gli fu colla spada alla gola, e intimandogli di non far cenno: 7) or ben tu vedi, gli disse, che la tua vita sta in mia mano; io te la dono contuttociò di buon grado, 8) ma a patto che ogni privata inimicizia da questo punto sia fra noi terminata. Il Marchese trovandosi 9) a quell' estremo, tutto promise; ma appena il generoso avversario si fu ritratto, levandosi furioso gli vibrò 10) un colpo per trapassarlo. Il Conte ebbe tempo appena a schermirsi; 11) poi trasportato da vivo sdegno: 12) anima vile! gli disse, la morte vuoi dunque ad ogni costo: ben, muori; e trafittolo fieramente, il lasciò in un lago di sangue. 13)

Rico-

---

und ergrimmt stürmte er auf ihn los. 7) ei gli fu colla spada alla gola, e intimandogli di non far cenno, er sezte ihm den Degen an die Kähle, und versicherte ihn zugleich, keine Anzeige davon zu machen. 8) di buon grado, aus gutem Willen. 9) trovandosi a quell' estremo, da er sich in solcher Noth sah. 10) gli vibrò un colpo per trapassarlo, er versezte ihm einen Stich, um ihn völlig zu durchbohren. 11) schermirsi, sich zur Gegenwehr setzen. 12) trasportato da vivo sdegno, von lebhaftestem Eifer eingenommen. 13) trafittolo fieramente, il lasciò in un lago di sangue, nachdem er ihm einen gewaltigen Stoß beygebracht hatte, ließ er ihn in seinem Blute schwimmend liegen.

Ricoveratosi 14) in Pisa, sua patria, presso un Amico, scrisse egli tosto a Firenze quanto era d'uopo 15) a giustificarsi. Ma per sua disavventura l'iniquo Marchese tuttor vivea. Trovato a tempo da' Contadini, che su quella strada s'avvennero, 16) ei fu recato in Firenze, e la ferita sebben gravissima, non fu tuttavia mortale. Il Ribaldo all'antico sdegno aggiungendo il dispetto 17) e la rabbia di essere stato vinto, immaginò le più nere calunnie per vendicarsi. La mancanza di testimonj, che valessero a smentirlo, 18) gli diede maggior coraggio. Egli disse, che a tradimento era stato assalito, e colpito a tradimento. 19) Tutto il partito de' *Guelfi* ei sollevò contra il povero Conte, e lo sventurato, malgrado la sua innocenza e le sue proteste, fu dichiarato capitalmente bandito, 20) e confiscati indegnamente si vide tutti i suoi beni.

L'Amico

---

14) ricoverarsi, sich flüchten. 15) scrivere quanto è d'uopo a giustificarsi, alles was nöthig ist, einberichten, um seine That zu rechtfertigen. 16) avvenirsi su quella strada, eben denselben Weg herkommen. 17) aggiungere il dispetto all' antico sdegno, dem eingewurzelten Zorn annoch den Stolz hinzu fügen. 18) che valessero a smentirlo, die ihn etwa hätten Lügen bestrafen können. 19) a tradimento era stato assalito, e colpito a tradimento, schelmischer Weise wäre er angegriffen und verwundet worden. 20) essere dichiarato capitalmente bandito, auf ewig des Lands verwiesen werden

L'Amico, chiamato *Belfiore*, che dopo d'aver usata ogn'opera per sua difesa, gli offerse in Pisa un perpetuo asilo 21) nella sua casa, era il solo conforto, che nella sua crudele disavventura gli rimanesse. Ma questa doveva farsi ben tosto ancora più atroce, 22) e più terribile. La camera, ove dormiva il Conte *Lanucci*, era divisa da quella del generoso Albergatore per una picciola sala, che era frammezzo, 23) e che ad amendue comunicava. Una notte mentr'egli era sopito, 24) destar si sente all' improvviso da un rumore, che pargli udir nella sala. Trae il capo fuor delle coltri, 25) e tende l'orecchio; non ode più nulla. Credendo ciò essere stato una illusione, 26) si corica di bel nuovo; ma dopo pochi istanti torna ad udire un basso gemito, 27) che venir sembravagli dalla stanza di *Belfiore*. Balza subito sul letto, 28) e raddoppia l'attenzione; il gemito si rinnova, e più languidamente. 29) Inquieto allora

---

werden. 21) un perpetuo asilo, eine immerwährende Freystätte. 22) atroce e terribile, schreckbar und grausam. 23) frammezzo, darzwischen. 24) mentre egli era sopito, als er eingeschlafen war. 25) trae il capo fuor delle coltri, er streckte den Kopf aus dem Schulterküßen hervor. 26) una illusione, eine blose Täuschung. 27) torna ad udire un basso gemito, er hörte abermal ein ganz stilles seufzen. 28) balza subito sul letto, er springt plözlich vom Bette auf. 29) il gemito si rinnova, e più languidamente, das Seufzen wurde

allora egli corre alla ſtanza dell' Amico, e lo chiama più volte; niuno riſponde: s'accoſta di lui, lo ſcuote; 30) ei non ſi deſta. Poſto tra 'l martello e l'incudine, 31) torna alla ſua camera, accende il lume, e ſi reca di nuovo al letto di *Belfiore*: ſpettacolo orribile! trova l'Amico infelice con un coltello fitto nella gola, che tutto immerſo nel proprio ſangue trae languidamente 32) l'eſtremo ſoſpiro. Egli alza un grido a tal viſta, gli cade di mano il lume, ſi getta ſovra il ferito, e riman ſenza moto.

Il rumore frattanto ſveglia la famiglia di caſa 33) che accorre d'ogni parte. Entrano i vicini, e veggono la luttuoſa tragedia: il Padrone ucciſo, il Conte *Lanucci* tutto inſanguinato, e giacente ſopra il cadavero, 34) cogli occhi immobili, col volto pallido e contraffatto, 35) e colla candela a' piedi tuttor fumante. Alzano tutti inſieme uno ſtrido

---

wurde wiederholt, doch etwas ſchwächlicher. 30) s'accoſta di lui, lo ſcuote; ei non ſi deſta, er nahete ſich zu ihm hin, und ſchüttelte ihn, aber er wachte nicht auf. 31) eſſer poſto tra 'l martello e l'incudine, zwiſchen Angſt und Hofnung ſchweben. 32) trarre languidamente l'eſtremo ſoſpiro, ganz ſchwächlich den letzten Seufzer auslaſſen. 33) il rumore ſveglia la famiglia di caſa, das Geſchrey weckte alles, was im Haus war, auf. 34) tutto inſanguinato, e giacente ſopra il cadavero, vollig mit Blut beſprüzt, und auf dem Leichnam ausgeſtreckt. 35) pallido e contraffatto, blaß und entſtaltet.

ſtrido d'orrore; 36) il Conte ſi ſcuote, e levandoſi furioſo: ah dove, grida, dov'è il traditore, l'aſſaſſino? Queſto pugnale, queſto medeſimo, 37) che non poſs'io allo ſcellerato tutto immergere 38) nel ſeno!... Miſero Amico! infelice *Belfiore*!... e rompendo in un dirottiſſimo pianto, 39) ſenza più nuovamente ſovra di lui s'abbandona. Confuſi, ſbigottiti 40) rimangon tutti, e niuno ſa più nè che dirſi, nè che penſare.

Il ſeguente mattino la nuova del caſo orribile ſi ſparſe 41) toſto per ogni canto, e tutta la città di Piſa ne fu ripiena. Arreſtati vennero ſubitamente quanti erano nella caſa del trucidato, e fra gli altri pur anche il Conte. Immagini chi può qual foſſe 42) allora il ſuo dolore nel vederſi confuſo infra coloro, ch'eſſer potevano accagionati 43) dell' eſecrando crime! Ma pure tutti gl'indizj cadevano

---

tet. 36) alzare uno ſtrido d'orrore, ein jämmerliches Zettergeſchrey anfangen. 37) queſto pugnale, queſto medeſimo, dieſer Dolch, ja dieſer Dolch. 38) immergere nel ſeno, in die Bruſt ſtoßen. 39) rompere in un dirottiſſimo pianto, in ein bitterliches Weynen ausbrechen. 40) confuſi, ſbigottiti, verwirrt, voll Entſetzens. 41) ſi ſparſe toſto per ogni canto, es verbreitete ſich ſogleich aller Orten herum. 42) qual foſſe allora il ſuo dolore nel vederſi confuſo infra coloro, wie groß damals ſein Schmerz müſſe geweſen ſeyn, als er ſich unter denjenigen vermengt ſah. 43) accagionati dell' eſecrando crime, Theilhaber und Mitſchuldige an dem abſcheuli-

devano anzi ſovra lui ſolo. Il luogo, in cui fu ſorpreſo, il ſangue, 44) del quale era lordo, il pallore e il turbamento, 45) che portava dipinto in volto, il lume ſpento di freſco, che avea a'piedi, la fama del tradimento 46) commeſſo innanzi in Firenze, tutte eran voci, che lo gridavano reo. 47) Inteſo il ſoſpetto, che ſovra di lui ſi fondava, egli uſcì nelle ſmanie 48) più violente: io, diſſe, io uccidere il ſolo Amico, che avea avuto al mondo, quello a cui pur io doveva queſto debole avvanzo di vita, che ormai deteſto, 49) quel ch'io amava più di me ſteſſo, e per cui tutto il ſangue infino all' ultima ſtilla 50) avrei mille volte ſacrificato: io ucciderlo! io ſteſſo colle mie mani aſſaſſinarlo! e in qual guiſa? di notte, addormentato, ſotto al velo 51) e alla difeſa dell' oſpitalità, è dell' amicizia? Come, un animo sì inumano e sì codardo

G può

---

abſcheulichen Verbrechen. 44) il ſangue del quale era lordo, das Blut, womit er beſudelt war. 45) il pallore, e il turbamento che portava dipinto in volto, die blaſſe Farbe und die Verwirrung, die man an ihm beobachtete. 46) la fama del tradimento commeſſo innanzi, das üble Gerücht des Todtſchlags, den er ſchon vorher begangen hatte. 47) gridare reo, ſagen, daß er ſchuldig ſeye. 48) uſcir nelle ſmanie più volente, in die äußerſte Wuth gerathen. 49) queſto debole avvanzo di vita, che ormai deteſto, dieſer ſchwache Ueberbleibſel des Lebens, ſo ich nunmehro verabſcheue. 50) l'ultima ſtilla, der letzte Blutstropfen. 51) ſotto al velo e alla difeſa dell' oſpitalità, unter dem Schleyer

può dunque in me ſoſpettarſi? 52) Oh Dio! a qual grado d'umiliazione ſon io dunque ridotto! 53) Un malvaggio, a cui dono la vita, a tradimento m'inveſte, 54) mi obbliga a trafiggerlo pur mio malgrado; io ſono accuſato come vigliacco 55) aſſaſſino, eſiliato dalla patria e da' miei parenti, ſpogliato di tutte le mie facoltà. 56) Un tenero amico m'accoglie da fratello, uſa ogni mezzo per addolcire il mio crudel deſtino, 57) egli è il ſolo conforto che mi rimane anche nel mondo, io per lui ſolo conſento a vivere tuttavia: queſt' amico m'è tolto ſpietatamente; 58) io non poſſo ſcoprir nemmeno il traditore, aver non poſſo il piacer di vendicarlo: e mentre il dolore di queſta perdita orribile mi ſtrazia 59) l'animo, e m'opprime, io alfine ſteſſo accuſato mi veggo del più nero

---

Schleyer und Schirm der Gaſtfreyheit. 52) un animo ſi codardo può dunque in me ſoſpettarſi? Kann man auch wohl ein ſo niederträchtiges Gemüth bey mir argwohnen? 53) a qual grado d'umiliazione ſon io ridotto, wie ſehr tief will man mich doch herabſetzen. 54) a tradimento m' inveſte, mi obbliga a trafiggerlo, ſchelmiſcher Weiſe griff er mich an, und zwang mich ihn niederzuſtoßen. 55) come vigliacco aſſaſſino, als ein verfluchter Mörder. 56) ſpogliato di tutte le mie facoltà, alles meines Vermögens beraubt. 57) uſa ogni mezzo per addolcire il mio crudel deſtino, er wendet alle mögliche Mittel an, um mir mein grauſames Schickſal zu erleichtern. 58) togliere ſpietatamente, unbarmherzig wegrauben. 59) ſtraziar l'anima, die Seele martern.

nero delitto? Jo stesso? — giusto Cielo! Ciò è un colpo di scure 60) che può atterrare una quercia! Ahi! quanti torbidi affetti mi si destano 61) ora in petto!

Così dicendo il povero Conte rimase nella più profonda tristezza. Ma tutto questo non dileguava 62) i sospetti, non distruggeva gl'indizj, che troppo apertamente parlar sembravano contra di lui. Nel Senato fu tuttavia 63) chi mosso dal suo dolore, e dall'aria d'ingenuità, 64) che in lui discopriva, osò di prendere le parti sue, 65) dicendo, che bisognasse penetrare più addentro in questa faccenda; 66) ma la più parte a finzione, ò a rimorso attribuirono le sue smanie; 67) dissero che troppo manifeste eran le prove del suo delitto, che l'omicidio commesso già in Firenze maggiormente

martern. 60) un colpo di scure, ein Streich mit der Axt. 61) quanti torbidi affetti mi si destano in petto, was für tausenderley schmerzvolle Gedanken plagen meinen Geist. 62) dileguare, vertilgen. 63) nel Senato fu tuttavia chi mosso dal suo dolore, unter dem Rath befanden sich gleichwohl einige Herren, die von seinem Schmerz gerührt wurden. 64) un'aria d'ingenuità, eine redliche Mine. 65) osò di prendere le parti sue, sie wagten es, sich seiner anzunehmen. 66) penetrare più addentro in questa faccenda, dieser Sache weiter und tiefer auf den Grund sehen. 67) attribuirono le sue smanie a finzione, ò a rimorso, sie schrieben seine Raserey einer Verstellung, oder aber einem Gewißensbiß zu.

68) avva-

mente le avvalorava, 68) che il rigor delle leggi dovevasi rispettare, che l'atrocità del misfatto chiedeva 69) un esempio, che il popolo l'attendeva, che indugiar non potevasi più a luugo: il misero quasi a pieni voti 70) fu condannato a morte.

La nuova della fatal sentenza gli fu recata, mentre egli lacerato dal più crudel dolore, 71) prostesо a terra fra le catene andava pure tra se sclamando: io accusato del suo assassinio! 72) io creduto l'uccisore! e tu, giusto Cielo, il consenti? Quando udì leggersi la sentenza, che reo di morte lo dichiarava, montò alle furie estreme, 73) cui possa giungere un uom sensibile, che conscio della sua innocenza si miri oppresso; 74) un nom d'onore, che veggasi nella più orribil maniera infamato; 75) un tenero Amico, che al dolore di non

---

68) avvalorare maggiormente, noch desto mehr bestärken. 69) l'atrocità del misfatto chiedeva un esempio, die Schwere des Verbrechens erforderte eine exemplarische Bestrafung. 70) a pieni voti, einhellig, einstimmig. 71) lacerato dal più crudel dolore, von grausamem Schmerz durchdrungen. 72) io accusato del suo assassinio; wie! ich sollte dieser Mordthat bezüchtiget werden. 73 montare alle furie estreme, seiner äußersten Wuth keine Gränzen mehr setzen. 74 che conscio della sua innocenza si miri oppresso, der seiner Unschuld bewußt, sich dannoch unterdrückt und verfolgt sehen muß. 75) che veggasi nella più orribil maniera infamato, der sich auf die gräulichste Weise geschmähet

non aver potuto difendere chi avrebbe pure salvato a qualunque costo, 76) si sente aggiungere pubblicamente e per sempre la nera imputazione 77) d'averlo trucidato. Alle furie succedette una costernazione e prostrazione 78) totale, che parve simile alla morte. Da questa non si riscosse, 79) che per uscire in nuove smanie più feroci, 80) e ricadere poi nel suo svanimento. In sì fiera vicenda 81) egli trascorse tutta la notte. Piangevano i circostanti, e indarno s'argomentavano 82) di acchettarlo. L'orror della morte non era quello, che il commovesse; 83) dopo la perdita dell' Amico questo momento era da lui riguardato siccome il termine de' suoi mali; il crudele pensiero di essere egli medesimo dichiarato autore dell' omicidio, era il solo, che atrocemente lo straziava. — 84)

Niuno più v'ebbe allora che dubitasse della sua innocenza, ognuno l'avrebbe voluto salvo, ognu-

---

schmähet und beschimpft sehen muß. 76) difendere chi avrebbe pure salvato a qualunque costo, einen beschützen, dem man doch gerne, auch mit Verlust seines eigenen Lebens, das seinige gerettet hätte. 77) la nera imputazione, die schändliche Bezüchtigung. 78) una prostrazione totale, eine völlige Sinnlosigkeit. 79) riscuotersi, sich erholen. 80) uscire in nuove smanie più feroci, in neue und noch heftigere Wuth ausbrechen. 81) in sì fiera vicenda, in dieser schaudervollen Abwechslung. 82) argomentarsi indarno di acchettarlo, sich vergebens bemühen ihn zu trösten. 83) che il commovesse, welcher ihn quälte. 84) straziare, quälen.

no ſarebbeſi fatto mallevadore 85) per lui. Un biſbiglio creſcente deſtavaſi già d'ogni parte; 86) ſuſurravaſi, che era d'uopo ſoſpendere la troppo precipitata 87) ſentenza, che nuove informazioni e nuovi eſami erano neceſſarj, che il tempo avrebbe ſcoperto il reo 88), che il Conte *Lanucci* non potea non eſſere innocente, che dilazione 89) in ſomma e diligenza maggiore ſi richiedeva; molti eran già fermi 90) di ricorrere a' Giudici ſolennemente, 91) la pubblica opinione già era tutta per lui, quando un Corriére affrettatoſi da Firenze a ſciolta briglia, 92) opportunamente pur giunſe a confermarla, ed empì tutta la città di Piſa di gaudio e di tripudio. 93)

Il vero uccisor di *Belfiore* era ſtato un Sicario ſpedito 94) dal barbaro Marcheſe *Bandinelli*, per trucidare il Conte *Lanucci*. Non contento il crudele

quälen. 85) ſarebbeſi fatto mallevadore, er würde dafür Bürge worden ſeyn. 86) un biſbiglio creſcente deſtavaſi d'ogni parte, von allen Orten her entſtund ein heimliches Gemurmel. 87) ſoſpendere la troppo precipitata ſentenza, das allzuſchnell übereilte Todesurtheil verſchieben. 88) il tempo avrebbe ſcoperto il reo, die Zeit würde ſchon den wahren Thäter entdecken. 89) la dilazione, der Aufſchub. 90) eſſer fermo, feſt entſchloſſen ſeyn. 91) ricorrere a' Giudici ſolennemente, ſich ſämtlich zu den Richtern hin verfügen. 92) affrettarſi a ſciolta briglia, in vollem Zügel daher gerennt kommen. 93) il tripudio, das Frohlocken. 94) un ſicario ſpedito, ein

dele d'aver con nere calunnie spogliato 95) il suo nemico di tutte le sue facoltà, e fattolo andar esule e ramingo, 96) volle pur anche vederlo tolto di vita. 97) Ad un ribaldo ei promise larghissima ricompensa, ove l'avesse di ciò appagato. 98) Costui recatosi a Pisa, e spiato quant'era d'uopo, clandestinamente 99) erasi introdotto nella casa del Signor *Belfiore*, e tenutosi quivi nascosto fin oltre alla mezza notte, nell' oscurità e nel silenzio maggiore salito era a compiere 100) il suo reo disegno. Ma in vece di ammazzare il Conte, scambiava nella confusione di quell' istante terribile la direzione 101) dall' una camera all'altra, uccise l'Albergatore istesso. Fuggito velocemente di Pisa, ei fu poscia sorpreso nei contorni della città di Firenze da un altro della sua tempra, 102) che il reo Marchese avea spedito per torlo di mezzo, 103) temendo ch'ei fosse scoperto, e confessasse da chi avea l'ordine ricevuto dell' uccisione del Conte.

ein ausgeschickter Meuchelmörder. 95) spogliare, berauben. 96) andare esule a ramingo, landsflüchtig und in der Irre herumlaufen. 97) tolto di vita, des Lebens beraubt. 98) ove l'avesse di ciò appagato, woferne er dißfalls seinem Verlangen Genüge leisten würde. 99) introdursi clandestinamente, sich heimlich hinein schleichen. 100) compiere il suo reo disegno, sein abscheuliches Vorhaben vollziehen. 101) scambiare la direzione, den Weg verfehlen, sich verirren. 102) della sua tempra, seines Gelichters; seiner bösen Gemüthsart. 103) per torlo di mezzo, um denselben aus dem Weg zu räumen.

104) il

Ma la nuova perfidia del moſtro 104) fu per appunto la ſua rovina, e la ſalute dell' innocente. L'uccifor del povero *Belfiore* ferito a morte, quando ſi vide agli eſtremi paleſò 105) l'aſſaſſinio da lui commeſſo in Piſa per ordine del Marcheſe *Bandinelli*, da cui gli erano ſtati ſborſati dodici zecchini: e arreſtato queſto ſubito ſi ſpedì a Piſa ſollecito 106) un Corriere, che l'annunzio arrecaſſe 107) di queſta felice ſcoperta.

Il giubbilo di tutto il popolo, che già avea per l'infelice Conte concepito 108) un vivo intereſſe fu infinito. Ma poco mancò, che l'annunzio avventurato, in vece di camparlo, 109) non gli affrettaſſe la morte. All' udire tutt' ad un tratto riconoſciuta la ſua innocenza gli ſi fe' un ſubito ſconvolgimento 110) sì forte, ch'egli cadde tramortito. A poco a poco però gli amminiſtrati ſoccorſi 111) lo richiamarono dall'orlo della tomba. 112) e con ſolenne

104) il moſtro, das Ungeheuer, der Unmenſch. 105) paleſare l'aſſaſſinio, die Mordthat offenbaren. 106) ſpedire ſollecito, in aller Eil abfertigen. 107) arrecare l'annunzio, die Nachricht überbringen. 108) concepire un vivo intereſſe per l'infelice Conte, an dem leidigen Schickſal des Grafen den lebhafteſten Antheil nehmen. 109) in vece di camparlo, anſtatt ihme das Leben zu retten. 110) uno ſconvolgimento, eine Veränderung, Verwirrung des Geblüts. 111) gli amminiſtrati ſoccorſi, die herbeygebrachten Hülfsmittel. 112) richiamare dall'orlo della tomba, von dem Rande des Grabs wieder zurück

lenne onore ei fu tratto dalle carceri, e restituito 113) alla pristina libertà. Frattanto lo scelerato Marchese confessò non pur gli assassinj che avea ordinati, ma ancor le calunnie, con cui prima aveva oppresso il suo innocente Avversario, 114) e fu punito di tutte le sue sceleraggini come si deve. Il Conte all' opposto con onorevol decreto del Governo 115) fu richiamato a Firenze, e ricevuto in codesta città quasi in trionfo, venne rimesso immantinente 116) al possesso di tutte le sue terre, e porzione pur anche di quelle del Marchese *Bandinelli* vi fu aggiunta. 117) Mai però non potè consolarsi della morte infelice di *Belfiore* suo Albergatore, di cui era stato innocente bensì, ma troppo sventurata cagione. 118)

---

rückrufen. 113) restituito alla pristina libertà, wieder in vorige Freyheit setzen. 114) l'avversario, der Gegner. 115) il decreto del Governo, der gerichtliche Spruch der Regierung. 116) venne rimesso immantinente al possesso, er wurde sogleich in den Besiz eingesezt. 117) aggiungervi, annoch hinzu thun. 118) troppo sventurata cagione, die allzuleidige und betrübte Ursache.

1) Pro-

NOVELLA X.

Storia di Guglielmo Tell, autore della libertà degli Svizzeri.

Pria che l'Elvezia si procacciasse 1) coll' armi la libertà, che ha dipoi mantenuto costantemente, fu già nella città d'Altorff un Governatore 2) Imperiale, per nome *Geissler*, il quale abusando del potere affidatogli, si diede 3) ad esercitare iniquamente la più crudel tirannia per tutto il paese. L'interesse, o il capriccio erano i soli, che presiedessero 4) a'suoi giudizj: la giustizia, e la ragione n'eran affatto bandite; vendevansi le sentenze; punivansi di pene arbitrarie 5) gli innocenti; i ministri del Tiranno commettevano impunemente ogni delitto; tutto era confusione, 6) ed errore. Alla crudeltà egli aggiunse pur anche la stravaganza. Fatto in mezzo alla piazza piantare 7) un palo, e sovrappostovi un capello, ordinò sotto pena di morte, che chiunque colà passasse, dovesse innanzi ad esso chinarsi, e così riverirlo, 8) come se fosse la sua persona medesima. Era

---

1) Procacciare, verschaffen. 2) il Governatore, der Landvogt. 3) darsi, aufangen. 4) l'interesse, ò il capriccio presiederono a' suoi giudizj, seine Urtheilsprüche wurden vom Eigennuz, oder von stolzer Einbildung andiktirt. 5) punire di pene arbitrarie, mit willkührlichen Strafen belegen. 6) tutto era confusione, ed errore, alles war lauter Verwirrung und Ungerechtigkeit. 7) piantare un palo, einen Pfahl aufrichten. 8) chinarsi ad esso, e così

Era in que'contorni un Cavaliere di ruvide, 9) ma ſchiette e franche maniere, chiamato *Guglielmo Tell.* Venuto queſti per ſuoi affari in Altorff, capitò ſulla piazza; oſſervò il palo; il capello che eravi soprapposto il tenne 10) un momento fra 'l riſo, e lo ſtupore; ma non ſapendo quel che ſi foſſe, e poco curioſo d'informarſene, traſcuratamente, 11) e ridendo vi paſſò innanzi. L'irreverenza commeſſa al palo, e l'infrazzione 12) del ſevero editto fu toſto recata all'orecchio del Governatore, il quale furioſo diede ordine, che il reo foſſe arreſtato. Condotto che gli fu innanzi, ei l'accolſe col truce 13) aſpetto d'un Uom crudele, che per baſſezza di animo eſtremamente geloſo 14) della ſua autorità, orribilmente inferociſce, 15) quando la crede da altrui deriſa. Guardandolo fieramente, e fuoco ſpirando 16) dagli occhi torbidi, e dal viſo infiammato: così ribaldo, gli diſſe, così riſpettranſi i miei decreti? tu oſar di beffarmi? tu audacemente inſultare

---

e così riverirlo, ſich vor demſelben bücken, und ihn auf ſolche Weiſe begrüßen. 9) di ruvide ma ſchiette maniere, von rauhen, aber aufrichtigen Manieren. 10) il tenne fra 'l riſo, e lo ſtupore, machte, daß er bald lachen, bald erſtaunen mußte. 11) traſcuratamente, ganz ſorgloß. 12) l'infrazzione dell' editto, die Verletzung des Gebots. 13) col truce aſpetto, mit dem finſtern Anblick. 14) geloſo della ſua autorità, der eiferſüchtig auf ſeine hohe Gewalt iſt. 15) inferocire orribilmente, in heftigen Zorn gerathen. 16) ſpirar fuoco, Feuer ſpeyen. 17) in-

ſultare 17) al mio potere? Or ben tutto il peſo ne ſentirai, Scelerato, e triſto eſempio ſarai altrui, che la mia dignità impunemente non è oltraggiata. 18)

Attonito a queſta invettiva, 19) ma non però ſgomentato, 20) ſiccome quello, che di niun delitto non era conſcio a ſe ſteſſo, il Signor *Tell* domandò francamente di che veniſſe accuſato. Inteſo che n'ebbe il motivo, e' gli parve ſi ſtrano che non potè a men 21) di ſorriderne. Riſpoſe in prima, che niuna notizia ei non avea dell' editto; quindi con ruſtica libertà pur aggiunſe, ch'ei non avrebbe ſognato 22) mai, che ad un palo s'aveſſe a dar il buon giorno, e che il paſſarvi dinanzi ſenza far 23) di beretta aveſſe ad eſſere un crimen leſe. Salì ſull' ultime furie 24) a queſt'aria d'irriſione il Giudice inviperito: 25) e la ragionevolezza 26) della replica umiliandolo vie più, lo rendette

17) inſultare audacemente al mio potere, frecher Weiſe meiner Macht Troz bieten. 18) oltraggiare, beleidigen. 19) attonito a queſta invettiva, verwundert über dieſe Schmähworte. 20 ſgomentato, in Furcht und Schrecken geſezt. 21) non potè a men di ſorriderne, er mußte herzlich darüber lachen. 22) ei non avrebbe ſognato mai, er hätte ſich niemals können träumen laſſen. 23) ſenza far di beretta, ohne den Hut davor abzuziehen. 24) ſalire ſull' ultime furie, in die heftigſte Raſerey gerathen. 25) inviperito, ergrimmt. 26) la raggionevolezza

te più smanioso. 27) Comandò, che strascinato egli fosse nella prigione più tetra, 28) e quivi carico d'un peso di catene attendesse la sua sentenza.

Inquieto, e fremente 29) mille maniere di nuovi supplizj egli andava nell' animo 30) ravvolgendo per isfogare 31) con un esempio vieppiù strepitoso 32) la sua rabbia. Mentre incerto ondeggiava, 33) un che mosso a pietà osò pure adoperarsi per ammansarlo, 34) e ottenere alla innocenza dell Signor *Tell* il perdono, gli suggerì non volendo 35) una specie tutta nuova, e più orribile di vendetta. Fra l'altre cose, che di lui disse, ei venne pure esaltando 36) la singolare destrezza, che questi avea nel tirar d'arco, e la certezza onde sempre colpiva nel segno: 37) e aggiunse, che troppo mal gli sapea, che un Uom sì prode 38) avesse miseramente a perire. Or bene, rispose il Giudice dispietato, noi ne vedremo la prova; ei sia salvo

---

za della replica, die Richtigkeit der Antwort. 27) rendere più smanioso, noch rasender machen. 28) tetro, finster. 29) fremente, mit den Zähnen knirschend. 30) andar ravvolgendo nell' animo, in seinem Herzen aussinnen. 31) sfogare la rabbia, seine Wuth ersättigen. 32) strepitoso, nachdrücklich. 33) ondeggiare incerto, in Zweifel und Unentschlossenheit stehen. 34) ammansare, besänftigen. 35) suggerir non volendo, wider Willen einflößen. 36) ei venne pure esaltando, er kam und striche ihm heraus. 37) colpire nel segno, ins Ziel treffen. 38) un Uom sì prode, ein so tapfrer

salvo, se accerta il colpo; 39) ma niuno il trarrà dalla morte, s'ei va fallito.

Avea il Signor *Tell* un Figlio unico, erede delle sue numerose facoltà, 40) di circa dodici anni, cui amava teneramente. Or parve al Tiranno di non poter meglio saziare il suo furore, che esponendo l'infelice Padre a certo pericolo di averlo a trafiggere 41) di propria mano. Ordinò adunque che fosse tosto a lui condotto il putto, 42) che in mezzo alla piazza un pomo s'avesse a porgli sul capo, che il Padre per esser salvo alla fissata distanza 43) questo pomo dovesse colpire con una freccia.

Gelò d'orrore il Padre a sì barbara proposizione; mille supplizj s'offerì pronto 44) a patir piuttosto, che avventurarsi al crudel cimento. 45) Invano s'adoperaron pur molti, inorriditi all' iniquo patto, 46) di trarre il Governatore a consentire, che

tapferer Held. 39) ei sia salvo, se accerta il colpo; sein Leben hat er gerettet, wenn ihm der Schuß gelingt. 40) erede delle sue numerose facoltà, ein Erb seines sehr ansehnlichen Vermögens. 41) di averlo a trafiggere di propria mano, daß er ihn mit eigener Hand todschießen müßte. 42) il putto, der Knab. 43) alla fissata distanza, in der dazu bestimmten Entfernung. 4) mille supplizj s'offerì pronto patir, er erbot sich tausenderley Marter zu erdulten. 45) avventurarsi al crudel cimento, sich wagen die grausame Probe zu verrichten. 46) inorriditi all' iniquo patto, die über die unmenschliche

che altrove fosse fissato il bersaglio; 47) troppo il feroce si compiacque della sua barbara invenzione. Ei pressò il Signor *Tell* ò ad accettare senza indugio la proposta, 48) ò a vedersi in quell' istante strascinato al supplizio. — Quale lo prese un gelo 49) per le ossa! Fremea da un canto all' immagine del pericolo, e veder già parevagli il tenero ragazzo trafitto da lui medesimo nuotar nel sangue, e agitarsi negli estremi palpiti 50) della morte: dall' altro l'immagine non men tormentosa delle calamità, 51) in cui morendo il lasciava, lo riempiva d'orrore, e di ambascia. 52) Combattuto così, e confuso, quasi una voce improvvisa 53) si sentì in cuore, che il trasse dall' incertezza. Tuo Figlio è perduto, dicea, se più ricusi: 54) alla tua morte ei non può sopravvivere; ei pure dovrà ben presto morirne ò di dolore, ò di miseria: accettando tu puoi salvarlo; il Cielo è giusto; ei non vorrà abbandonare la sua innocenza, e la tua. — A questo pensiere ei si desta, 55) e rivolto

liche Bedingniß sich entsetzen. 47) fissare il bersaglio, das Ziel ausstecken. 48) accettare senza indugio la proposta, den Vorschlag ohne zu verweilen annehmen. 49) lo prese un gelo per le ossa, es lief ihm ein Schauer durch alle seine Gebeine. 50) agitarsi negli estremi palpiti della morte, sehen, daß ihme der Tod den letzten Herzstoß gebe. 51) le calamità, der trübselige Zustand. 52) lo riempiva d'orrore, e di ambascia, es erfüllte ihn mit Angst und Schrecken. 53) improvviso, unversehen. 54) ricusare più, sich länger weigern. 55) ei si desta,

er

volto a *Geisler* fieramente: or ben, gli dice, crudele, tu ſarai pago 56) alla fine; accetto l'orribil pruova; quà l'arco, e gli ſtrali. . . . 57)

Diſcende *Geisler* nella piazza da' ſuoi Satelliti accompagnato. Il Figlio, trattovi in mezzo, al palo iniquo ſi lega, 58) e il fatal pomo gli è poſto in capo; a un canto della piazza ad condotto il Genitore, a cui dipinte ſi veggon ſul volto le più crudeli angoſcie; 59) una folla immenſa di gente empie 60) d'intorno ogni ſpazio. Il truce 61) *Geisler* in mezzo all' armi tripudiar 62) già ſi vede di una gioja maligna: un fremito d'orrore, 63) e di ſorde imprecazioni ſi ode in vece nel popolo da ogni lato: il tenero Figlio trema, e ſi ſcioglie 64) in pianto: vieppiù ancora trema il Padre, e un orrendo palpito 65) gli batte il cuore. Pur ſi riſcuote

---

er ermannte ſich. 56) tu ſarai pago alla fine, nun ſollſt du endlich befriedigt werden. 57) quà l'arco, e gli ſtrali, bringt Bogen und Geſchoß herbey. 58) al palo iniquo ſi lega, man band ihn an den ungerechten Pfahl. 59) le più crudeli angoſcie, die ſchreckvolleſte Bangigkeit. 60) empie d'intorno ogni ſpazio, beſetzte den Platz rings umher. 61) truce, frech, hochmüthig. 62) tripudiar ſi vede d'una maligna gioja, man ſiehet ihn ſchon vor boshafter Freude hüpfen. 63) un fremito d'orrore e di ſorde imprecazioni, ein Geſchrey des Entſetzens, und heimliches Verfluchen. 64) ſcioglierſi in pianto, in Thränen zerfließen. 65) un orrendo palpito gli batte il cuore, er fühlte ein ängſtliches Herzklopfen

riscuote 66) alla fine, e si fa animo; alza gli occhi, e le mani al Cielo: tu, Dio giusto, esclama, tu reggi il colpo! — Ciò detto con mano ferma impugna 67) l'arco, incocca il dardo: 68) un grido sorge per tutta la piazza, un mutuo silenzio subito gli succede. Il Padre prende con fermo volto la mira, 69) trae la corda, il dardo parte. De' circostanti altri abbassano il guardo, e lo chiudono inorriditi, 70) ad altri l'anima corre impaziente su gli occhi per veder l'esito. Ei fu qual tutti lo desideravano: il dardo vola fischiando, 71) colpisce il pomo di netto, e il Figlio appena sentesi dalle piume lambir la chioma. 72) Un grido festoso d'applauso, 73) un battimento fragoroso 74) di mani si leva tosto per ogni canto, il popolo n'è tutto ebbro 75) di

H giubbilo,

---

pfen. 66) riscuoterfi, sich wieder erholen. 67) impugnare, anfaßen. 68) incocca il dardo, er legt den Pfeil auf. 69) prende con fermo volto la mira, er zielt mit geschärftem Auge. 70) abbassano il guardo, e lo chiudono inorriditi, sie schlagen die Augen nieder, und schliesen sie vor Schrecken zu. 71) il dardo vola fischiando, der Pfeil schießt sausend ab. 72) appena sentesi dalle piume lambir la chioma, kaumt fühlt er, daß sein Haupthaar von den Federn entzündet worden war. 73 un grido festoso d'applauso, ein ertönendes Jubelgeschrey: 74) un battimento fragoroso di mani, ein überlautes Händeklatschen. 75) tutto ebbro di giubbilo, vor

giubbilo, il ſolo *Geisler* nella ſua crudele aſpettazione deluſo 76) freme di rabbia.

Frattanto nel girar gli occhi ſovra del Signor *Tell*, ei mira cader a queſto un altro dardo, che ſeco aveva recato, e lieto della ſcoperta, medita incontanente altro mezzo di vendicarſi. Fattolo a ſe chiamare, e fingendo, 77) per vie meglio ingannarlo, maniere dolci e corteſi, ei cominciò a lodare la maeſtria, di cui avea data sì bella prova, ad applaudirlo del colpo ſi ben riuſcito, 78) a dichiarar ſe medeſimo appien ſoddisfatto, e lui interamente aſſoluto da ogni pena. Quindi gli chieſe amorevolmente: perchè due dardi aveſſe recato, non avendo a fare che un ſol tratto. 79) Jo non ſoglio, riſpoſe il Signor *Tell*, andar mai fornito d'un dardo ſolo. No, amico, ripigliò l'aſtuto Governatore con artificioſo ſorriſo, 80) tu vuoi celarmi il motivo, ma io lo veggo abbaſtanza: or che tutto è finito, che giova 81) il naſconderlo? A me forſe

---

vor Frohlocken ganz betrunken. 76) deluſo freme di rabbia, er ſah ſich betrogen, und möchte vor Wuth zerbörſten. 77) fingere maniere dolci e corteſi, ſich ganz gnädig und freundlich anſtellen. 78) applaudire del colpo sì ben riuſcito, Glück wünſchen, daß der Schuß ſo wohl abgeloffen war. 79) un ſolo tratto, ein einziger Schuß 80) con artificioſo ſorriſo, mit einem verſtellten Lächeln. 81) che giova il naſconderlo, was nützt es jezt ſich zu

se serbato era l'altro dardo: confessalo pur candidamente; io avrò cara la tua schiettezza, 82) e anticipatamente già ti perdono.

Rassicurato per queste lusinghevoli 83) parole; poichè vi piace, rispose il Signor *Tell*, ch'io parli liberamente, già non dirò, che espresso animo io avessi di usarne contro di voi; ma se la rea 84) fortuna avesse pure voluto, ch'io mi vedessi per cagion vostra l'unico Figlio cader trafitto dinanzi, 85) io non so certamente quello, che avreste potuto aspettarvi dalla disperazione d'un Padre. Jo non mi son dunque ingannato, riprese l'irritato *Geisler*, deposta la maschera, che aveva assunto, e tornando all' usata ferocia: 86) or ben adunque io ben saprò, traditore, in un fondo di torre tener racchiusa la tua tracotanza, 87) e dalle tue insidie assicurarmi: 88) sia di nuovo incatenato questo ribaldo, e ricondotto alle carceri. — A questo tratto di malignità, e di perfidia tutta nuova sdegnati fremono 89) i circostanti; più sieme il Signor *Tell*, ed implo-

zu verstellen. 82) la schiettezza, die Aufrichtigkeit. 83) lusinghevole, schmeichelhaft. 84) la rea fortuna, das widerwärtige Schicksal. 85) cader trafitto dinanzi, vom Schuß tod zur Erden niederfallen. 86) tornare all' usata ferocia, wiederum in die vorige Wuth gerathen. 87) la tracotanza, die Verwegenheit. 88) assicurarsi dalle insidie, sich vor dem heimlichen Nachstellen beschirmen. 89) sdegnati fremono i circostanti, die dabey zugegen waren,

ra 90) soccorso; ma niuno ardisce di opporsi alla forza dell' armi.

Sul Lago, che incominciando presso alla città d'Altorff si stende 91) fino a Lucerna, da cui prende il nome, è un antico Castello, chiamato Kussnacht. In questo il feroce *Geisler* pensò di confinarlo, 92) siccome in luogo, onde era impossibile trovar lo scampo; 93) e fatta perciò allestire prontamente una nave, vel fece porre scortato da guardie; e per meglio assicurarsi dell' eseguimento 94) della fatal sentenza, egli stesso pur volle accompagnarlo. Giunti che furono in mezzo al lago, ecco dietro ad un monte levarsi all' improvviso un gruppo 95) di dense nubi, che spinte da vento furioso in poco tempo ricoprono tutto 'l Cielo: i tuoni mugghiano 96) orribilmente, scoppiano i fulmini, 97) la furia del vento solleva l'onde a scompiglio, 98) e la barca agitata è vicina al naufragio. Tentano invano i remiganti d'opporsi all' impeto della tempesta; ella

knirschten vor Unwillen die Zähne zusammen. 90) implorare soccorso, um Hülfe und Beystand flehen. 91) stendersi, sich ausbreiten. 92) confinare, einsperren. 93) trovare lo scampo, entfliehen. 94) l'eseguimento, die Vollstreckung. 95) un gruppo di dense nubi, ein schwarzes dickes Gewölk. 96) i tuoni mugghiano orribilmente, der Donner rasselt mit entsetzlichem Getöse. 97) scoppiano i fulmini, es blitzte unaufhörlich. 98) solleva l'onde a scompiglio, er machte die Wellen brausen, und in die Höhe

ella cresce, 99) e la morte già sembra inevitabile. In sì terribil frangente 100) uno di essi rivolto al Governatore: noi siamo tutti perduti, gli dice, se al Signor *Tell* non date la libertà di soccorrerci; la sua forza e destrezza sono il solo espediente, che possa trarci a salvamento. 101) Atterrito dal pericolo, non esitò *Geisler* a permettere ch'ei fosse sciolto. 102) L'uom forte presi due remi incominciò a contrastare coll' onde a tutta 103) lena, e ajutato dagli altri, a cui il suo esempio rinnovò il coraggio, dal mezzo del lago riuscì a trarre la barca vicino al lido. Era quivi uno scoglio, che alquanto sporgeva innanzi, 104) e che i flutti agitati coprivano scambievolmente. 105) Allorche a questo si vide presso, il Signor *Tell* in fretta gettati i remi, d'un salto vi balza 106) sopra, e si salva; gli altri non furon pronti del paro, 107) e dal furore della tempesta in mezzo all' onde la barca fu risospinta. 108)

Höhe steigen. 99) ella cresce, es wird immerzu heftiger. 100) in sì terribil frangente, in dieser fürchterlichen Bestürzung. 101) trarci a salvamento, uns glücklich aus der Gefahr erretten. 102) sciogliere, loß binden. 103) contrastare coll' onde a tutta lena, aus allen Kräften der Wuth der Wellen Widerstand thun. 104) sporgere alquanto innanzi, ein wenig hervorragen. 105) coprire scambievolmente, wechselsweise bedecken. 106) balzarvi sopra d'un salto, sich in einem Sprung hinüberschwingen. 107) non furon pronti del paro, sie waren nicht ebenfalls so hurtig. 108) dal furore della

E' non è d'uopo già il dire ſe urlaſſe terribilmente di rabbia, e di ſpavento 109) il deluſo *Geisler* al vederſi in novello pericolo, e nuovamente coſtretto ad errare in balìa de' flutti. 110) Il Signor *Tell* intanto corſo velocemente a riprendere le ſue armi, tornò a mirare dall' alto il ſucceſſo dell' agitato naviglio. 111) Dopo eſſer ſtato per lungo tempo il ludibrio 112) dell' onde, chetato il vento, arrivò queſto pur finalmente a prender terra. *Geisler* fremente 113) di ſdegno, e più che mai anelante 114) alla vendetta, uſcito appena di barca ſi affrettò a ritornare ad Altorff, per dar ordine, che *Tell* d'ogni parte foſſe cercato ſubitamente. Queſti frattanto ſopra al ſentier 115) montuoſo, ch'egli dovea tenere, 116) s'aſcoſe in parte, ove poteſſe vederlo ſenza eſſere da lui

---

della tempeſta in mezzo alle onde la barca fu riſoſpinta, von der heftigen Gewalt des Sturms wurde das Schiff mitten in die See zurückgetrieben. 109) urlare di rabbia e di ſpavento, vor lauter Wuth und Schrecken heulen. 110) errare in balìa de' flutti, dem Ungeſtümm der Wellen ausgeſetzt ſeyn. 111) tornò a mirare dall' alto il ſucceſſo dell' agitato naviglio, er ſahe alsdann von der Höhe herab, wie es dem hin und her getriebenen Schiff ergehen möchte, 112) eſſere il ludibrio dell' onde, von den Meereswogen hin und her getrieben werden. 113) fremente di ſdegno, der vor Zorn mit den Zähnen knirſchte. 114) anelante alla vendetta, nach Rache ſchnaubend. 115) un ſentier montuoſo, ein gäher Fußſteig. 116) che egli dovea tenere, auf

lui scoperto. Allorchè fu vicino: se negli abissi pur anche s'andasse egli a profondare, 117) (l'udì gridar furibondo,) io saprò ben cavarnelo; niuno potrà rapirlo alle mie mani; e una morte la più crudele dee saziare la mia giusta vendetta. 118)

Irritato al fine il Signor *Tell* alla protesta 119) feroce: ah Barbaro! esclamò dall' agguato 120) ove stavasi: or bene, tu muori prima frattanto; e vibratogli 121) un dardo in mezzo al cuore il lasciò senza vita. Cadde così l'inumano; terribile esempio alle anime dispietate, 122) e nel luogo ove cadde, siccome pur sullo scoglio, 123) ove *Tell* avea trovato lo scampo, due Capelle furono innalzate, che a perpetua memoria di quell' Eroe tuttor si conservano.

auf welchem er stehen mußte. 117) se negli abissi pur anche s'andasse egli a profondare, und wenn er auch schon in den tiefesten Abgründen des Meeres stecken sollte. 118) dee saziare la mia giusta vendetta, soll meine gerechteste Sache ersättigen. 119) la protesta feroce, die vermeßene Rede. 120) dall' agguato, aus dem Hinterhalt, oder verborgenen Winkel. 121) vibrare un dardo, einen Pfeil schießen. 122) dispietato, unbarmherzig. 123) siccome pur sullo scoglio, gleichwie auch auf dem Felsen.

NOVELLA XI.

L'orgoglio abbattuto.

Nati in uno ſteſſo villaggio preſſo Salerno, e viſſuti ſempre e creſciuti inſieme, avevano i due Giovani *Pippo* e *Mennoni*, Figlj ambedue di buona famiglia, contratta 1) fin dagli anni più teneri la più ſtretta e più intima amicizia. Parea che l'uno non ſapeſſe ſtar ſenza l'altro; cercavanſi premuroſamente 2) a vicenda; comuni erano le occupazioni, e i divertimenti; la volontà era una ſola in amendue. Rimaſto *Pippo* ſenza Parenti in età d'anni undici era ſtato da ſuo Padre raccomandato a quello di *Mennoni*, che in qualità di Tutore l'avea tolto 3) in ſua caſa, e allevato come ſuo Figlio. Viſſero così i due Giovani affezionati ſempre più l'uno all' altro fino all' età di vent'anni; quando una fortuna inaſpettata di *Pippo* venne a dividerli.

Avea queſti un Zio, che partito di caſa in età giovanile, dopo varj viaggj, e varie vicende 4) ſtabilitoſi in Cadice, e introdottoſi preſſo ad un Banchiere, n'avea colla ſua abilità acquiſtata la confiden-

---

1) Contrarre la più ſtretta e più intima amicizia, die aller genaueſte und vertrauteſte Freundſchaft errichten. 2) cercarſi premuroſamente a vicenda, wechſelsweiſe einander aufſuchen. 3) torre in ſua caſa in qualità di Tutore, als Vormund in ſein Haus aufnehmen. 4) varie vicende, verſchiedene

confidenza per modo, che l'unica di lui Figlia n'ottenne pure in Isposa. Questa non sopravvisse 5) gran fatto alla morte del vecchio suo Padrone, e lasciò un Figlio, che presto pure morì. Lo Zio di *Pippo* si trovò dunque con ciò assoluto Padrone di copiose ricchezze; ed essendo lui pure venuto a morte, l'eredità 6) andò tutta a ricadere su *Pippo*, siccome il solo che al defunto appartenesse.

La nuova che a Salerno ne giunse empì d'egual 7) gioja amendue gli Amici; e costretto *Pippo* a partire per Cadice non ebbe maggior cordoglio, 8) che di dovere abbandonar il suo caro *Mennoni*. Il pregò quindi con lagrime a non doverlo dimenticare, a scrivergli di sovente, ed a procurargli così il piacere di seco per qualche modo intertenersi 9) pur di lontano; promise ch'egli dal canto suo non avrebbe lasciato partir Corriere senza sue lettere, che avrebbe serbato sempre di lui la più dolce e più tenera ricordanza, 10) che sbrigati gli affari, 11) e raccolta

 l'eredità

---

dene Abwechslungen des Glücks. 5) sopravvivere, überleben. 6) l'eredità andò tutta a ricadere, die ganze Erbschaft fiele. 7) empire d'egual gioja, mit gleichmäßiger Freude erfüllen. 8) il cordoglio, die Bekümmerniß. 9) intertenersi pur di lontano, sich auch in der Ferne mit Zuschriften unterhalten. 10) serbare di lui la più dolce e più tenera ricordanza, sich seiner aufs huldreichste und zärtlichste erinnern. 11) sbrigare gli affari, seine Geschäfte

zu

l'eredità 12) si sarebbe affrettato a ritornare a Salerno, per seco dividere le sue fortune.

Egli attenne in fatti per alcun tempo la sua parola. Le lettere che scriveva eran piene dell' espressioni più amorevoli e più obbliganti; non era mai sì contento, come quando arrivavangli le risposte, e le novelle di *Mennoni*: rinunziò pur anche sul primo giugnere 13) in Cadice a favor di lui il tenue patrimonio ch'avea in Salerno, disposto a fargli in appresso beneficj assai maggiori. Ma questo ardore, 14) e questa premura non seppero durar lungamente.

Innanzi di dar sesto 15) a tutti i suoi affari, di raccogliere i capitali di suo Zio dispersi in varie piazze, di mettersi al possesso di tutta l'eredità, egli dovette in Cadice trattenersi più di tre anni. Sin dalla fine del primo anno l'ardor primiero 16) incominciò a raffreddarsi. La lontananza, le occupazioni, i nuovi oggetti andavano a poco a poco in lui oscurando 17) la memoria

---

zu Ende bringen. 12) raccogliere l'eredità, die Erbschaft einziehen. 13) sul primo giugnere in Cadice, sobald er in Cadix angelangt war. 14) questo ardore, e questa premura, diese brünstige Liebe und Freundschaft. 15) dar sesto ai suoi affari, seine Sachen in Richtigkeit setzen. 16) l'ardor primiero incominciò a raffreddarsi, die vorige Freundschaft fieng an zu erkalten. 17) andare oscurando la memoria, das Angedenken erlöschen. 18) il

ria dell' Amico. Al ſecond' anno più non gli ſcriſſe che aſſai di rado, e freddamente. Al terz' anno non riſpoſe nemmeno alle ſue lettere, e ogni carteggio 18) fu interrotto. Le ricchezze immenſe, di cui ſi vide in poſſeſſo, incominciarono a creargli 19) penſieri alti di sfoggio e di magnificenza, e l'amicizia del povero *Mennoni* più non gli parve eſſer degna del ſuo ſtato. Una famigliarità fanciulleſca, diceva egli, ſuſſiſte infinche dura la prima età, e che mantengonſi 20) le circoſtanze, che l'han prodotta. La prima età è paſſata, cambiate ſono le circoſtanze; ora deve ceſſare.

La prima volta, che *Mennoni* ſi vide ſenza riſpoſta, credendo pur che la lettera foſſe ſmarrita, 21) ne replicò una ſeconda; non avendone ancor 22) riſcontro, incominciò dolcemente a lagnarſi con *Pippo* del ſuo ſilenzio; vedendolo continovar tuttavia, con amichevole libertà, ma in modi gentili e' ſi fece a rimproverargli la ſua ſcemata 23) amorevolezza, e la ſua dimenticanza.

---

18) il carteggio fu interrotto, der Briefwechſel wurde unterbrochen. 19) creargli penſieri alti di sfoggio e di magnificenza, allerley hochmüthige Gedanken der Ehre und des Anſehens in ihme erregen. 20) che mantengonſi le circoſtanze, ſo lange ſich die Umſtände nicht verändern. 21) la lettera è ſmarrita, der Brief iſt verlohren gegangen. 22) non avendone ancor riſcontro, und da er abermal keine Antwort erhielt. 23) la ſcemata amorevolezza,

za. *Pippo* cresciuto già troppo di alterigia, 24) e d'orgoglio ne fu irritato: all' insolenza, diss' egli, e alla rampogna 25) osa arrivare costui? ben gli stà veramente sì fatto ardire; egli ha ragion di lamentarsi della mia poca amorevolezza, dopo ch'io scioccamente 26) gli ho ceduto assai più ch'ei non poteva aspettarsi da suo Padre. E' può ben ringraziar la fortuna, che oggetti sì piccoli più non meritano i miei pensieri; se ciò non fosse, io saprei ben punirlo della sua arroganza. 27) Dopo quel tempo la memoria di *Mennoni* fu cancellata interamente; le nuove lettere, che di lui sopravvennero, furon gettate al fuoco senza esser lette; ogni immagine, 28) ogni pur menoma idea, che al suo Amico, e all' intrinsichezz 29) con lui avuta si riferisse, era bandita dall' animo incontanente come una viltà, e un vitupero. 30)

Finiti gli affari ei raccolse 31) tutte le sue ricchezze, e pomposamente sen venne a Napoli. Qui

---

volezza, die Abnahme seiner Freundschaft. 24) cresciuto troppo d'alterigia, e d'orgoglio, der schon allzusehr von Stolz und Hoffart eingenommen war. 25) l'insolenza, e la rampogna, die Grobheit und Schmähsucht. 26) scioccamente, thörichter Weise. 27) arroganza, die stolze Vermessenheit. 28) ogni immagine, alles Angedenken. 29) che all' intrinsichezza con lui avuta si riferisse, so sich auf die mit ihm gehabte geheime Freundschaft nur immer beziehen mochte. 30) una viltà, e un vitupero, eine Niederträchtigkeit und Schande. 31) raccoglie-

Quì alla ſua vanità un titolo romoroſo 32) ſi richiedeva; ei profuſe teſori per comperarlo: ed eccoti Signor *Pippo* divenuto tutt' ad un tratto il Principe di *Calandrone*. *Mennoni* udita appena la ſua venuta, non ſoſpettando nell' animo di lui una ſiffatta metamorfoſi, 33) attribuendo a tutt' altra cagione il tenuto ſilenzio, anſioſo 34) pur d'altra parte di moſtrargli la ſua coſtante affezione, e la ſua riconoſcenza, ſi affrettò a Napoli per abbracciarlo. Meſſer lo Principe di *Calandrone* non ſi degnò di riceverlo. Più d'una volta avvenne pure, ch'egli ſtraſcinato 35) per le vie più popoloſe in una carozza magnifica, ove giaceva alteramente ſdrajato, 36) vide giù tra la folla pedeſtre 37) confuſo pur il povero *Mennoni*, e lo riconobbe; ma ſchifoſamente ognor ne torſe 38) lo ſguardo, come da coſa che ſtomaco gli moveſſe. 39)

Pieno

---

re le ſue ricchezze, alle ſeine Schätze zuſammen nehmen. 32) alla ſua vanità un titolo romoroſo ſi richiedeva, ſeine Eitelkeit erforderte einen anſehnlichen Ehrentitel. 33) una ſiffatta metamorfoſi, eine ſo wunderbare Verwandlung. 34) anſioſo pur d'altra parte, andern Theils war er noch immer bemühet. 35) ſtraſcinato per le vie più popoloſe, er ließ ſich auf den gangbarſten Straßen herumführen. 36) giaceva alteramente ſdrajato, ganz hochmüthig ausgedehnt ſitzen. 37) confuſo tra la folla pedeſtre, unter dem Haufen Leute, die zu Fuß giengen, vermengt. 38) torcere ſchifoſamente lo ſguardo, die Augen ganz unwillig wegkehren. 39) muovere ſtomaco, Eckel verurſachen.

40) verſare

Pieno frattanto di se, e de' suoi tesori, incominciò a versarli a larga mano. 40) Poco gli era costato d'averli, poco costavagli il dissiparli. Il suo palazzo fu addobbato d'arredi 41) i più preziosi, e qui fu aperto l'adito a tutti i Parassiti, 42) che non mancarono di prestamente attorniarlo. Il numero de' lachè fu qual appena potea convenire al più gran Principe, e largamente trattati, aveano pure il vantaggio di profittare liberamente di ciò, che lor capitasse 43) sotto alle mani. Le prime mode, e più dispendiose erano tosto seguite negli abiti, nelle carozze, negli ornamenti d'ogni maniera; e come troppo sapea di basso, e di triviale 44) ciò ch'era nato in seno all' Italia, tutto traevasi a gran prezzo da Lion, da Parigi, e da Londra. I banchetti eran continui, e imbanditi de' cibi i più squisiti, 45) che Cuoco francese condir sapesse. Frequenti eran le feste di ballo, e la squisitezza de' rinfreschi uguagliava la loro profusione. 46) Le sue ville erano il ridotto di tutti

---

40) versare a larga mano, verschwenderisch durchbringen. 41) addobbare d'arredi i più preziosi, mit dem prächtigsten Hausgeräth versehen. 42) aprire l'adito ai Parassiti, denen Schmarozern den Zutritt eröffnen. 43) capitare sotto alle mani, unter die Hände gerathen. 44) come troppo sapea di basso, e di triviale, gleichwie er alles für zu schlecht und zu gering hielte. 45) i banchetti erano imbanditi de' cibi i più squisiti, die Tafeln waren mit den allerniedlichsten Speisen überdeckt. 46) la squisi-

tutti i ghiottoni, 47) che andavano, e venivano, e trattenevansi liberamente come, e quando loro piacesse. La folla de' Cortigiani, e degli adulatori, è troppo facile a comprendere, quanto dovesse crescere per questi mezzi; 48) il nome del nuovo Principe suonava per ogni parte; egli avea solo tutti i più rari talenti, solo sapea vivere come conviene; egli era il solo modello, che ogni Signore propor si dovesse ad imitare. Il buon Principe ne trionfava, ed ingalluzzavasi, e a larghi sorsi bevea le lodi, 49) e le acclamazioni, e gonfio di vento più non capiva in se stesso. 50)

Ma il bel trastullo 51) non durò molto. Le spese enormi, che questi sfoggi inconsiderati assorbivano; 52) le non minori, che gli rapivano 53) le malva-

---

squisitezza de' rinfreschi uguagliava la loro profusione, die Kostbarkeit der Getränke war gleichfalls in allem Ueberfluß vorhanden. 47) il ridotto di tutti i ghiottoni, der Aufenthalt aller Säufer und Schlemmer. 48) la folla de' Cortigiani doveva crescere per questi mezzi, bey solcher vornehmen Wirthschaft mußte sich die Menge der Hofschmarozer billig vermehren. 49) ingalluzzavasi, e a larghi sorsi bevea le lodi, er ergözte sich herzlich darüber, und schluckte die Lobsprüche mit voller Freude ein. 50) gonfio di vento non capiva in se stesso, von eitelm Hochmuth ganz aufgeblasen kannte er sich selbst nicht mehr. 51) il bel trastullo, die schöne Kurzweil. 52) questi sfoggi inconsiderati assorbivano, diese tolle Ausschweifungen verzehrten, verursachten. 53) rapire, wegrauben. 54) il

malvage persone, alle quali s'abbandonava; le perdite immense, che fece al giuoco, in poco tempo il ridussero al nulla. 54) Aggravato in oltre di debiti da ogni parte, si vide tutto ad un tratto assediato da un nembo di Creditori, 55) che case, e mobili, e quanto avea, tutto gli tolsero interamente. A questa tempesta gli Adulatori, i Parassiti, 56) e ogni altra genìa sì fatta, 57) che prima lo circondavano con tanto studio, tutti scomparvero 58) in un istante. Isolato, 59) e mendico ei pure si consolò, sperando di trovare soccorso ne' tanti amici, che procacciato 60) gli avea la sua passata fortuna. Vana, e folle lusinga! Alcuni appena mostrarono di riconoscerlo, altri cercarono con ogni studio d'evitarlo; 61) v'ebbe chi giunse perfino alla barbarie d'insultarlo, e deriderlo; i più discreti 62) finsero di compassionarlo, protestando però al tempo medesimo un dispiacere infinito di non poterlo assistere.

Che

54) il ridussero al nulla, sie brachten ihm seinen völligen Umsturz zuwegen. 55) si vide ad un tratto assediato da un nembo di Creditori, plötzlich sah er sich von einer Menge Schuldglaubiger überfallen. 56) gli adulatori, i parassiti, die Schmeichler, die Schmarozer. 57) ogni altra genìa sì fatta, alles andere dergleichen Gesindel. 58) scomparire, unsichtbar werden. 59) isolato, ganz verlassen, ganz alleine. 60) procacciare, herbeylocken. 61) evitare, vermeiden, fliehen. 62) i più discreti, die aller

Che lezione terribile di disinganno 63) non fu questa per lui! Ridotto all' estrema miseria, e alla disperazione più non sapea che farsi. Gli risovenne allora del suo Amico *Mennoni*; il carattere dolce, affettuoso, compassionevole, 64) che avea sempre sperimentato in lui, ben potea dargli speranza di un pronto soccorso: ma come osare di presentarsegli dopo averlo sprezzato sì 65) alteramente? Benche la necessità lo spignesse, il rossore pur lo ritenne, e invece di recarsi a Salerno, deliberò d'incamminarsi alla 66) volta di Roma, a cercare colà, dove ignoto 67) sperava, di giugnere, e non aver chi guardandolo l'umiliasse, 68) un qualche modo di sussistenza.

Senza strolicar 69) davantaggio partito di Napoli, arrivò sul tramontar del Sole ad una casa campestre, ove chiese di poter passare la notte. Una giovane Contadinella, che egli vide colà assi-

aller höflichsten. 63) il disinganno, die Witzigung, Erkenntniß des Selbstbetrugs. 64) il carattere dolce, affettuoso, compassionevole, das holde, leutselige, und zum Mitleiden geneigte Herz. 65) sprezzare sì alteramente, so stolzer Weise verachten. 66) deliberò d'incamminarsi alla volta di Roma, er entschloße sich nach Rom zu gehen. 67) sperava di giugnere ignoto, er hoffte, ganz unbekannt hinzukommen. 68) non aver chi guardandolo l'umiliasse, Niemand antreffen, der ihn sehen oder beschimpfen möchte. 69) senza strolicar davantaggio, ohne weiters nachzugrübeln. 70) ac-

ſa, e a cui ſi direſſe accoltolo 70) corteſemente: reſtate pure, gli diſſe, a voſtro buon grado; 71) mio Marito non può tardare che pochi iſtanti; egli ha diletto grandiſſimo di offerir que' ſervigi, che gli conſente lo ſtato ſuo, a' Paſſaggieri, a cui occorre 72) alcuna volta di quì trattenerſi, voi ſarete certamente il ben venuto: entrate frattanto, e ripoſatevi, finch'io do ordine a queſte poche faccende, 73) che ancor mi reſtano. Entrò il miſero Principe *Pippo*, e fu ſorpreſo al vedere una caſa, che nella ſua ſemplicità ſpirava 74) da ogni parte i caratteri d'una tranquilla abbondanza. Mentre egli ammirandola invidiava 75) la ſorte de' ſuoi felici abitatori, ecco arrivarne il Padrone. Cielo! che veggo mai? (gridò egli ſcorgendolo di lontano) *Mennoni*! ah dove aſcondermi? dove mai profondarmi? 76) Un roſſore

ſore

---

70) accogliere corteſemente, ganz höflich bewillkommen. 71) reſtate pure a voſtro buon grado, bleibt nur hier, ſo lange es euch gefällig iſt. 72) a cui occorre alcuna volta di quì trattenerſi, die ſich gerne hier ein wenig bey uns aufzuhalten gedenken. 73) dar ordine a queſte poche faccende, die wenige Geſchäfte verrichten. 74) ſpira da ogni parte i caratteri d'una tranquilla abbondanza, allwo man auf allen Seiten Merkmale der Zufriedenheit und des Ueberflußes bemerken kann. 75) invidiar la ſorte de' felici abitatori, das Schickſal der glückſeligen Jnwohner beneiden. 76) dove mai profondarmi? wo werde ich mich jezt hinverkriechen.

77) tutto

ſore improvviſo tutto gl'infiammò 77) il volto; ſi ſentì gelare il ſangue. 78)

In fatti il Padrone veniva a gran corſo in un piccolo caleſſetto, ma avea la meſtizia dipinta in viſo. 79) La Moglie ſi affrettò ad incontrarlo; ei ſoſpirando: tutte le mie ricerche, le diſſe, non hanno giovato 80) punto; egli è partito da Napoli diſperato, nè alcuno ha ſaputo additarmi qual ſtrada abbia preſo. Chi ſa qual fine egli ha fatto, o qual triſto fine 81) l'attende! Quì non potè trattenere il pianto, e le lagrime della Moglie intenerita 82) l'accompagnarono. — Quindi eſſa gli annunziò il Foreſtiere, che era giunto pocanzi a chieder 83) l'alloggio per quella notte, e che nella ſala gli ſtava attendendo. *Mennoni*, il Cielo, diſſe, pur ſia lodato: io avrò almeno il piacere di far del bene a qualcuno: queſto conforto mi era neceſſario per ſollevarmi 84) dal triſto

77) tutto gl'infiammò il volto, überzog ihm sein ganzes Gesicht. 78) ſi ſentì gelare il ſangue, das Geblüt erstarrte in seinen Adern. 79) avea la meſtizia dipinta in viſo, man konnte ihm die Betrübniß in seinen Augen ablesen. 80) tutte le mie ricerche non hanno giovato punto, all mein Nachfragen war vergebens. 81) qual triſto fine l'attende, was noch für ein klägliches Ende er zu gewarten hat. 82) la moglie intenerita, die Frau, zum Mitleiden bewogen. 83) era giunto pocanzi a chieder l'alloggio, er war kurz vorher angekommen, um sich die Nachtherberge auszubitten. 84) ſollevarmi,

sto rammarico di non aver potuto giovare all' infelice mio Amico. Ah s'io avessi un sol giorno innanzi saputo la sua sciagura! . . . Così dicendo si affrettò nella sala, per abbracciare il nuovo Incognito.

Il Principe *Pippo* nascosto in un angolo, 85) coprendosi colle mani il volto, che era tutto di fuoco, 86) e tremando da capo a' piedi, non osava di levar gli occhi. *Mennoni* al veder un' uomo in tal atto in sulle prime rimane estatico; si appressa quindi, il contempla 87) — m'inganno io? vi prendo io forse in fallo? 88) l'esamina più da vicino — gli è desso al certo: quì non v'ha dubbio . . . oh Dio! che veggo! — e correndogli al collo con braccia aperte, il copre di baci, e di lagrime senza poter articolar 89) parola. *Pippo* fra l'allegria, e 'l rossore trovavasi nell' estrema confusione, 90) *Mennoni* levandosi, e sovra lui ricadendo: io v'ho pur dunque fra le mie braccia? siete dunque pur voi medesimo? Ah!

---

sollevarmi, mich wieder erholen. 85) un angolo, ein Winkel. 86) che era tutto di fuoco, welches ganz mit Schamröthe überzogen war. 87) in sulle prime rimane istatico; si appressa quindi, il contempla, sogleich gerieth er in eine Entzückung, darauf nahete er sich zu ihm hin, er betrachtete ihn. 88) vi prendo io forse in fallo, sehe ich euch vielleicht für den Unrechten an? 89) articolar parola, ein Wort herfür bringen. 90) si trovava nell' estrema confusione, er fande sich in der äußersten Verwir-

Ah! il Cielo, il Cielo non m'ha voluto infelice: ſia egli pur benedetto. Jo non ho inteſo 91) che jeri la voſtra diſgrazia. Queſta mattina era corſo a Napoli per rintracciarvi; 92) dopo mille ricerche, udita la voſtra partenza ſenza ſapere a qual volta, 93) più non iſperava di ritrovarvi: io era ſulle ſpine; 94) ora ſon l'uomo il più fortunato del mondo. Quì tornò ad abbracciarlo, e bacciarlo di nuovo.

Pippo intenerito, e commoſſo 95) più che mai sforzavaſi pur di dire alcuna coſa, ma non ſapeva trovar parole; l'Amico non gli diede pur 96) campo, così ripigliando: voi non ſiete più Principe, nè gran Signore, egli è ben vero, ma ſiete ancor grande abbaſtanza per poter conſolarvi. Il patrimonio, che già alle mie cure affidaſte, 97) era di dieci mila ungari; altrettanti all' incirca io n'ho ereditati da mio Padre morto nella Batavia; con queſti due capitali inſieme uniti io ho compe-

---

Verwirrung. 91) io non ho inteſo che jeri, erſt geſtern habe ich erfahren. 92) per rintracciarvi, um euch aufzuſuchen. 93) ſenza ſapere a qual volta, ohne daß ich erfahren konnte, wo ihr hingegangen waret. 94) io era ſulle ſpine, es wurde mir Angſt und bange. 95) intenerito e commoſſo, ganz beſtürzt und von Freude durchdrungen. 96) non gli diede pur campo, er ließ ihm nicht einmal Zeit zum reden. 97) che già alle mie cure affidaſte, welches ihr mir ehedeſſen zu meiner Verwahrung anver-

rato il fondo, 98) che quì videte. Egli era a mal partito, 99) quand' io ne ſono entrato al poſſeſſo, ma coll' aſſidua diligenza io l'hò ridotto già a ſegno, 100) che oltre a mille ungari mi rende all' anno; e continuando le cure 101) ei potrà rendere in avvenire ancor di vantaggio. Ora noi il divideremo, ſiccome coſa commune fra di noi due, ò l'amminiſtreremo 102) di compagnia, ſe più v'aggrada. 103) Voi avrete da ciò onde poter vivere tuttavia baſtantemente.

A queſto tratto di generoſità inaſpettata il Signor *Pippo* non potè più reſiſtere: prorompendo in un diluvio 104) di lagrime, e abbracciando l'Amico: Ah qual Amico, qual anima incomparabile la mia malnata alterigia 105) m'aveva mai fatto abbandonare! Jo ſento tutto 'l prezzo della voſtra dabbenaggine, 106) e della voſtra bontà. Qual differenza da tante anime vili, 107) che mi

---

anvertrauet habt. 98) io hò comperato il fondo, ich habe mir das Landgut gekauft. 99) egli era a mal partito, es war ſehr übel zugerichtet. 100) io l'ho ridotto già a ſegno, ich habe es bereits dergeſtalt verbeſſert. 101) continuando le cure, wenn ich es noch fernerhin ſorgfältig bearbeiten laſſe. 102) amminiſtrare di compagnia, gemeinſchaftlich verwalten und anbauen. 103) ſe più v'aggrada, woferne es euch angenehmer iſt. 104) prorompere in un diluvio di lagrime, häufige Thränen vergießen. 105) la mia malnata alterigia, mein verzweifelter Hochmuth. 106) la dabbenaggine, die Rechtſchaffenheit. 107) un' anima vile, ein niederträch-

dopo avermi divorato infino all' ultimo quattrino, mi han sì vilmente 108) tradito! Non crediate però, che malgrado la mia sciagura, del vostro buon cuore io voglia abusare; io ne sarei troppo indegno. Il patrimonio, di cui dite ch'io la direzione 109) soltanto v'ho affidata, fu in dono libero e perpetuo da me ceduto; 110) ed ora è vostro, nè io avervi più debbo alcun diritto. La mia disgrazia, comunque grande, è stata il mio castigo; 111) il solo avervi abbandonato sì indegnamente ne meritava un maggiore, ed io debbo soffrirlo. Ovunque mi guidi 112) il mio destino, mi basterà il piacere di aver acquistato pur nuovamente il vostro perdono.

Voi non avete punto riacquistato la mia amicizia, rispose *Mennoni*, voi la sdegnate 113) tuttora, se da me mai pensate ad allontanarvi. Fosse deposito, 114) o fosse dono quel che m'avete lasciato, ora deve esser vostro, e il torto non mi farete di rifiutarlo. 115) Riguardatene la restitu-

 zione

verträchtiger Mensch. 108) vilmente tradire, heilloser Weise behandeln. 109) la direzione, die Obsicht. 110) cedere, abtreten. 111) il castigo, die Strafe, Züchtigung. 112) ovunque mi guidi il mio destino, wo auch nur immer mein Schicksal mich hinführen möge. 113) sdegnare tuttora, wirklich verachten, verschmähen. 114) fosse deposito, o fosse dono, es seye nur blos ein hinterlegtes Gut, oder aber ein Geschenk. 115) rifiutare, abschla-

zione come atto 116) o di giustizia, o di amicizia, ciò non m'importa; ma voi dovete accettarlo. Jo nè il debbo, nè il posso, replicò *Pippo* piangendo, e singhiozzando 117) più fortemente; ma io non sarò pure sì ingrato da allontanarmi mai più da un Amico come voi siete. Jo starò dunque eternamente con voi, io porrò quindi innanzi 118) tutta la mia premura, e il piacer mio a secondare 119) le vostre cure; troppo felice io mi terrò di poter riparare in qualche parte colla mia sommissione all' iniqua ingiuria, 120) che vi ho fatta. Anima generosa, anima impareggiabile! 121) Or bene, rispose *Mennoni*, voi resterete; questo è che mi preme: 122) di tutto quello che è quì voi goderete come di cosa vostra; quest'è, ch'io esiggo: 123) a qual titolo, 124) ne parleremo altra volta. Eccoti il mio caro Amico, soggiunse quindi rivolto alla giovane sua Moglie, che ad una scena sì tenera già non poteva frenar 125) le

---

abschlagen. 116) come atto, als eine Handlung. 117) singhiozzare, seufzen. 118) porrò quindi innanzi tutta la mia premura, hinführo soll immerzu meine emsigste Bemühung seyn. 119) secondare le vostre cure, euch in aller eurer Arbeit unterstützen und beystehen. 120) l'iniqua ingiuria, das abscheuliche Unrecht. 121) impareggiabile, die nicht ihres Gleichen hat. 122) questo è che mi preme, diß will ich durchaus von euch haben. 123) esiggere, erfodern. 124) a qual titolo, unter was für einem Namen es seyn soll. 125) frenare, inne

le lagrime; dopo il giorno avventurato, che a te m'ha congiunto, 126) questo è il giorno più bello, e più felice della mia vita terrestre, e posso ben dire, che oggi son giunto alla meta de' miei voti, 127) andiamo adunque solennizando questo giorno in un festoso convitto. 128)

Ad onta di tutto 129) ciò, *Pippo* ebbe a durar lungo tempo a rinvenire dal suo sbalordimento, 130) e dalla sua commozione. Qual anima impareggiabile! egli andava ognor ripetendo, qual diversità da tante anime indegne, la cui amicizia interessata e menzognera 131) m'avea fatto dimenticare il vero Amico!

NOVELLA XII.

Ughero, Campione Danese.

Ughero Figlio di *Goffredo* Rè di Danimarca fu un de' Guerrieri più valorosi de' tempi di *Carlo*

---

inne halten. 126) che a te m'ha congiunto, da ich dich geheurathet habe. 127) son giunto alla meta de' miei voti, ich habe das Ziel meiner Wünsche erreicht. 128) solennizare in un festoso convitto, mit einem frölichen Gastmahl begehen. 129) ad onta di tutto ciò, ohneracht alles deßen. 130) lo sbalordimento, die Bestürzung. 131) menzognero, verlogen.

1) Appren-

Carlo Magno. Egli apprese 1) il mestiere dell' armi sotto al Duca *Namo* di Baviera; e venuto seco in Italia, allorche l'Imperadore con poderoso esercito 2) corse a salvar Roma da' Saraceni, fin dalla prima battaglia, in cui si trovò, fe' tali prodigj 3) di valore, quali appena aspettar potevansi dal Cavaliere più prode, 4) e più lungamente sperimentato. Aveano i Saraceni rapita a' Cristiani la grande 5) Orifiamma, lor sacra e rispettata bandiera. 6) *Ughero* pieno di nobile zelo e di fermo coraggio si scaglia 7) sovra di essi, e lor la ritoglie; nè pago di questo solo s'avvanza 8) animoso in mezzo all' armi, e giugne ad involare 9) pur anche a' nemici medesimi lo stendarto di Maometto. A queste prove sublimi di forza e di valore ei fu dall' Imperadore, e da tutto

---

1) Apprendere il mestiere delle armi, das Kriegshandwerk lernen. 2) correre con poderoso esercito, mit einem zahlreichen Heer anrucken. 3) fe' tali prodigj di valore, er that solche Wunder der Tapferkeit. 4) il più prode, e più lungamente sperimentato, der beherzteste, und durch lange Erfahrung geprüfteste. 5) l'orifiamma, der Hauptfahne, genannt Auriflamma. 6) la bandiera, der Fahne. 7) si scaglia sovra di essi, er fiel auf dieselbige ein. 8) nè pago di questo solo s'avvanza animoso in mezzo all' armi, und hiemit dannoch nicht zufrieden wagt er sich unerschrocken mitten unter die feindliche Waffen. 9) giugne ad involare pur anche, es gelunge ihm auch sogar noch

tutto l'esercito colmato 10) di onori oltre ogni esempio.

Trovavasi allora al campo un Figlio del Monarca medesimo, che *Carlo* pur nominavasi. Egli era d' età uguale ad *Ughero*, e a lui compagno nell' armi, ma d'animo quanto vile 11) e codardo, altrettanto invidioso e maligno. La gloria del valoroso *Ughero*, lungi dall' ispirargli 12) una nobile emulazione, non fe' che accenderlo contro lui di un odio implacabile. Nè questo fu già momentaneo, 13) e passaggiero: che anzi accrescendosi ognor maggiormente 14) per nuove illustri azioni la fama di *Ughero*, tanto che a poco a poco non pur la Francia, ma l'Europa tutta ne fu ripiena, di altrettanto si venne pur sempre aumentando 15) la malignità, e l'invidia del suo codardo rivale. Ogni mezzo il crudele 16) andò più volte cercando per riuscire ad opprimer-lo

---

noch zu erbeuten. 10) calmare di onori, mit Lob und Ruhm erfüllen. 11) vile e codardo, niederträchtig und verzagt. 12) ispirare una nobile emulazione, einen edlen Nacheifer einflößen. 13) momentaneo e passaggiero, flüchtig und nicht nur einige Augenblicke daurend. 14) che anzi accrescendosi ognor maggiormente, denn da er sich noch immerzu mehr und mehr verbreitete. 15) si venne aumentando, es wurde noch heftiger. 16) ogni mezzo il crudele andò più volte cercando, der Grausame suchte verschiedene mal alle Mittel hervor. 17) insidia-

lo, ora insidiandolo nascostamente, 17) or facendo nelle battaglie ch'ei fosse esposto a maggiori pericoli; ma *Ughero* a tutto superiore, 18) da tutto uscì sempre vittorioso.

Avea questi un Figliuolo di somma aspettazione, 19) il qual chiamavasi *Baldovino*. Lasciatolo ne' primi anni alla Corte di Danimarca, allorchè tempo gli parve, lo chiamò seco a Parigi per addestrarlo 20) ei medesimo nell' arte della guerra. Il Giovine valoroso vi fe' in breve tempo maravigliosi 21) progressi, e al coraggio, alla forza, alla destrezza, all' accorgimento 22) ben degno mostravasi d'un sì gran Padre. Il malizioso *Carlo* ognor simile a se stesso quell' odio atroce, che da gran tempo nutriva 23) contro *d'Ughero*, rivolse pure contro del Figlio; e per isfogare ad un tratto contro entrambi la sua rabbia, 24) un giorno che *Baldovino* da lui insultato villanamente ebbe il coraggio di pur rispondergli, qual conveniva, 25) il brutale tratta furiosamente la spada

da

17) insidiare nascostamente, heimlich nachstellen. 18) a tutto superiore, er suchte alles glücklich zu überwinden. 19) di somma aspettazione, hoffnungsvoll. 20) addestrare, üben, geschickt machen. 21) egli fe' maravigliosi progressi, er machte die wundersamsten Fortschritte. 22) alla destrezza, all' accorgimento, durch seine Geschicklichkeit und Vorsicht. 23) nutriva un odio atroce, er hegte einen tödlichen Haß. 24) isfogare la sua rabbia, seine Wuth auslaßen. 25) qual conveniva, wie sichs

da ſenza laſciargli pur tempo di metterſi ſulle difeſe, iniquamente il trafiſſe. 26)

Allorchè al miſero Padre ne fu recata la nuova, gli parve che gli foſſero troncate d'un colpo 27) le gambe; quindi allo sbalordimento ſottentrando 28) la furia più terribile, ei corſe qual forſennato tutta la Corte in traccia 29) dell' Ucciſore, per vendicare le morte del Figlio· Queſti eraſi ritirato preſſo all' Imperadore. *Ughero* informatone, entra furibondo colla ſpada 30) ſguainata ſpirando fiamme dagli occhi, 3A) ſpirando morte. Il vigliacco aſſaſſino atterrito e tremante 32) dietro al Monarca medeſimo ſi naſconde. *Ughero* non ſente che l'impeto del ſuo furore: pur ti ho giunto, ribaldo, 33) gli grida; difenditi, ſe pur ſai; e in ciò dire precipitoſo ver lui s'avventa. 34) L'Imperadore s'oppone indarno; 35

ſichs gebührte. 26) iniquamente trafiggere, ſchelmiſcher Weiſe niederſtechen. 27) che gli foſſero troncate d'un colpo le gambe, als ob ihm die Beine entzwey geſchlagen wären. 28) ſottentrare, annoch dazu kommen. 29) ei corſe qual forſennato tutta la Corte in traccia dell' ucciſore, er lief wie ein Unſinniger mitten durch alle Hofleute durch, um den Mörder aufzuſuchen. 30) colla ſpada ſguainata, mit bloſem Degen. 31) ſpirando fiamme dagli occhi, das Feuer ſchlug ihm zu den Augen heraus. 32) il vigliacco aſſaſſino atterrito e tremante, der verruchte Mörder voll Furcht und Zittern. 33) pur ti ho giunto, ribaldo, nun hab ich dich gleichwohl ertappt, du Schurke. 34) precipitoſo ver lui s'av-

35) il traditore già era perduto, se i Cavalieri, e le guardie, che l'Imperador circondavano, riusciti non fossero a salvarlo. 36)

Era tra quelli il Duca *Namo*, che *Ughero* avea ognor rispettato siccome Padre. Trattolo fuor della sala questi gli fe' comprender l'eccesso, 37) a cui il suo furore l'avea condotto, e lo costrinse a divisare 38) il modo di scappare. Frattanto egli con tutti i Pari 39) e Grandi della Corte i loro ufficj interposero, 40) e le loro suppliche per ottenergli dal Cesare il perdono. Ma questi era troppo irritato per consentire a piegarsi. 41) E certamente l'ingiuria, che *Ughero* avea fatto alla Imperiale porpora, assalendo con mano armata un Figlio del Monarca medesimo nelle sue stanze, e sotto a' suoi occhi, era molto atroce. 42) Le circostanze, che a questo trasporto l'avean sospinto, 43) pote-

---

s'avventa, er stürmte in Eil auf ihn zu. 35) s'oppone indarno, er sezt sich vergebens darwider. 36) se riusciti non fossero a salvarlo, wenn sie nicht so glücklich gewesen wären, ihn annoch zu retten. 37) far comprender l'eccesso, die verwegene That vorstellen. 38) divisare il modo, auf Mittel bedacht seyn. 39) i Pari, die sogenannte Zwölffürsten, oder Pairs in Frankreich. 40) interposero i loro ufficj, sie legten ihre Fürbitten ein. 41) per consentire a piegarsi, als daß er hätte sollen drein willigen, und sich erweichen lassen. 42) l'ingiuria era troppo atroce, die angethane Beleidigung war allzusträflich. 43) sospingere, antreiben.

potevan ſole ſcuſarlo. Ma *Carlo Magno* più non mirava che ai diritti della ſua maeſtà oltraggiata. 44) Per lungo tempo adunque eſiliato dalla Corte, e da tutti gli Stati Imperiali dovette *Ughero* andar vagando per varie parti, 45) quà e là frattanto a pro d'altrui impiegando il ſuo 46) valore, finche per ultimo il Monarca medeſimo pur ſuo mal grado 47) coſtretto videſi a richiamarlo.

I Saraceni ſotto alla guida del loro Rè *Brujero* aveano rinnovata la guerra, e fatto uno sbarco 48) in Provenza vittorioſi già s'erano avvanzati fino alle mura di Parigi. L'Imperadore rinchiuſo nell' aſſediata città aveva colà raccolte le ſue ſchiere; 49) ma privo in quel tempo de' Paladini più valoroſi, 50) a grave ſtento potea con queſte ſoſtener l'impeto de' nemici. 51) Avventuratamente *Brujero*, uomo per altro di ſmiſurata grandezza, affidato nelle ſue forze gigantesche, 52) e premuroſo di ſollecitar 53) la vittoria, propoſe di terminare la

---

ben. 44) oltraggiato, beleidigt. 45) andar vagando per varie parti, in verſchiedenen Ländern herum irren. 46) a pro d' altrui impiegare il ſuo valore, ſeine Tapferkeit zum Dienſt anderer anwenden. 47) pur ſuo mal grado, dannoch wider ſeinen Willen. 48) lo sbarco, die Landung. 49) raccogliere le ſue ſchiere, ſeine Truppen verſammeln. 50) i Paladini più valoroſi, die ſtreitbareſten Ritter. 51) ſoſtener a grave ſtento l'impeto de' nemici, mit gröſter Mühe den Angriff der Feinde aushalten. 52) le forze giganteſche, die rieſenmäßige Stärke. 53) premuroſo

la guerra con un duello, *Ughero* allora trovavasi a Londra; e tutti ben videro, che egli solo poteva reggere al paragone, 54) e far testa al Gigante. La Corte, e l'esercito già sospiravano il suo ritorno; l'Imperadore da ogni parte fu stimolato 55) a richiamarlo; la necessità più di tutto lo costrinse a consentirvi. Accettò *Ughero* l'invito, 56) tuttavia con patto, che quando ei restasse vittorioso, il Principe *Carlo*, uccisore di suo Figlio, gli fosse dato per prigioniero. A questo patto inaspettato si scosse 57) l'Imperadore, e s'oppose; ogni altra cosa invece s'offerse pronto ad accordargli. Ma il bravo *Ughero* si tenne fermo; e dal bisogno urgente 58) il Monarca alla fine fu obbligato ad 59) arrendersi.

Tornato l'invitto 60) Guerriero, al terzo giorno fu stabilito il combattimento. Di buon mattino s'aprì lo steccato; 61) i due valorosi nemici v'entrarono, e i due eserciti stettero dall' una, e dall' altra parte schierati 62) a riguardare il duello.

---

premuroso di sollecitar la vittoria, da er äuserst begierig war, den Sieg davon zu tragen. 54) poter reggere al paragone, das Gleichgewicht halten können. 55) stimolare, dazu auffordern. 56) accettare l'invito, den Kampf übernehmen. 57 si scosse, er erschrack. 58) il bisogno urgente, die dringende Noth. 59) arrendersi, sich willig darein ergeben. 60) l'invitto Guerriero, der unüberwindliche Streiter. 61) s'aprì lo steccato, der Schranken, oder die Kampfbahne wurde eröffnet. 62) stare

schierato

lo. Era il Rè *Brujero* di gran corporatura, e di terribili forze: *Ughero* lo ſuperava in deſtrezza, e nel maneggio 63) dell' armi. Il primo incontro fu orribile, le lance andarono in mille pezzi; ma i Cavalieri pur non ſi moſſero dall' arcione. 64) Traſſero allora amendue le ſpade, e con fieri colpi incominciarono a tempeſtarſi. 65) *Brujero* uſando della ſua forza non mirava, che ad offendere il nemico; *Ughero* accortamente 66) aggirandoſi rendea vani gli aſſalti 67) dell' avverſario, e coglieva opportunamente le occaſioni di batterlo. Già da più parti in fatti il Rè miravaſi inſanguinato; *Ughero* vedevaſi tuttora intatto. 68) Acceſo di rabbia il feroce Saraceno gli ſi ſcaglia 69) addoſſo con impeto, e gli cala un gran fendente, 70) che di terrore empì l'eſercito de' Criſtiani. Il Paladino accortamente ſeppe ritirarſi; ma non potè eſſere così pronto, che il colpo orribile non rovinaſſe 71) addoſſo al caval-

K lo,

ſchierato, in Schlachtordnung ſtehen. 63) il maneggio delle armi, die Regierung der Waffen. 64) muoverſi dall' arcione, ſich aus dem Sattel bewegen. 65) tempeſtarſi con fieri colpi, mit heftigen Streichen aufeinander einhauen. 66) aggirarſi accortamente, ſich geſchickter Weiſe umdrehen. 67) rendere vani gli aſſalti, die Hiebe vereiteln. 68) vedevaſi tuttora intatto, er blieb noch immerzu unverwundet. 69) gli ſi ſcaglia addoſſo con impeto, er ſtürmte ganz heftig auf ihn zu. 70) gli cala un gran fendente, er brachte ihm einen empfindlichen Streich bey. 71) rovina addoſſo al ca vallo

lo, che ſotto gli cadde morto. Fortunatamente egli ſi trovò in piedi, e ferito in fianco 72) il cavallo nemico, egualmente lo miſe a terra.

Qui incominciarono a piedi una pugna 73) ancor più crudele. Già l'uno, e l'altro da più parti ſpezzata 74) aveano l'armatura, già da più parti all' uno, e all' altro ſgorgava 75) il ſangue. *Ughero* però fino allora avea avuto maggior vantaggio. Infuriato il Rè Africano, e impaziente di terminar la zuffa, 76) getta lo ſcudo, 77) inveſte il Paladino con impeto, 78) e raccogliendo tutte le ſue forze, cala 79) un gran colpo a due braccia. Tutta l'agilità dell' Eroe Daneſe fu d'uopo 80) per ſchivarlo. Ei però in fretta balzò da un lato, 81) e colto quindi il momento propizio, 82) nel fianco ſcoperto immerſe 83) pure al Gigante profondamente la ſpada, il quale cadde morto per terra.

---

vallo, er ſchlug das Pferd zu Boden. 72) ferire in un fianco, an einer Seite des Bauchs verwunden. 73) la pugna, der Streit. 74) ſpezzare l'armatura, die Rüſtung zerbrechen. 75) ſgorgare, herausfließen. 76) terminare la zuffa, den Streit vollenden. 77) lo ſcudo, der Schild. 78) inveſtire con impeto, mit Ungeſtümm angreifen. 79) calare un gran colpo, einen entſetzlichen Streich verſetzen. 80) eſſere d'uopo, vonnöthen ſeyn. 81) balzare da un lato, auf eine Seite ſpringen. 82) cogliere il momento propizio, den günſtigen Augenblick beobachten. 83) immergere la ſpada nel fianco ſcoperto, in die bloße Seite das Schwert einſtoßen.

terra. Un grido d'orrore, e di disperazione alzò l'esercito de' Saraceni; un grido di giubbilo, e di festa 84) alzò il campo de' Cristiani; ed il Paladino *Ughero* in trionfo al padiglione 85) di Cesare fu condotto. Quì ricevuti gli applausi 86) e gli elogj di tutto l'esercito, ei chiese 87) che mantenuta gli fosse la data fede. Impallidì d'orrore il Monarca, e avrebbe pur voluto sottrarsene, 88) che troppo temea gli effetti dolorosi dell' ira, e della vendetta *d'Ughero*; ma la promessa era troppo solenne, 89) non era più tempo di ritrattar la parola.

Il Principe *Carlo* disarmato, pallido, palpitante 90) gli fu condotto dinanzi. Ei fieramente guatandolo: 91) or, disse, è tempo, che alfin tu paghi la pena 92) del tuo crime: quindi presolo colla sinistra pe' capegli, alzò coll' altra furiosamente la spada in 93) atto di trucidarlo. Torse il Monarca a questa vista raccapricciato 94) lo

einstoßen. 84) alzare un grido di giubbilo e di festa, ein Geschrey der Freude und des Frolockens ertönen lassen. 85) il padiglione, das Gezelt. 86) ricevere gli applausi, die Glückwünsche empfangen. 87) chiedere, verlangen. 88) sottrarsene, sich davon loß machen. 89) la promessa solenne, das feyerliche Versprechen. 90) pallido, palpitante, ganz erblaßt und zitternd. 91) guatare fieramente, trotziglich anblicken. 92) pagare la pena, die Strafe büßen. 93) in atto di trucidarlo, daß jedermann glaubte, er würde ihn umbringen. 94) torcere raccapricciato lo sguardo, voller Bestürzung die

lo ſguardo; tremaron tutti gli aſtanti, ed inorridirono; il prigioniero cadde tramortito per lo ſpavento. 95) Allora l'Eroe Daneſe gettando a' piedi di *Carlo Magno* la ſpada, e con eſſa egli pure proſtrandoſi: 96) da queſto momento, diſſe, ben dei apprendere, o Sire, quanto coſti al cuor d'un Padre la morte di un Figlio aſſaſſinato. Jo tuttavia il tuo Figlio ti rendo; così il barbaro 97) poteſſe rendermi il mio!

A queſt' atto 98) rimaſero tutti muti, e ſtorditi: 99) il povero Principe, che avea già perduto il movimento e'l fiato, 100) vedendo tutt' ad un tratto fraſtornata 101) dal ſuo capo la tema della morte, fu ſtraſcinato 102) in altra parte. *Carlo Magno* paſsò dallo ſpavento alla tenerezza, e colle lagrime a' confini degli occhi 103) abbracciò il valoroſo Campione: i Generali dell' armata

---

die Augen wegkehren. 95) cadde tramortito per lo ſpavento, er fiel vor Schrecken halb tod zur Erde nieder. 96) proſtrarſi pure, ſich gleichfalls zur Erde niederwerfen. 97) così il barbaro poteſſe rendermi il mio, ja wenn nur auch dieſer Grauſame mir den Meinigen eben ſo wiederum geben könnte. 98) a queſt' atto, auf dieſe Erklärung. 99) rimaſero tutti muti e ſtorditi, alle mußten hierüber verſtummen, und in Erſtaunen gerathen. 100) perduto avea il movimento e'l fiato, es war ihm Hören und Sehen vergangen. 101) fraſtornato, abgewandt. 102) fu ſtraſcinato in altra parte, man hat ihn bey Seite geführt. 103) le lagrime a' confini degli occhi, die Thränen in den Augen. 104) gli

armata gli fecer tutti corona, 104) esaltando la gloria d'un Guerriero che possedeva una flemma 105) addattata al suo grave sembiante.

NOVELLA XIII.

Il povero onesto.

La povertà è spesse volte il pretesto, onde molti riparansi 1), per farsi lecite assai cose, 2) che le leggi inviolabili dell' onesto per niun modo non debbono consentire. Da un tal pretesto però non lasciò vincersi un savio Giovine, per nome *Leonelli*, neppur in tempo che dall' angustie 3) più crudeli trovavasi tormentato, e della sua esatta onestà non ebbe ad essere 4) che più lieto e contento.

Dopo aver egli passati molt'anni a Genova fra le dolcezze di un' agiata 5) fortuna, per un rovescio 6) inaspettato si vide ad un tratto ridotto

 quasi

---

104) gli fecer tutti corona, sie stunden alle um ihn herum. 105) possiede una flemma addattata al suo grave sembiante, er besitzt eine Sanftmuth, die zu seiner ernsthaften Mine unvergleichlich paßte.

1) Ripararsi, sich beschirmen. 2) farsi lecite assai cose, sich viele Sachen erlauben. 3) le angustie, die Drangsale. 4) non ebbe ad essere che più lieto, er war überaus zufrieden. 5) un'agiata fortuna, ein glückliches Wohlleben. 6) un rovescio inaspettato, ein unerwarteter Umsturz.

7) l'indi-

quasi all' estrema indigenza. 7) Il di lui Genitore, che era dapprima ricchissimo Mercatante, ma che geloso di tutto reggere da se solo, 8) ed essere il sol padrone di tutto, mai non l'avea di nulla voluto mettere a parte, 9) tra per mala condotta 10) ne' suoi affari, e per impensate sciagure 11) viene a fallir d'improvviso, e da' Creditori affollati 12) viene spogliato di tutte le sue facoltà. 13)

Aveva il giovine *Leonelli* in isposa un bellissima e saviissima Donna, cui egli amava come se stesso. Due Figli, le più vezzose 14) e più care creature del mondo, formavano la lor delizia comune, e da loro soli riconoscevano ogni dolce sollievo. 15) Mille disegni lusinghieri 16) ne' loro amorosi trasporti 17) essi andavano fabbricando 18) sull' educazione di questi frutti del loro imeneo, 19) su i fausti presagi 20) della lor

---

7) l'indigenza, die Dürftigkeit. 8) geloso di tutto reggere da se solo, da er gerne alles alleine regieren wollte. 9) mettere a parte, auf die Seite legen. 10) tra per mala condotta, meistens durch schlechte Wirthschaft. 11) la sciagura, der Unglücksfall. 12) da Creditori affollati, von einem Haufen Schuldglaubiger. 15) le facoltà, das Haab und Gut. 14) vezzoso, hübsch, schön. 15) ogni dolce sollievo, ihr süßestes Vergnügen. 16) disegni lusinghieri, schmeichelhafte Gedank.n. 17) gli amorosi trasporti, die zarte Liebesregungen. 18) andare fabbricando, sich vornehmen, beschließen. 19) l'imeneo, das Eheband. 20) i fausti presagi

lor riuscita, sul lor futuro ingrandimento: 21) quand' ecco in un punto tutto quanto atterrato, 22) e vedute tramontare a precipizio le migliori speranze. 23) Perduta ogni cosa, il povero *Leonelli* non vedesi rimanere più altro che un picciol campo, il qual dalla Moglie gli era stato recato 24) in dote. Lungi contuttociò che mai osi di farne perciò al malaccorto 25) suo Genitore la più leggiera doglianza, adopera 26) anzi ogni mezzo per confortarlo, e rendergli più sopportabile la calamità, che pur si era in gran parte da se medesimo procacciata. 27) *Isabella*, che tale era il nome di sua Sposa, con lui s'unisce 28), per far anch' ella ogni sforzo, onde trarre il misero Vecchio dall' estrema sua malinconia. Il frutto della mia dote, quantunque tenue, 29) basterà, ella dice, frattanto a sostentarci: Dio provvederà in appresso, 30) facciamci cuore, e consoliamoci

---

presagi della lor riuscita, die glückliche Vorbedeutungen, daß sie wohl gerathen werden. 21) l'ingrandimento, der Glücks- und Ehrenstand. 22) tutto quanto fù atterrato, alle diese große Gedanken wurden vereitelt. 23) tramontare a precipizio, zu Boden stürzen. 24) recare in dote, zur Ehesteuer mitbringen. 25) mal accorto, ungescheid, unvorsichtig. 26) adoperare, anwenden. 27) che pur si era in gran parte da se medesimo procacciata, so er sich jedoch meistentheils selbst zugezogen hatte. 28) unirsi, sich vereinigen. 29) il frutto della mia dote, quantunque tenue, die Zinße meines zugebrachten, wiewohl sehr geringen Heirathguts. 30) Dio

liamoci l'un l'altro, e chi sà? . . . Chi la dura, la vince. 31)

Frattanto il Cielo parve, che far volesse l'ultime forze per metter a cimento 32) la costanza di questi due Sposi infelici. Il piccol fondo, sostanza unica che tuttavia lor rimaneva, 33) era situato alle sponde 34) di un fiume: allo sciogliersi 35) delle nevi e de' ghiacci una piena furiosa l'investe: 36) i miseri senza potervi oppor argine, 37) sono costretti a vederselo sotto agli occhi dall'impeto della corrente 38) rapito per la più parte. La rendita troppo scarsa 39) di ciò che era campato 40) al furore dell' acque più non bastava per sostenerli. Fu quindi mestieri a poco a poco andar vendendo ciò che avean tuttora di qualche prezzo, finche

---

Dio provvederà in appresso, Gott wird schon alsdann für uns sorgen. 31) chi la dura, la vince, wer warten kann, der gewinnt. 32) mettere a cimento, auf die Probe setzen. 33) sostanza unica che tuttavia loro rimaneva, die einzige Trostquelle, so ihnen etwa annoch übrig blieb. 34) situato alle sponde di un fiume, am Ufer eines Flußes gelegen. 35) allo sciogliersi delle nevi e de'ghiacci, nachdeme der Schnee und das Eis aufgegangen war. 36) una piena furiosa l'investe, ein daher rauschender Strom überschwemmt es. 37) opporre argine, einen Damm hinsetzen. 38) rapito dall' impeto della corrente, von der Wuth des angeloffenen Wassers weggeraubt. 39) la rendita troppo scarsa, die allzugeringen Einkünfte, der wenige Ertrag. 40) campare,

finchè si ridussero a un disertamento 41) quasi totale.

Il cuore dell' infelice *Leonelli* spezzavasi 42) di dolore al mirare sua Moglie, che avea per lui rinunziato a un de' più ricchi partiti, ridotta ad angustie 43) sì tormentose. Pur la speranza di un impiego, che ognor parea vicino, nel suo cordoglio 44) l'andava racconsolando. Ei lusingavasi di poter giugnere pur finalmente a riparare almeno in parte le passate disavventure. 45) Ma l'ostinazione dell' avversa fortuna era troppo più possente di tutti gli sforzi, ch'egli faceva per superarla. 46) Di diversi impieghi, che tratto tratto il tennero lusingato, 47) niuno gli potè mai venir fatto di conseguire. 48) Dopo mille sollecitudini 49) e mille preghiere, dopo aver dovuto arrossir mille volte ora dinanzi a persone altiere,

campare, entrinnen. 41) ridursi a un disertamento quasi totale, fast in ein gänzliches Verderben gerathen. 42) spezzarsi di dolore, vor Schmerzen zerspringen. 43) ridotto ad angustie sì tormentose, in so klägliche Umstände versetzt. 44) il cordoglio, das bekümmerte Gemüth. 45) riparare almeno in parte le passate disavventure, die erlittenen Unglücksfälle wenigstens nur zum Theil wieder ersetzen. 46) superare, überwinden. 47) che tratto tratto il tennero lusingato, womit er sich nach und nach schmeichelte. 48) mi venne fatto di conseguirlo, ich war so glücklich es zu erhalten. 49) le sollecitudini, das dringliche Anhalten.

50) a

che a gran pena degnavansi d'ascoltarlo, 50) or raccomandandosi a freddi Amici, che ogni modo cercavano di schermirsi, 51) ora abbassandosi a supplicar que' medesimi, che supplichevoli innanzi a se ed a suo Genitore avea più volte veduto in altri tempi; quando vinti colla costanza, e colla attività 52) indefessa tutti gli ostacoli, ogni cosa parea disposta a favor suo, la prepotenza 53) di uno, la volubilità 54) di un altro, le disgrazie d'un terzo facevano rovinar tutto quanto, e svanire 55) tutte le sue speranze.

Un momento v'ebbe alla fine, in cui egli credette di non dover più dubitare. Il Conte di Nino Uom di molto maneggio, 56) e che assai credito aveva alla Corte di Modena, trovandosi allor vacante un posto fra i Segretarj, fece opera 57) che fosse a lui accordato, e n'ottenne promessa. Più non mancavano che pochi giorni all' adempimento: 58) quando lo scellerato colle sue proprie mani rovesciò l'edifizio, 59) che aveva condotto a termine

---

50) a gran pena degnavansi d'ascoltarlo, kaum würdigten sie sich einmal, ihme Gehör zu geben. 51) schermirsi, sich entschuldigen. 52) colla attività indefessa, mit unermüdeter Standhaftigkeit. 53) la prepotenza, die überwiegende Gewalt. 54) la volubilità, die Wankelmuth. 55) svanire, vereiteln, verschwinden. 56) uom di molto maneggio, ein Mann der viele Staatssachen zu verwalten hat. 57) far opera, sich bemühen, sich verwenden. 58) l'adempimento, die Erfüllung. 59) rovesciare l'edifizio

termine 60) sì felice; e di protettore cangiandosi nel più fiero nemico, ad ogn' altra speranza gli chiuse pure 61) iniquamente la strada. Le sollecitudini, 62) che avea mostrate per *Leonelli*, e che questi credea prodotte da uno spirito di generosa beneficenza, non erano effetto che d'una rea 63) passione, che egli avea concepito per la di lui Moglie. Dopo avere fino a quell' ora dissimulato, 64) allora tempo gli parve di dichiararsi, e da giusti rifiuti 65) della savia e castissima Donna indispettito, 66) volgendo in odio implacabile il mal 67) conceputo amore, non solo fece, che la promessa carica fosse accordata a tutt' altri, ma ogni passo di *Leonelli* andò pure malignamente spiando, per attraversargli 68) da ogni parte ogni adito a qualunque altra fortuna.

Lo sventurato abbandonato quasi da ciaschedu- no, e perseguitato da un malvagio potente, 69) era condot-

---

l'edifizio, das ganze Gebäu übern Haufen werfen. 60) condurre a termine sì felice, zu einem so glücklichen Ende bringen. 61) chiudere iniquamente la strada, boshafter Weise den Weg versperren. 62) le sollecitudini che avea mostrate, die sorgfältige Bemühungen, die er angewandt hatte. 63) una rea passione, eine sündliche Liebe. 64) dissimulare, verstellen. 65) il rifiuto, die Verweigerung. 66(indispettito, unwillig, erboßt. 67) volgere in odio implacabile il mal conceputo amore, seine sündliche Liebe in einen unversöhnlichen Haß verwandeln. 68) attraversare da ogni parte ogni adito, überall alle Zugänge versperren. 69) un malvaggio

condotto oggimai alla maſſima diſperazione. Venduto già tutto quello, ch'egli e la Moglie avevano di maggior conto, 70) venduta già molta parte di quello ſteſſo, che agli uſi e ai comodi 71) d'una famiglia è preſſochè indiſpenſabile, 72) più non ſapea che farſi per ritrovar ſuſſiſtenza. Due Amici, che ſoli eran rimaſti di tanti, che il circondavan dapprima, formavano tutto il ſuo più dolce ſollievo. 73) Ma queſti erano di troppo ſcarſe 74) fortune per ajutarlo quant'era d'uopo. La Moglie più non potendo sì ſprovveduta, 75) com' era, moſtrarſi in pubblico, era obbligata a rimanerſi nel ſuo tugurio imprigionata e ſequeſtrata dal mondo: 76) il Padre oppreſſo dall' età, e dal peſo delle ſue vicende conſumavaſi lentamente 77) in un letto: i due piccoli Figlj ſvenuti e ſmun-

---

vaggio potente, ein ruchloſer Mächtiger. 70) quello che avevano di maggior conto, das Beſte und Vornehmſte, ſo ſie noch hatten. 71) gli uſi ed i comodi d'una famiglia, der tägliche Gebrauch und Bequemlichkeit eines Hausweſens. 72) preſſochè indiſpenſabile, beynahe unentbehrlich. 73) formare il più dolce ſollievo, den ſüßeſten Troſt geben. 74) erano di troppo ſcarſe fortune, ihr Vermögen war allzugering. 75) sì ſprovveduta come era, ſo ſchlecht als ſie mit allem verſehen war. 76) rimanerſi nel ſuo tugurio imprigionata, e ſequeſtrata dal mondo, in ihrer armen Hütte eingeſchloſſen, und von der Welt abgeſondert bleiben. 77) conſumarſi lentamente in un letto, ſich nach und nach abzehren, und

78) ſmunti languivauo a poco a poco d'inedia: 79) egli già fatto ſparuto, sfinito di forze; 80) divorato da una febbre, che internamente lo diſtruggeva; 81) cogli occhi cavati profondamente, 82) col volto ormai cadaverico, 83) ad ogni tratto vicino credeva il termine dell' infelice ſua vita.

Un giorno la ſua anguſtia 84) giunſe all' aſtremo. Egli trovaſi privo affatto di ogni coſa: vede il Genitore languente, i Figlj che piangendo gli chieggono pane, la Spoſa che ſoffoca 85) in ſilenzio i ſuoi ſoſpiri per non attriſtarlo vie più, ma che non può tutto naſconder il ſuo dolore: eſce coll' anima aggravata di crepacuore; 86) va in traccia 87) dei due Amici, da cui ſoli potea prometterſi qualche ajuto; non trova nè l'un, nè l'altro: non ſapendo a qual partito appigliarſi, 88) vince la natural ripugnanza, e appreſſandoſi al primo che ncontra, gli chiede qualche ſuſſidio; non è aſcoltato:

---

und zu Bett liegen müßen. 78) ſvenuto e ſmunto, ganz mager und ausgemergelt. 79) languire d'inedia, vor Hunger ſchmachten. 80) ſparuto, sfinito di forze, blaß, und kraftloß. 81) diſtruggere, abmatten. 82) cavato profondamente, tief eingefallen. 83) il volto ormai cadaverico, das Geſicht, ſo ſchon dem Todt ähnlich war. 84) l'anguſtia giunſe all' eſtremo, es kam die Noth aufs höchſte. 85) ſoffocare, erſticken. 86) aggravato di crepacuore, von Qual durchdrungen. 87) andare in traccia, aufſuchen. 88) a qual partito appigliarſi, was er nur immer anfangen ſollte. 89) tra-

to: lo chiede ad un ſecondo; ei ſi ſcuſa, e trapaſſa: 89) s'accoſta ad un terzo; ne è rigettato con diſpetto. 90) Oh Dio! eſclama appaſſionato, 91) voi pur vedete la povera mia famiglia: che tutti abbiamo queſt'oggi a perir di fame! — Egli era nel colmo della meſtizia: 92) più non ſapeva dove aggirarſi; 93) le gambe più non potevano pur ſoſtenerlo.

Mentre con paſſo tardo, col capo languido, e chino a terra, 94) coll' anima ſtraziata da mille triſti penſieri, abborrendo oggimai il conſorzio de' mortali, 95) abborrendo pur quaſi la luce ſteſſa, va avvanzandoſi pian pianino in un ſentiere rimoto, 96) gli viene a caſo veduto per terra un picciol piego. 97) Per macchinal movimento 98) ei ſi china a raccoglierlo; l'apre, (inaſpettato 99) prodigio!) vi trova chiuſa una cedola di due mila zecchini — Oh Dio pietoſo! ben io

ſapeva

---

89) trapaſſare, vorüber gehen. 90) rigettare con diſpetto, trotzig abweiſen. 91) appaſſionato, aus innigſter Bewegung ſeines Herzens. 92) nel colmo della meſtizia, in äußerſter Betrübniß. 93) aggirarſi, ſich hinwenden. 94) col capo languido, e chino a terra, mit traurig und zur Erde niedergeſchlagenem Angeſichte. 95) abborrire il conſorzio dei mortali, den menſchlichen Umgang verabſcheuen. 96) un ſentiere rimoto, ein abgelegener Fußſteig. 97) il piego, das Packet. 98) per machinal movimento, aus einer bloß natürlichen Bewegung. 99) il prodigio, das Wunderwerk.

100) già

ſapeva, che voi non m'avereſte abbandonato. — Per l'allegrezza già più non cape 100) in ſe ſteſſo. — Ah! l'infelice mia famiglia più non perirà. —

La gioja gli rende tutte le forze: a gran paſſi s'invia 101) a conſolare ſuo Padre, la Moglie, ed i Figlj: mille dolci penſieri per via lo accompagnano, mille progetti luſinghieri 102) ei va formando ſull' impenſata fortuna che il Ciel gli ha mandata, e ſulla nuova ſerie 103) di lieti giorni, che ancor l'attendono: quando un' altro penſiero diametralmente oppoſto 104) l'arreſta tutt' ad un tratto, e l'agghiaccia. 105) — Come poſs'io, diſſe fra ſe ſteſſo, formare queſti diſegni ſu quello, che non è mio? Queſta è coſa ſmarrita; 106) il proprietario hà dritto di ripeterla; io deggio reſtituire 107) il mio teſoro. — Ma io frattanto? ma l'abbandonata, affamata mia famiglia? — Dio ſaprà ſoſtenerla, 108) Dio ſa ch'ella eſiſte, 109) ſa

---

100) già più non cape in ſe ſteſſo, er kennt ſich faſt ſelbſten nicht mehr. 101) a gran paſſi s'invia, mit ſchnellen Schritten geht er fort. 102) progetti luſinghieri, ſchmeichelhafte Entwürfe. 103) la nuova ſerie di lieti giorni, eine ganz neue Reihe von vergnügten Tagen. 104) diametralmente oppoſto, ſchnur grad entgegen. 105) l'agghiaccia, es treibt ihm den kalten Schweiß aus. 106) una coſa ſmarrita, ein verlohren gegangenes Gut. 107) reſtituire il teſoro, den gefundenen Schatz zurückgeben. 108) ſoſtenere, erhalten. 109) ella eſiſte, ſie lebt auf

sa le sue angustie; io per essa non debbo impiegare quel ch'è d'altrui. — Ma perchè, s'io non doveva valermene, 110) m'ha fatto trovare questo soccorso in un tempo di così urgente 111) bisogno? a qual fine . . .? — Jo non debbo esser giudice de' suoi consigli, io devo aspettare i decreti 112) della sua Provvidenza, ma ciò ch'è d'altrui, convien intanto restituirlo.

Dopo alcuni momenti di riflesso: oh Dio! esclamò egli, io piego la fronte 113) alle vostre leggi inviolabili, io v'ubbidisco; e senza più a casa del Parroco 114) della città addrittura s'incammina. 115) Quivi a lui consegna 116) la cedola, ond'ei ne cerchi il proprietario, gli addita esattamente 117) il luogo, ove l'ha rinvenuta; confessa i disegni, che nel primo trasporto 118) avea formato sopra di essa; espone le circostanze dolorose, in cui egli si ritrova. Il Parroco alla candidezza 119) di questo galant' uomo ne fu commosso fino alle

---

auf der Welt. 110) un urgente bisogno, eine dringende Noth. 111) di così urgente bisogno, einer so dringenden Noth der Armuth. 112) i decreti, die Befehle, Rathschlüße. 113) io piego la fronte, ich verehre in Demuth. 114) il Parroco della città, der Stadtpfarrer. 115) s'incamminare addrittura, geradeswegs hingehen. 116) consegnare, überreichen. 117) additare esattamente, genau anzeigen. 118) nel primo trasporto, in der ersten Hitze. 119) la candidezza, din Aufrichtigkeit. 120) questo

alle lagrime. La vostra probità, gli disse, merita certamente d'essere ricompensata. Questo valga frattanto a ristorarvi 120) per ora (e con ciò gli porse una dozzena di Ungari): il Padrone di questa carta non lascierà, come spero, di fare il resto.

Leonelli contentissimo del ricevuto sussidio, 121) e della sua buona azione, corre subito a provvedersi di cibo, e di volo il reca 122) alla Famiglia abbandonata. Parve il suo arrivo quello d'un Angelo al Padre, alla Moglie, ai Figlj, che da più ore già attendevano, e già trovavansi nell' estremo languore. 123) Egli abbracciando teneramente or l'uno, or l'altro: Mio dilettissimo Padre, dice, mia cara Sposa! il Cielo non ne ha peranche del tutto 124) dimenticati; nell' ultima disperazione questo soccorso pur 125) s'è degnato di mandarci impensatamente: 126) e quì da capo facendosi, 127) loro narra a parte a parte quant'

120) questo valga frattanto a ristorarvi per ora, dieses kann euch inzwischen für jetzo genug seyn, um euch aus der Noth zu helfen. 121) il sussidio, die Beysteur, Beyhülfe. 122) di volo il reca alla famiglia abbandonata, er lief schnell, und brachte es seinem verlassenen Weibe und Kindern. 123) nell' estremo languore, in der äußersten Verlegenheit. 124) il Cielo non ne ha per anche del tutto dimenticati, der Himmel hat unser noch nicht gar vergessen. 125) s'è degnato, er hat die Güte gehabt. 126) impensatamente, ganz unverhoft. 127) qui da capo facendosi, und hierauf fieng er an.

era occorso. 128) Allora giunse alla determinazione 129) ch'ei prese dopo vari contrasti 130) di consegnare la cedola alle mani del Parroco, *Isabella* che era stata sospesa 131) fino a quel punto, con dolci lagrime, a se stringendolo: Ah no, disse, Iddio non ci ha per anche dimenticati, poiche egli non ha permesso, che l'indigenza istessa 132) avesse forza di farti reo; 133) le migliori speranze io concepisco 134) dalla tua degna azione: ella sarà certamente dal Cielo ricompensata: sì, amico, non dubitarne.

Il Parroco intanto fatte le debite diligenze 135) trovò ben presto il Padrone della carta smarrita. Era questa del più ricco Signore, a cui era, di là passando, inavvedutamente 136) caduta. Il buon Pastore, nell' atto di renderla 137) non potè a meno di non esaltar 138) l'onestà

---

128) narra a parte a parte quant'era occorso, er erzählte haarklein alles was sich zugetragen hatte. 129) la determinazione, der Entschluß. 130) il contrasto, das Hin- und Herdenken. 131) sospeso fino a quel punto, bisher ganz entzückt. 132) l'indigenza istessa, sogar die Armuth selbsten. 133) far reo, ein Verbrechen begehen machen. 134) concepire, schöpfen. 135) le diligenze, die Nachforschung. 136) inavvedutamente, unvermerkt. 137) nell' atto di renderla, während daß er es zurück gab. 138) non potè a meno di non esultar l'onestà singolare, er konnte sich nicht enthalten die ganz besondere Redlichkeit zu preisen und mit Lobsprüchen

stà singolare di *Leonelli*, e di non fare una patetica 139) descrizione delle sue vicende, e dell' estrema penuria, 140) in cui egli ritrovavasi. Il Marchese di *Spinola*, a cui essa apparteneva, intenerito a questa narrazione gli fece regalo della cedola di due mila zecchini: indi tutta la sua autorità, e il suo favore 141) impegnò di maniera, che il Signor *Leonelli* ben presto fu impiegato onorevolmente a dispetto 142) del reo Conte di Nano, suo avversario, che fino a quel punto gli s'era iniquamente 143) opposto, e che poco dopo scoperto, qual era, cadde in piena disgrazia della Corte, e per sempre ne fu esiliato. 144)

NOVELLA XIV.

Il testamento fatale.

Figlj di un Padre medesimo, Dottore di Venezia, ma di Madre diversa *Cesare*, e *Benno* aveano pur sortito 1) un carattere affatto opposto.

sprüchen anzufüllen. 139) patetico, nachdrücklich. 140) la penuria, die Dürftigkeit. 141) impegnare il suo favore, seine Freundschaft verwenden. 142) a dispetto del reo Conte, zum Trotz des gottlosen Grafen. 143) iniquamente opporsi, sich boßhafter Weise widersetzen. 144) per sempre esiliare, auf ewig verbannen.

1) Avere pur sortito un carattere affatto opposto, eine allerdings einander entgegen gesetzte Gemüths-

ſto. Quanto il primo era dolce, amorevole, ſavio, applicato, 2) altrettanto aſpro, intrattabile, bisbetico, 3) diſſipato era il ſecondo. La Madre a tutto queſto principalmente contribuiva. Acciecata da un falſo amore pel Figliuol ſuo, ogni vizio veniva in lui fomentando; 4) le parzialità, e le carezze a lui tutte eran profuſe: 5) ei non avea, che deſiderare, per tutto ottener prontamente, ed ogni ſuo capriccio, ſolo che fatto n'aveſſe cenno, 6) era ſubito ſoddisfatto. A *Ceſare* per lo contrario ella moſtravaſi la più ingiuſta, e più maliziosa Matrigna; a lui eran ſerbati tutti gl'inſulti, e gli ſtrapazzi; 7) egli non era mai appagato 8) di coſa alcuna; nelle diſſenzioni, che per l'umore altero 9) e feroce di *Benno* ſorgeano 10) frequenti tra i due Fratelli, il torto ſempre era tutto di *Ceſare*. Il buon Giovine non dimeno ſofferiva pazientemente ogni coſa; quanto più ruvido e più ſcorteſe

11) era

---

müthsart beſitzen. 2) dolce, amorevole, ſavio, applicato, ſanftmüthig, leutſelig, fromm, fleißig. 3) aſpro, intrattabile, bisbetico, diſſipato, grob, unfreundlich, wunderlich, mürriſch. 4) veniva in lui fomentando, ſie unterſtützte ihn, entſchuldigte ihn. 5) eran profuſe, ſie wurden verſchwendet. 6) ſolo che fatto n'aveſſe cenno, er hatte nur gleichſam winken dörfen. 7) gl'inſulti, e gli ſtrappazzi, Schimpf- und Schmähworte. 7) non era mai appagato di coſa veruna, mit nichts war er jemal zufrieden geweſen. 9) l'umore altero e feroce, der ſtolze und unbändige Humor. 10) ſorgere, entſtehen.

11) ruvido

11) era il Germano, tanto egli cercava maggiormente di vincerlo colla ſua dolcezza; e de' trattamenti iniqui 12) della Matrigna ſi conſolava ſulla giuſtizia che rendevagli il Genitore, riguardando con occhio aſſai migliore la ſua condotta.

Appena fu queſti venuto a morte, la Matrigna volle toſto, che il Figliuol ſuo dal Germano ſi ſeparaſſe. Diviſe 13) pertanto furono le ſoſtanze; e *Benno*, raccolto quanto gli apparteneva, colla Madre n'andò in altra parte. 14) Erano a lui toccate di ſua ragione 15) preſſo a venti mila lire di rendite. Ma che ſono mai queſte ad un prodigo, ed ad uno 16) ſventato? Nel corſo di pochi anni in giuochi, in feſte, in profuſioni, in iſcialacquamenti 17) d'ogni ſorte egli andò conſumando e rendite e capitali, ſinchè ſi riduſſe alla biſaccia. 18) Nel ſuo impoverimento con tuttociò egli punto non ſi ſgomentava: 19) la ricca

 eredità

---

11) ruvido e ſcorteſe, grob und ungeſchliffen. 12) i trattamenti iniqui, die üble Begegnung. 13) diviſe furono pertanto le ſoſtanze, es wurde dahero das Vermögen abgetheilt. 14) colla madre ne andò in altra parte, er begab ſich mit ſeiner Mutter in eine andere Wohnung. 15) erano a lui toccate di ſua ragione, ihm waren für ſeinen Antheil zugefallen. 16) un prodigo, uno ſventato, ein Verſchwender, ein unbeſonnener Menſch. 17) egli andò conſumando in feſte, in profuſioni, in iſcialacquamenti, er hat durchgebracht in Gaſtmalen, Schwelgen und Ueppigkeiten. 18) ridurſi alla biſaccia, an Bettelſtab gerathen. 19) ſgomentarſi,

eredità, che attendeva da un vecchio Zio, a tutto gli dava maggior animo e baldanza. 20)

La morte dello Zio avvenne in fatti allora appunto, che egli già consumata ogni cosa, e aggravato pur anche di molti debiti, si ritrovava in maggior bisogno. Non erano ancora al defunto compiuti 21) gli estremi uffizj, ch'egli con sua buona Madre incominciò a tormentare il Germano, per avere ciò che credeva dovergli appartenere. *Cesare*, che ben sapeva come *Benno* trattato era nel testamento, dissimulando tuttavia, e mosso al tempo medesimo da un sentimento 22) di generosità: Voi avrete, disse, più ancora che non vi tocca, ma deh, gli estremi doveri si compiano innanzi tutto! 23) A'miei doveri so come, e quando si abbia da soddisfare, rispose l'altero Germano, nè ho punto mestieri, che altri facciami da Pedagogo: 24) io voglio ora quello ch'è mio, e il vo' senza indugio; 25) quà il testamento, e veggasi

---

tarsi, erschrecken. 20) gli dava maggior animo e baldanza, es machte ihn nur noch frecher und aufgeblasener. 21) compiere gli estremi uffizj, die letzte Ehre anthun, ehrlich zur Erde bestatten. 22) mosso da un sentimento di generosità, von einem großmüthigen Gefühl gerührt. 23) deh gli estremi doveri si compiano innanzi tutto, ach, laßt uns doch ihm zuvor noch die letzte Ehre anthun. 24) nè ho punto mestieri, che altri facciami da Pedagogo, und habe nicht nöthig, daß ein anderer mir zum Schulmeister diene. 25) il vo'senza indu-

veggasi ciò che mi viene. *Cesare* tuttor con dolcezza: 26) e' non è tempo ancora, gli disse, d'intertenerci di questi affari; se alcuna cosa v'è d'uopo 27) intanto, io vi fornirò di quanto v'aggrada, 28) ma non cercate ora più oltre. —

Che intanto, e che fornirmi? replicò *Benno* tutto sdegnoso; perchè degg'io essere a voi tenuto di ciò 29) che è mio, o chi vi rende così ardito di voler ritenere a vostro talento 30) ciò ch'è d'altrui? — Jo non terrò nulla di ciò ch'è vostro.— Il testamento adunque si vegga. — E'non conviene per anche; ciò si farà a miglior tempo; quanto bramate frattanto? *Benno* infuriato vieppiù, e aizzato 31) pur dalla Madre, si mise a caricare il Germano di ogni sorte di villanie, 32) accusandolo di orgoglioso, prepotente, e fin anche di maligno e di truffatore, 33) quasichè per pigliar

 tempo

indugio, ich will es gleich unverzüglich haben. 26) tuttor con dolcezza, immerzu mit größter Sanftmuth. 27) se alcuna cosa v'è d'uopo intanto, wenn euch inzwischen etwas abgehen sollte. 28) io vi fornirò di quanto v'aggrada, ich will euch vorstrecken, so viel euch beliebig ist. 29) perchè degg'io essere a voi tenuto di ciò che è mio, warum sollte ich euch noch für dasjenige danken, so ohnehin mein ist? 30) ritenere a vostro talento, nach euerm Gutdünken zurückbehalten. 31) infuriato vieppiù, e aizzato pur dalla madre, noch weit heftiger entrüstet, und annoch von der Mutter dazu aufgehezt. 32) ogni sorte di villanie, tausenderley Scheltworte. 33) accusare di orgoglioso,

tempo a gabbarlo 34) ei volesse tenergli il testamento nascosto. *Cesare* allora: Tu lo vuoi dunque ad ogni patto? 35) gli disse con aria di giusto risentimento; or bene, ingrato, mira oggimai la tua propria confusione. Apresi il testamento del defunto Zio; *Benno* lo scorre con ansietà, 36) e in leggendo v'incontra queste parole terribili, che fecero terminare la scena in una luttuosa tragedia. 37) „Essendosi colla sua trista con„dotta *Benno* mio Nipote renduto affatto indeg„no de' miei beneficj, io istituisco *Cesare* suo Ger„mano Erede unico, legittimo, ed universale di „tutti i miei beni.„

Rimasero 38) a questo tratto egli e la Madre affatto istupiditi, si turbarono, e caddero come tramortiti. 39) Stavano già entrambi per uscir nelle smanie di una estrema disperazione; 39) quando *Cesare* con raro esempio di generosità loro ne chiuse l'adito,

---

lioso, prepotente, e fin anche di maligno, e di truffatore, des Stolzes, der Gewaltthätigkeit, der Arglist, und des offenbaren Betrugs bezüchtigen. 34) gabbare, listiger Weise hintergehen. 35) ad ogni patto, durchaus. 36) lo scorre con ansietà, er durchlase es mit eifrigster Begierde. 37) terminare la scena in una luttuosa tragedia, den ganzen Auftritt in ein leidiges Trauerspiel verwandeln. 38) rimasero affatto istupiditi, si turbarono e caddero come tramortiti, sie mußten verstummen, wurden völlig bestürzt. 39) uscir nelle smanie di una estrema disperazione, in die äußerste

l'adito, 40) così confortandoli: Jo v'ho già detto poc'anzi, che assai più avreste avuto, che non vi spetta; 41) e lungi dal pentirmene, ora pure il vi confermo. 42) A parte io vi terrò d'ogni cosa ben di buon grado; 43) mà un ricambio pur ne desidero, 44) ed è, che voi mi siate da ora innanzi veracemente Fratello, e voi Madre. Deh! ogni discordia 45) sia oggimai terminata fra noi, e in dolce unione pur una volta viviamo fra noi congiunti. 46) Qual frutto ci sia venuto dalle lunghe nostre dissenzioni, 47) voi il vedete voi stessi: a voi prodotto han la perdita di tutto quanto, ed a me il rammarico d'avervi sempre lontani. 48)

äußerste Verzweiflung gerathen. 40) loro ne chiuse l'adito, er hat sie davon zurückgehalten. 41) che non vi spetta, als euch zukommt. 42) lungi dal pentirmene, ora pure il vi confermo, anstatt es zu bereuen, so bekräftige ich es euch annoch anjezo. 43) a parte io vi terrò d'ogni cosa ben di buon grado, ich will euch von gutem Herzen an allem Antheil mit mir nehmen lassen. 44) un ricambio pur ne desidero, und dargegen verlange ich gleichwohl einen Gegendienst. 45) Deh! ogni discordia sia oggimai terminata fra noi, und ach! laßt uns von nun an alle Mißhelligkeiten unter uns verbannen. 46) viviamo pur congiunti in una dolce unione, leben wir doch in stiller Eintracht miteinander. 47) qual frutto ci sia venuto dalle lunghe nostre dissenzioni, was wir aus unsern so langen Mißhelligkeiten für schlechten Vortheil gehabt haben. 48) il rammarico d'avervi sempre lontani, der Verdruß, daß ich euch immer als meine

L'animo altero di *Benno*, e della Madre avvilito dal primo colpo, 49) si ritrovò dal secondo umiliato insieme, e compunto. 50) Abbracciandolo amendue teneramente con mille segni di gratitudine accettaron essi il glorioso partito: 51) e *Cesare* più di loro fu lieto di vedere nella sua casa ristabilita pur alla fine quella concordia, 52) e armonia de' cuori, che da si gran tempo avea sospirato indarno. 53) Ma quanti *Benno* si veggono tra' Germani, e quanto è difficile trovarvi un *Cesare*!

NOVELLA XV.

Impresa felice di Tiohang, Giovane Cinese.

R*uffo*, uno 1) de' Giurisconsulti della città di Taming, che è delle principali nella provincia di Pekino, aveva un Figlio, per nome *Tiohang*, Giovine d'ingegno pronto e vivace, 2) e di

---

Feinde ansehen mußte. 49) avvilito dal primo colpo, vom ersten Streich niedergeschlagen. 50) umiliato insieme, e compunto, gedemüthigt, und zugleich zur Reue gebracht. 51) il glorioso partito, die rühmliche Anerbietung. 52) quella concordia, e armonia de' cuori, jene Eintracht, und Vereinigung der Gemüther. 53) sospirare indarno, vergebens darnach seufzen.

1) Uno de' Giurisconsulti, ein Rechtsgelehrter. 2) d'ingegno pronto e vivace, e di animo nobile e generoso, von einem muntern und aufgeweckten Naturell,

di animo nobile e generoſo. Spedito queſti a Pekino, per iſtruirſi nella letteratura 3) Cineſe, in pochi anni vi ottenne il grado di Dottore; e mentre fregiato 4) della veſte azzurra, ſecondo 'l coſtume del paeſe, alla patria facea ritorno, coſtretto a dover paſſare la notte in un borgo diſcoſto da Taming circa a mezza giornata; 5) domandò quivi l'albergo preſſo una donnicciuola, in cui s'avvenne, 6) e che giuſta la foggia de' Cineſi, con tutte le eſpreſſioni di oſpitale amorevolezza corteſemente l'accolſe. 7)

Mentre con lei trattenevaſi, oſſervò ch'ella andava ſoſpirando tratto tratto, e mettea pur qualche lagrima ſegretamente. Commoſſa a tal viſta e' preſe baldanza 8) a domandarlene la cagione; ed ella con un profondo ſoſpiro: ah! troppo temo, riſpoſe, che il mio dolore non abbia a farſi ancor più grande. L'afflizione terribile di mio Figlio, lo

---

Naturell, wie auch gut und edeldenkender Gemüthsart. 3) la letteratura Cineſe, die Wiſſenſchaft der Chineſer. 4) fregiato della veſte azzurra, mit einem langen blauen Rock bekleidet. 5) un borgo diſcoſto circa a mezza giornata, ein Marktflecken ungefähr eine halbe Tagreiſe davon entfernt. 6) in cui s'avvenne, zu welcher er hingieng. 7) con tutte le eſpreſſioni di oſpitale amorevolezza corteſemente l'accolſe, unter den Ausdrücken einer gaſtfreyen Zärtlichkeit hat ſie ihn aufs freundlichſte empfangen. 8) e' preſe baldanza, oder egli preſe

lo ſtato di triſtezza e di languore, 9) in cui ſi ritrova, lo ſtato ancor peggiore, che ne pavento, 10) mi empie l'animo di dolore. Egli amava perdutamente 11) una Giovane di Taming, quanto bella, altrettanto pur ſaggia e virtuoſa; ed era egualmente da lei corriſpoſto. 12) Chieſtala a' Genitori in Iſpoſa; aveala ottenuta, e il dì ſoſpirato delle lor nozze già s'appreſſava. 13) Quand' ecco improvviſamente il Sacerdote primario 14) della Città, il barbaro *Ircas* per alcuni de' ſuoi miniſtri fe' rapir la Donzella, nè ſi ſa ancora in qual parte ei la tenga rinſerrata. 15) Mio Figlio all' udire queſta luttuoſa tragedia corſe 16) a Taming prontamente, fece ogni sforzo per riavere l'amata Spoſa; ma tutta la ſua premura fu indarvo. Sepolto 17) ora in una tetra malinconia, oppreſſo da una angoſcia indicibile, più non ſi paſce 18) che di lagrime, e di dolore. Invano ho

---

preſe baldanza, er faßte den Muth. 9) lo ſtato di triſtezza e di languore, die große Angſt und Traurigkeit. 10) lo ſtato peggiore che ne pavento, der Zuſtand, der noch ſchlimmer iſt, als ich wirklich befürchte. 11) amare perdutamente, innigſt und herzlich lieben. 12) eſſere corriſpoſto, wieder geliebt werden. 13) appreſſarſi, ſich herbey nahen. 14) il Sacerdote primario, der oberſte Hoheprieſter. 15) tenere rinſerrato, eingeſperrt halten. 16) correre prontamente, ſich eilends hinverfügen. 17) ſepolto in una tetra malinconia, in eine tiefe Traurigkeit verſenkt. 18) paſcerſi di lagrime e di dolore

ho cercato mezzi per confortarlo; non hanno fatto che esacerbar 19) la piaga. Una febbre maligna pur da sei giorni lo ha assalito, che a poco a poco lo strugge, 20) e fra non molto io temo ohimè! di vederlo agli estremi, e di non avere più Figlio. — Qui tacque, e sottentrò alle parole un dirottissimo pianto. 21)

Intenerito il Giovine *Tiohang*, e animato da un vivo coraggio; su via, prendete cuore, le disse, e consolatevi; il male non è per anche senza rimedio: ov'è vostro Figlio? mi sarebb' egli permesso di visitarlo? La buona Donna il guidò alla stanze ov'ei giaceva. 22) Abbandonato sovra d'un letto ei mira un Giovine, a cui la prima lanuggine 23) spuntava appena. La carnaggione del suo viso 24) annunziava una bellezza non ordinaria; ma scarno e svenuto 25) ei vi portava allora impres-

lore, nichts thun, als weynen und weheklagen. 19) esacerbare la piaga, die Wunde, und den Schmerz vergrößern. 20) struggere a poco a poco, nach und nach völlig aufreiben. 21) sottentrò alle parole un dirottissimo pianto, da er aufhörte zu reden, fieng er bitterlich an zu weynen. 22) il guidò alla stanza ov'ei giaceva, sie fuhrte ihn in das Zimmer, wo er lag. 23 a cui la prima lanuggine spuntava appena, welcher noch nicht einmal Haar am Bart hatte. (La lanuggine, heißt die Milchhaare; spuntare, heißt hervorstechen.) 24) la carnaggione del suo viso annunziava una bellezza non ordinaria, die Farbe seines Angesichts zeugte von einer ganz besondern Schönheit. 25) scarno e svenu-

impresso il rammarico, e il pallor della morte. 26) I languid' occhi ognora gravi di pianto giravansi a fatica, 27) e richiudendosi pareano fuggir la luce. Un frequente singulto 28) interrotto da caldi sospiri batteagli il petto profondamente, e una voce flebile di quando in quando si ascoltava, 29) che andava sol ripetendo: ah *Laura*! troppo cara, e troppo amabile *Laura*!

Accostatosi *Tiohang*, e la mano stringendogli amorosamente: deh non vogliate, gli disse, abbandonarvi alla disperazione; l'amata Sposa non è anche perduta affatto; il savio Sovrano, che il Ciel prepose al nostro Impero, spande i raggj 30) della sua giustizia egualmente in ogni parte. Non avete voi fatto ancora a lui penetrare i vostri lamenti? 31) Ah! come, rispose il Giovine *Sobbolet*

---

e svenuto, ganz mager und ohnmächtig. 26) ei vi portava allora impresso il rammarico, e il pallor della morte, man sahe den ängstlichen Kummer, und die blaße Todesfarbe darinne ausgedrükt. 27) i languidi occhi ognora gravi di pianto giravansi a fatica, kaum konnte er seine matte und mit Thränen beschwerte Augen emporrichten. 28) un frequente singulto interrotto da caldi sospiri, ein oftmaliges Schluchzen, so von heißen Seufzern unterbrochen wurde. 29) una voce flebile di quando in quando si ascoltava, man hörte zuweilen eine klägliche Stimme. 30) spandere i raggj della giustizia, die Strahlen der Gerechtigkeit ausbreiten. 31) non avete voi fatto ancora a lui penetrare i vostri

bolet; come fino al suo trono inaccessibile far capitare la lite? 32) Or bene, disse *Tiohang*, io stesso saprò spianarvi la via. Più volte io ho avuto già modo 33) d'introdurmi presso al nostro Sommo Sacerdote: ei mi conosce; dinanzi a lui saprò io guidarvi, e in lui troverete vostro protettore, e il sostegno alla vostra sciagura. 34) — A questo raggio di nuova speranza balenando 35) d'insolita gioja l'addolorato *Sobbolet*: deh non sia questa, esclamò, una frivola 36) lusinga! la mia morte sarebbe inevitabile. — No, confortatevi, rispose il valoroso *Tiohang*; domani al sorger dell' alba 37) io m'affretterò di recarmi 38) alla città di Taming a rivedere i miei Genitori, da' quali sono assente da più anni. Essi consentiranno ben volontieri, che per sì giusto oggetto io impieghi l'opera mia; 39) di là ripartirò subito, ed alla Capital dell' Impero vi servirò di condottiere, e di fedel compagno.

Al

---

i vostri lamenti, habt ihr eure Klagen noch nicht an ihn gelangen lassen? 32) far capitare la lite, den Handel gelangen laßen. 33) ho avuto già modo d'introdurmi, ich habe schon Gelegenheit gefunden hinein zu kommen. 34) il sostegno alla vostra sciagura, ein Beystand und Helfer in euerm Unglück. 35) balenare d'insolita gioja, vor ungemeiner Freude aufhüpfen. 36) una frivola lusinga, eine eitle Vertröstung. 37) al sorger dell' alba, bey anbrechender Morgenröthe. 38) io m'affretterò di recarmi alla città, ich werde mich eilends in die Stadt hinbegeben. 39) impiegare l'opera

Al primo albore 40) diffatti il generoso *Tiohang* s'incammina verso la patria, avvivato da una dolce compiacenza 41) di aver trovato un' azione gloriosa, e pieno di speranza, che il suo dissegno sarebbe da' Genitori applaudito. 42) Ma quì al primo entrare in sua casa una scena gli si offre, che l'empie di maraviglia, e di terrore. Popolata era questa dapprima continuamente di genti, che pe' loro affari a suo Padre avean 43) ricorso; or egli la trova affatto deserta. 44) S'innoltra nelle sale; non altri incontra, che un vecchio famiglio, 45) a cui ricerca di suo Padre, e che sol colle lagrime a' confini degli occhi 46) gli rispondc. — Agitato da mille pensieri ei s'affretta di presentarsi pure alla Genitrice per rilevar 47) che sia avvenuto, e sepolta la trova nell' afflizione, e nel pianto. 48)

Ah!

---

l'opera sua, seine Mühe anwenden. 40) al primo albore, gleich bey der Dämmerung. 41) avvivato da una dolce compiacenza, von einem innerlichen Wohlgefallen angefrischt. 42) applaudire, genehmigen. 43) che pe' loro affari a suo Padre avean ricorso, die sich in ihren Angelegenheiten an ihren Vater hingewandt hatten. 44) affatto deserto, ganz leer. 45) il famiglio, der Bediente. 46) colle lagrime a' confini degli occhi, mit den Thränen in den Augen. 47) per rilevar pur che sia avvenuto, um doch nur zu erfahren, was vorgegangen sey. 48) sepolta nell' afflizione, e nel pianto, in die tiefste Betrübnis und Wehmuth versenkt.

Ah! dunque, esclamò egli, gettandosi nelle braccia di lei, dunque mio Padre più non esiste? La Madre stringendolo, e sollevandosi con isforzo: 49) ei vive, o Figlio, sì, vive ancora, ma nell' obbrobrio, e nello squallore. 50) Un vecchio infelice, a cui l'empio *Ircas* ha rapito l'unica Figlia, è ricorso a tuo Padre, perchè egli l'opera sua interponesse innanzi ai Tribunali, onde giugnere 51) a riaverla. Tuo Padre ha osato di prenderne vivamente la difesa. 52) Il crudel Sacerdote irritato contra di lui l'ha fatto indegnamente 53) arrestare, e già da più giorni geme ne' ferri. Ah mostro abbominevole! gridò *Tiohang* trasportato di furore, io a quest' eccesso 54) non m'aspettava di scelleraggine; ma non ne anderà lungamente altiero, 55) no; tremi alla vendetta che già gli fischia 56) sul capo. — Così dicendo ei si di-

---

versenkt. 49) sollevarsi con isforzo, sich Gewalt anthun. 50) nell' obbrobrio, e nello squallore, in Schmach und Schande, und fast im Koth verfault. 51) onde giugnere a riaverla, damit er so glücklich werden möchte, sie wiederum zu bekommen. 52) prenderne vivamente la difesa, sich seiner nachdrücklich annehmen. 53) far indegnamente arrestare, ungerechter Weise in Verhaft nehmen lassen. 54) non m'aspettava a quest' eccesso di scelleraggine, dieses abscheuliche Bubenstück hätte ich mir nie eingebildet. 55) non ne anderà lungamente altiero, er soll sich nicht lange damit brüsten können. 56) la vendetta già gli fischia sul

divelse dalle braccia materne, 57) e precipitoso corse alle carceri.

Procuratosi ivi l'ingresso, ei trovò il rispettabile suo Padre, che in un basso fondo di torre, 58) ove un languido raggio di luce scendeva a stento, 59) giacea sull' umida terra aggravato dal peso di raddoppiate catene, ma che nel volto tranquillo mostrava tuttavia la serenità d'un animo virtuoso oppresso dalle vicende 60) bensì, ma non abbattuto. A questa vista il Figlio alza un grido, e sul Padre si abbandona. 61) Egli placidamente gli disse: un esempio in me tu vedi, o Figlio, dell' umana malizia: ma la virtù è pur un dolce conforto 62) in questi casi terribili. Tra lo squallore di quest' orrida carcere io son più soddisfatto, che il reo 63) Tiranno che mi perseguita non è nel suo palazzo dorato. Jo ho voluto diffendere l'innocenza, e la virtù oppressa dall' ingiustizia, e dalla prepotenza: 64) quand' anche avessi a morirne, troppo dolce mi sarà sempre il pensiero di aver fatta una buona azione.

Ah!

capo, die Rache zischet schon über seinem Kopfe. 57) ei si divelse dalle braccia materne, er riß sich aus den Armen seiner Mutter loß. 58) in un basso fondo di torre, in einem tiefen Loch des Thurns. 59) un languido raggio di luce scende a stento, kaum scheint ein schwacher Lichtschein hinein. 60) le vicende, das mißgünstige Glück 61) si abbandona, er sinkt hin. 62) è pur un dolce conforto, ist gleichwohl ein süßer Trost. 63) reo, ungerecht. 64) la

Ah! gli è il ribaldo che merita d'essere strozzato 65) colle mie mani, gridò *Tiohang* furibondo; questa mano, sì questa mano medesima farà le vostre vendette. — 66. No, Figlio, guardati dal disonorare te stesso, e tuo Padre con un trasporto inconsiderato. 67) La mia innocenza si farà palese, non dubitare. Il Cielo è giusto — Or bene adunque, ripigliò *Tiohang*, a me s'aspetta il render manifesta 68) la vostra virtù, ed il Cielo che è giusto saprà secondarmi. 69) Ditemi ove soggiorna il Vecchio infelice che voi avete cercato invano di difendere. Al tempo istesso gli spiega il 70) suo disegno, e discopre la deliberazione 71) già presa con *Sobbolet*. Il Padre l'abbraccia teneramente, e baciandolo: or ben, gli dice, in te riconosco mio Figlio: vanne; alla tua pietà il Cielo sarà propizio. 72)

Pieno di ardore, e di speranza 73) il Giovane *Tiohang* corre a trovare il vecchio *Soffi*, Padre

la prepotenza, die Gewalt. 65) strozzare, zerreissen. 66) farà le vostre vendette, wird euch rächen. 67) un trasporto inconsiderato, ein unbesonnener Eifer. 68) a me s'aspetta di render manifesta, mir gebührt es zu offenbaren. 69) saprà secondarmi, er wird schon wissen mich zu beschützen. 70) gli spiega il suo disegno, er erzählt ihm seine Absicht. 71) discoprire la deliberazione, die genommene Abrede entdecken. 72) essere propizio, begünstigen. 73) pieno d'ardore, e di speranza, vol-

della rapita Donzella, e riscuotendolo 74) dal suo dolore il determina 75) a venir seco a Pekino. Passa quindi a consolar sua Madre, e la sera medesima giugne 76) con *Soffi* alla casa di *Sobbolet.* Partiti di buon mattino tutti e tre il dì seguente furono in pochi giorni a Pekino. Quivi il Giovine accorto e indefesso 77) usando di tutta la sua attività 78) riuscì prestamente a presentarsi co' due Compagni al Sommo Sacerdote. Spiegò innanzi a lui 79) con tutta la forza della sua eloquenza l'oppressione, sotto di cui gemeva 80) la povera *Laura*, il cadente di lei Padre, lo Sposo afflitto, e disperato; e giunto poi a dipingere lo squallore, 81) in cui languiva suo Padre medesimo per aver difesa una causa sì giusta, egli animò il suo discorso d'un fuoco sì vivo, e d'un patetico 82) sì commovente, e sì tenero, che il Sommo Sacerdote non potè contenersi dalle lagrime.

Non

---

voller Muth und guter Hoffnung. 74) riscuotere dal dolore, einen frischen Muth machen. 75) determinare, überreden. 76) la sera medesima giugne, noch an eben demselben Abend kam er. 77) accorto ed indefesso, klug und unermüdet. 78) usare la sua attività, alle mögliche Geschicklichkeit anwenden. 79) spiegò innanzi a lui, er erzählte ihm. 80) l'oppressione, sotto di cui gemeva, die Verfolgung, unter der er seufzte. 81) giunto poi a dipingere lo squallore, als er endlich so weit kam, die Abscheulichkeit des Gefängnisses abzuschildern. 82) un patetico sì commovente, ein so kräftiger Nach-

Non tardò egli in poi un' istante 83) ad informare di tutto quanto il Monarca, il quale inorridito 84) alla scelleraggine *d' Ircas*, commosso all' oppressione del povero *Ruffo*, e dolcemente intenerito 85) alla generosità di lui, e del Figlio, ordinò subito, che il Prete malvagio 86) spogliato di tutte le sue cariche, e de' suoi uffizj nel Pagoddo, 87) fosse esulato nella parte più discosta e più selvaggia 88) della Tartaria, che il Figlio maggiore di *Ruffo*, celebre Dottore sottentrasse alla carica di Sacerdote, 89) di cui il Ribaldo si era reso così indegno, e che il giovine *Tiohang* sotto all' Imperial protezzione fosse in Pekino allevato alle dignità della Corte.

Ebbe il Giovine valoroso il piacere di recare egli stesso questi ordini a Taming, e sollevato 90) dallo squallor delle carceri alla carica di Presidente del gran Senato il virtuoso suo Genitore, godette di render 91) quivi di propria mano ad un Vecchio cadente la cara Figlia, e la Sposa ad un tene-

Nachdruck. 83) non tardò egli in poi un' istante, er verweilte hierauf keinen Augenblick. 84) inorridire, erschrecken. 85) intenerito, gerührt. 86) il Prete malvagio, der ruchlose Priester. 87) il Pagoddo, die Pagode, oder Götzentempel. 88) esulato nella parte più discosta e più selvaggia, in die entfernteste und wildeste Gegend verwiesen. 89) sottentrare alla carica di Sacerdote, in das Amt des Priesters eintreten. 90) sollevare, erheben. 91) godette di render quivi, er erfreute sich, allda wieder

ro Amante. Tornato poscia a Pekino ei salì di mano in mano a' più cospicui gradi, 92) essendosi reso il modello de' saggi Ministri, e divenuto l'amore, e l'ammirazione di tutto l'Impero.

NOVELLA XVI.

Alimek, ò la Felicità umana.

Non ci ha Uomo, il qual non brami d'esser felice, e che molt' opera non impieghi, e molto studio 1) per divenirlo; e non ci ha quasi pur Uomo, il qual non si lagni del non poter mai giugnere 2) a quella felicità, che con tanta fatica, e tanto affanno 3) va ricercando. Ma donde avviene egli mai, che fra tanti che di continuo e sì premurosamente ne vanno in traccia, 4) niuno, ò quasi niuno mai possa giungere a rinvenirla? 5) Sarebbe mai, che il più degli Uomini dietro a false

---

der zurückgegeben zu haben. 92) salire di mano in mano a' più cospicui gradi, nach und nach zu den vornehmsten Ehrenstellen hinaufsteigen.

1) Impiegare con molt' opera, e molto studio, mit vieler Mühe und Fleiß trachten. 2) del non poter mai giugnere, daß er niemals dahin gelangen könne. 3) va ricercando con tanto affanno, er sucht es mit so viel Kummer und Sorgen. 4) andarne sì premurosamente in traccia, so eifrig darnach streben. 5) giungere a rinvenirla, so glücklich

se guide 6) si disviassero dal cammin retto 7) che a lei conduce, e colà appunto l'andassero ricercando, 8) ov'è più difficile il ritrovarla? Jo ne dubito molto, e la seguente Novella, benche favolosa, pur come spesso di grandi verità sotto al velo delle favole si nascondono, molto m'inchina 9) a confermarmi in siffatta opinione.

Un Pastore di Mecca in Arabia, per nome *Alimek*, mentre stavasi un giorno oziosamente guardando 10) la sua mandra, e vagando dall' uno all' altro pascolo, 11) vide sotto ad un monte una grotta coperta all'interno di piante e di cespugli, 12) e sentissi curiosità di entrarvi. Era questa sul primo ingresso 13) tutta orrida e tenebrosa, ma si vedeva sul fondo illuminata da un raggio di luce, che scendeva dall' alto. Avvanzatosi a quella volta, 14) trovò da un canto della caverna una borsa, un'annello, ed un vecchio papiro. Stese egli tosto alla borsa avidamente la

 ma-

lich seyn selbe zu finden. 6) dietro a false guide, nach falschen Wegweisern. 7) disviarsi dal cammin retto, sich vom rechten Weg entfernen. 8) colà appunto l'andare cercando, sie eben just dort suchen. 9) molto m'inchina, es leitet mich sehr, es giebt mir Anlaß. 10) guardare oziosamente la sua mandra, ganz in stiller Ruhe seine Heerde weiden. 11) vagando dall' uno all' altro pascolo, indem er sie bald auf diese, bald auf jene Weide getrieben. 12) i cespugli, die Gebüsche. 13) sul primo ingresso, gleich beym Eintritt. 14) avvanzarsi a quella

mano, ma affatto vuota sentendola: deh! mal ti sia, 15) disse, che altro non hai saputo fuorche lusingarmi senza profitto. Almeno qualche moneta v'avesse dentro; ma neppur una. Or vanne pure, e ti resta in tua malora 16) ove finora sei stata: e così dicendo gettolla sdegnosamente 17) per terra.

Al battere ch'ella fe' sovra un sasso, *Alimek* udì un suono, che gli parve d'oro. Attonito la raccoglie 18) di nuovo, e la trova piena. Cielo! che è questo mai? Per Macone, qui v'ha un incanto. 19) Ma checchè siasi per essere, di quest' oro io mi goderò a buon conto. 20) Ciò detto piglia l'annello e il papiro, e s'incammina velocemente fuor della grotta. 21) All' uscirne: addio selve, diss'egli; finche hò quest'oro, io vo'trastullarmi: 22) ah! s'io fossi sulla gran piazza di Mecca

---

la volta, gegen jener Seite zu gehen. 15) deh! mal ti sia, ey, daß du möchtest in Boden sinken! 16) ti resta in tua malora, bleibe an deinem unglücklichen Orte liegen. 17) sdegnosamente, ganz voller Zorn. 18) attonito la raccoglie, voller Bestürzung hub er ihn wieder auf. 19) per Macone, qui v'ha un incanto, potz tausend, hier steckt eine Zauberkunst darhinter. 20) io mi goderò a buon conto, ich werde mirs wohl zu Nutzen machen. 21) checchè siasi per essere, dem sey aber, wie ihm wolle. 22) io vo' trastullarmi, ich will mir lauter

ca. . . . Non ebbe campo di finire, 23) che già colà si ritrovò in quell'istante. Stordito il pover' uomo più che mai, e confuso apre con man tremante il papiro, e vi legge queste parole: *la borsa sarà piena d'oro, qualor 24) tu vorrai; coll' annello sarai tostamente dovunque ti sarà in grado.* 25)

Lieto di tal avviso, la curiosità di veder nuove terre fu la prima, che *Alimek* sentì nascersi in cuore, e che cercò subito di appagare. 26) La facilità di trasportarsi da un luogo all' altro fece che in breve tempo ei potè correre una gran parte del mondo. Trovò a principio diletto 27) grandissimo ad osservare la varietà de' paesi, la differenza de'climi, i prodotti 28) diversi della natura, e diversi sforzi dell' arte, la diversità de' costumi, e degli usi 29) di varie nazioni. Tuttavia dopo alcun tempo questo diletto 30) incominciò a scemarsi: più inoltravasi, 31) e più vedeva che la

 va-

ter Ergötzlichkeiten suchen. 23) non ebbe campo di finire, kaum hatte er noch ausgeredet. 24) qualor tu vorrai, so oft und viel du willst. 25) dovunque ti sarà in grado, wo es dir nur immer hin beliebt. 26) appagare, befriedigen. 27) il diletto, das Vergnügen. 28) i prodotti diversi della natura, die unterschiedene Früchte der Natur. 29) i costumi. e gli usi, die Gebräuche und Sitten. 30) questo diletto incominciò a scemarsi, diese Ergötzlichkeit fieng an sich zu verringern. 31) più inol-

varietà, ond'era ſtato allettato in ſulle prime, 32) andavaſi diminuendo; che l'arti, e la natura a un di preſſo offerivano 33) dappertutto gli ſteſſi oggetti; che gli uſi, e i coſtumi degli Uomini tutti prodotti 34) dalle medeſime paſſioni non ſi diſtinguevano che per piccole differenze. Ceſſando il ſolletico 35) della novità, ceſſò pur anche la curioſità affatto, e ſazio di viaggiare il noſtro Eroe penſò a riposarſi.

Scelſe a tal fine la dominante 36) degli Stati Ottomanni, ove gli parve di poter meglio godere di que' piaceri, che le ſue ricchezze agevolmente potevano procurargli, 37) e dove il concorſo di tante genti diverſe potea ſervire a rinnovargli la rimembranza 38) di ciò, che ne'ſuoi viaggj aveva in diverſi luoghi oſſervato. Si diede ei quivi pertanto a guſtare d'ogni maniera di traſtullo, 39) a ſoddisfare ogni ſpecie di capriccio, a nuotare nelle delizie, 40) e ne' ſollazzi. Ma non

---

inoltravaſi, je mehr er ſich darinn vertiefte. 32) ond'era ſtato allettato in ſulle prime, wodurch er anfänglich ergötzt wurde. 33) offerivano a un di preſſo dappertutto gli ſteſſi ogetti, ſtellten beynahe allenthalben die nämlichen Gegenſtände dar. 34) produrre, entſtehen, hervorbringen. 35) ceſſa il ſolletico della novità, der Kützel, neue Dinge zu ſehen, läßt nach. 36) la dominante, die Hauptſtadt. 37) procurare agevolmente, leichtlich verſchaffen. 38) la rimembranza, die Erinnerung. 39) ogni maniera di traſtullo, allerley Arten der Ergötzlichkeit. 40) nuotare nelle delizie, e ne'ſollazzi, in lau=

non trascorse gran tempo, che anche di questi si trovò stanco. A forza 41) d'uso le voluttà più squisite gli diventaron insipide; 42) più studiavasi di variare, e più incontrava dappertutto la sazietà; 43) l'animo disoccupato era oppresso da una noja insoffribile, 44) e questa, dovunque andava, il veniva dappertutto accompagnando. Una infermità, che gli sopravvene, 45) e che era effetto de' suoi disordini, finì di convincerlo, che la felicità non è posta in una vita molle, effeminata, voluttuosa; e determinossi 46) di ricercarla nell' occupazione, e negl' impieghi.

L'immensità de' suoi tesori 47) gli procurò a Costantinopoli de' Protettori, e degli Amici; le cognizioni, che avea acquistate ne' suoi viaggj, il fecero riputare abilissimo 48) agli affari di Stato. Ei salì presto di grado in grado alle cariche più sublimi, 49) finche pur giunse alla massima di gran Vi-

---

lauter Freud und Wohllust schwimmen. 41) a forza d'uso, durch den allzu öftern Gebrauch. 42) diventare insipido, eckelhaft werden. 43) incontrare la sazietà, den Ueberdruß schmecken. 44) una noja insoffribile, ein unerträglicher Widerwille. 45) gli sopravvenne una infermità, es stieß ihm eine Unpäßlichkeit zu. 46) determinossi di ricercerla nell' occupazione, e negl' impieghi, er beschloß selbige in den Beschäftigungen und in der Handarbeit zu suchen. 47) l' immensità de' suoi tesori, die unermeßliche Menge seiner Schätze. 48) il fecero riputare abilissimo, machten, daß man ihn für überaus geschickt hielt. 49) salì di grado in gra-

Visir. Quì gli affari incominciarono ad assediarlo da ogni parte: 50) ora gli ordini del Sultano, ora i ricorsi de' Sudditi 51) non gli lasciavano un momento di libertà, e di riposo. I capricci dell' effeminato Monarca, l'inquietudine delle Donne del Serraglio, le cospirazioni e le cabale degli invidiosi e degli emoli 52) pur lo tenevano di continuo in agitazione, e in timore. Ei cominciò a sentire per pruova, che le dignità e gli onori non ad altro riescono finalmente, che ad un' illustre schiavitù: 53) sazio di questi ancora pensava già a ritirarsi, quando arrivata la nuova a Costantinopoli, che la Persia disponevasi a muover guerra, 54) incaricato di affrettarsi con forte esercito a frenare l'orgoglio de' nemici, si sentì pungere dal desiderio 55) della gloria, e v' accorse.

Le

---

grado alle cariche più sublimi, er stieg stufenweise zu den allererhabensten Ehrenstellen. 50) assediare da ogni parte, von allen Seiten her über den Hals kommen. 51) i ricorsi de' Sudditi, der stetige Ueberlauf der Unterthanen. 52) le cospirazioni e le cabale degli invidiosi e degli emoli, die Zusammenschwörungen und heimliche Anschläge der Neider und Nacheiferer. 53) riescono ad un' illustre schiavitù, sie schlagen zu einer herrlichen Knechtschaft aus. 54) disponersi a muover guerra, sich rüsten, Krieg anzufangen. 55) si sentì pungere dal desiderio della gloria, e v'accorse, er wurde von der Begierde nach Ehre angetrieben, und be=

Le prime due battaglie riuſcirongli feliciſſime. Sbaragliati 56) i Perſiani gli obbligò a ritirarſi affatto dal Turcheſtan, che già aveano occupato. Ei fu ricolmo 57) d'elogj, e d'onori; il nome di *Alimek* riſuonava d'applauſi 58) per tutto l'Impero; il Gran Sultano già preparavaſi a riceverlo nella Capitale colla magnifica pompa del più ſuperbo trionfo: quando avvanzatoſi con troppo ardore 59) nel paeſe nemico, ei cadde imprudentemente in un agguato non preveduto, 60) e non potè liberarſene ſe non con perdita della metà dell' eſercito. La ſcena cangiò allora ad un tratto: gli elogj mutaronſi in eſecrazioni; 61) in vece del immaginato trionfo ei ſi vide preſentare nel cordon d'oro la morte. Fortunatamente l'anello il traſſe fuor di pericolo: egli ſcomparve, 62) e dopo aver traſcorſe varie parti dell' Indie, ſeco portando ſempre il diſguſto, 63) e la inquietudine, ſi fermò da ultimo nella città di Golconda.

Sig-

---

begab ſich dahin. 56) ſbaragliare, zertrennen, in Unordnung bringen. 57) ricolmo, oder ricolmato d'elogi, mit Lobſprüchen erfüllt. 58) riſuonare d'applauſi, von lauter Zurufen erſchallen. 59) avvanzarſi con troppo ardore, ſich allzuhitzig hineinwagen. 60) cadere in un agguato non preveduto, in einen unverſehenen Hinterhalt gerathen. 61) mutarſi in eſecrazioni, in tauſend Verfluchungen ſich verwandeln. 62) egli ſcomparve, er machte ſich unſichtbar, er entflohe. 63) il diſguſto, das Miß-

Signoreggiava quivi una Principeſſa di tal bellezza, che riputavaſi la meraviglia dell' Aſia. *Alimek* al primo vederla ne fu colpito, e ſi ſentì acceſo 64) di un' ardore viviſſimo. Cercò ſubito di eſſere introdotto alla Corte, e agevolmente l'ottenne. La magnificenza, con cui preſentoſſi, l'avvenenza, ond' ei pure ſi diſtingueva, 65) le ſue maniere nobili e leggiadre, 66) i ſuoi diſcorſi eleganti, vivi, e variati, 67) le notizie ch'ei produceva de' molti paeſi, che avea traſcorſi, attraſſero l'attenzione di *Selima*, che tal nominavaſi la Principeſſa, e gradita 68) trovar le fecero la compagnia di *Alimek*. Egli fu invitato a trattenerſi per qualche tempo in Golconda, invito che ben accettò di buon grado; 69) furono a ſuo riguardo appreſtate feſte, caccie di leoni, divertimenti; 70) egli dal canto ſuo negli abiti, nelle gioje, nel ricco

---

Mißvergnügen. 64) ſi ſentì acceſo di un ardore viviſſimo, er wurde von heftiger Liebe entzündet. 65) l'avvenenza, ond'ei pure ſi diſtingueva, die leutſelige Art, womit er zu begegnen wußte. 66) le ſue maniere nobili e leggiadre, die edle und anſtändige Gebärden. 67) i ſuoi diſcorſi eleganti, vivi, e variati, ſeine zierliche, muntere, und über allerley Materien ſich verbreitende Geſpräche. 68) gradita trovar le fecero, machten ihr angenehm. 69) di buon grado, ganz willig und gerne. 70) furono a ſuo riguardo appreſtate feſte, caccie di leoni, divertimenti, ihm zu Lieb wurden Gaſtmahle, Löwenjagden, und allerley Luſtbarkeiten angeſ

co corteggio 71) andava *ognora* manifestando vie più la sua ricchezza, e il suo gusto. *Selima* gli accordò poco a poco la sua intima confidenza, 72) parve eziandio infiammarsi per lui d'amore, e giunse pur quasi a fargli sperare la sua mano; ebbro 73) in somma di contentezza *Alimek* già credevasi pervenuto a quella felicit*à*, che andava da tanto tempo cercando: quando l'invidia de' Cortigiani, che troppo mal soffrivano di dover servire ad uno straniero, seppe *o*rdire 74) contr*o* di lui una sì nera calunnia, e con tutti i colori della verit*à* e dell' evidenza 75) agli occhj della Regina sì ben dipingerla, che ella decretò 76) in quell' istante la di lui morte; e al valore 77) del su*o* annello fu a lui mestieri 78) ricorrere di nuovo per liberarsi.

Di l*à* partito coll' anim*o* pien di rammarico e di dispetto, 79) che svanite fossero in un punto le sue speranze, e riuscita al nulla 80 tutta quella fe-

---

gestellt. 71) nel ricco corteggio, durch seine zahlreiche Begleitung von Dienern. 72) gli accordò la sua intima confidenza, sie bewilligte ihm ihre innigste Vertraulichkeit. 73) ebbro in somma di contentezza, überhaupts von lauter Freude und Wohllust betrunken. 74) ordire, anspinnen. 75) i colori della verit*à* e dell' evidenza, die Anstriche der Wahrheit und der Untrüglichkeit. 76) decretare, beschließen. 77) ricorrere al valore dell' annello, zur Kraft seines Ringes seine Zuflucht nehmen. 78) fu a lui mestieri, er war genöthigt. 79) pieno di rammarico e di dispetto, voller Zorn und

felicità, che sognava d'aver trovata alla fine, ricerche 81) varie altre provincie dell' Asia, senza sapere ove mai arrestarsi, inquieto sempre, e sconfortato, 82) e scontento di se medesimo, determinò finalmente d'incamminarsi verso alla Cina. Quì mentre 83) solo, e occupato da' suoi tristi pensieri aggiravasi un dì fra romite campagne, 84) udì da un lato il rimbombo di lieti suoni, 85) e di canti, e di grida festose, 86) e mosso a curiosità di vedere che fosse, colà si volse, donde partivano. Giunto ad una casa campestre, 87) ei vide una turba di Contadini e di Contadinelle, che qual suonando e qual cantando, e molti insieme intrecciando 88) festivi balli, tutti allegramente si sollazzavano.

Maravigliato al mirare la gioja, che sì pura e sincera su d'ogni volto manifestavasi, ei s'accostò ad

---

und Unwillen. 80) riuscire al nulla, verschwinden, zu Nichts werden. 81) ricerche, ist so viel als: ricercate varie altre provincie, nachdem er verschiedene andere Länder durchreisete. 82) sconfortato, trostlos. 83) quì mentre solo, da er nun hier allein war. 84) aggirarsi fra romite campagne, in einsamen Feldern umher spazieren. 85) il rimbombo di lieti suoni, der Widerschall verschiedener Töne. 86) le grida festose, die Freudengeschrey. 87) giunto ad una casa campestre, als er bey einem Bauernhaus angelangt war. 88) intrec-

ad un Vecchio di veneranda canizie, 89) che nell' ilare aspetto 90) mostrando tuttora la giocondità, 91) e il vigore d'un corpo, e d'un animo nulla abbattuto dagli anni, le loro feste si stava con giubbilo riguardando; e a lui richiese qual la cagione si fosse di quello tripudio. 92) E' non è punto straordinario per noi, replicò il Vecchio, ne' dì consecrati al riposo, 93) dopo prestato il debito culto agli Dei, con innocente sollazzo 94) così si passano lietamente fra noi le ore che ne rimangono. — Voi compensate 95) ben dolcemente, disse *Alimek*, il peso delle fatiche e de' travagli, che vi convien sostenere, e della vita infelice, che siete astretti a menare negli altri giorni. Il Vecchio a lui sorridendo: io ho già corsi, 96) rispose, oltre a settanta anni in questa vita medesima, e ne ringrazio il Cielo; nè saprei dirvi d'averla trovata mai infelice. So

N che

---

trecciare festivi balli, Jubeltänze halten. 89) un Vecchio di veneranda canizie, ein grauer, ehrwürdiger Greiß. 90) nell' ilare aspetto, in dem muntern Gesichte. 91) la giocondità, die Frölichktit. 92) il tripudio; die feyerliche Lustbarkeit. 93) i dì consecrati al riposo, die zum Ausruhen bestimmten Tage. 94) con innocente solazzo così si passane lietamente le ore, auf diese Weise werden die Stunden in unschuldigen Ergötzungen ganz frölich zugebracht. 95) voi compensate ben dolcemente, ihr suchet ganz lieblich wieder einzubringen. 96) correre, zubringen.

97) si

che a voi Grandi non sembra potersi avere felicità, ove grand' oro, ove ricche e preziose gemme 97) non si veggan risplendere: mà a noi Terrazzani, 98) allorchè entrando nelle vostre città e ne' vostri palagi udiamo, e veggiamo i tumulti che vi regnano, le vostre ricchezze destano 99) ben più sovente compassione, che invidia. In somma, tre cose alla felicità si richieggono, 100) e non più; ma queste son tutte e tre indispensabili; io voglio dire tranquillità, occupazione, e contentezza. Sappiate l'animo serbar tranquillo, tenendo lungi le nimistà, 101) le discordie, frenando le passioni inquiete, 102) vincendo ò sopportando con fermezza i mali indispensabili all' umana condizione; sappiate fuggir la noja 103) col fuggir l'ozio, ed utilmente occuparvi; sappiate goder saggiamente de' beni ò pochi ò molti, che il Ciel vi comparte, 104) e contentarvene: e voi sarete felice.

Stupì

---

97) si veggon risplendere ricche gemme, man siehet reiche Edelgesteine glänzen. 98) un terrazzano, ein Ackersmann. 99) destar compassione, Mitleiden erwecken. 100) si richieggono, oder richiedono, es werden erfordert. 101) tenere lungi le nimistà, le discordie, alle Feindseligkeiten und Zwietracht von sich entfernen. 102) frenare le passioni inquiete, seine stürmende Leidenschaften bezähmen. 103) fuggir la noja, sich die lange Weile vertreiben. 104) compartire, verleihen, mitthei=

Stupì *Alimek* al trovar tanto senno 105) in un Uomo di villa; e l'ultima parte del suo ragionamento 106) gli si stampò più di tutto profondamente 107) nel cuore. Preso da lui comiato, 108) andò fra se ripetendo ciò che aveva da lui udito, e più vi ripensava, più vere pareangli le sue sentenze. 109) Che veramente, dicea fra se stesso, quella felicità, ch'io son ito 110) finora cercando con tanta premura, alberghi fra le campagne, ov'io son nato; e ch'io da lor partendo 111) non abbia fatto, che andar pur sempre da lei più lontano? Ah ben funesto allora s'avrebbe a dire, 112) il segreto, ch'io ho trovato nella grotta, e di cui tenevami sì fortunato! Ma se pur ben vi ripenso, che posso io dirne altrimenti? Qual prò finora da un tal segreto m'ho io raccolto? 113) Stanco e annojato da infiniti viaggj, da cui altro non ho appreso fuorchè la trista cognizione della malvagità degli Uomini dappertutto

N 2 unifor-

---

mittheilen. 105) il senno, der Witz. 106) il ragionamento, die Rede. 107) stamparsi profondamente, tief einprägen. 108) prendere comiato, Abschied nehmen. 109) più vere pareangli le sue sentenze, desto wahrhafter dünkten ihm seine Denksprüche zu seyn. 110) io son ito cercando, ich bin gegangen aufzusuchen. 111) da lor partendo, da ich von selbiger abwich. 112) allora s'avrebbe a dire, man hätte damal sagen sollen. 113) qual prò finora da un tal segreto m'ho io raccolto? was für

uniforme; 114) nauſeato da inſulſi piaceri, 115) che mai un iſtante di vera contentezza non m'han prodotto, e m'hanno in vece condotto al margine della tomba; 116) oppreſſo per una vana ambizione da un tumulto di brighe, 117) di disgusti, che ho veduto pur finalmente ricompenſati con un capeſtro; 118) iniquamente tradito da una Donna, che ſimulava 119) d'amarmi, e che tanto avea luſingato le mie ſperanze, io vo ora aggirandomi 120) ſenza ſaper il dove, fatto oggimai odioſo e inſopportabile a me ſteſſo.

Quanto era meglio il reſtarmi nelle native 121) campagne, e nella mia primiera ſemplicità! Il cibo, ch'io là guſtava, era meno artificioſo: ma l'appetito, che mai non mancava, quanto rendevalo 122) ſaporito! Era povera la mia capanna; ma quanto dolci in eſſa io dormiva i lunghi ſonni 123) lon-

---

für Vortheil hab ich mir bisher durch ſolches Geheimnis erworben? 114) dappertutto uniforme, überall gleich und einerley. 115) nauſeato da inſulſi piaceri, ich faßte einen Eckel an tollen Ergötzlichkeiten. 116) al margine della tomba, an dem Rand des Grabes. 117) un tumulto di brighe, eine Menge von mühſamen Geſchäften. 118) il capeſtro, die ſeidene Halsſchnur, der Strick bey den Türken. 119) ſimulare, ſich ſtellen. 120) io vo aggirandomi, ich gehe hin und her in der Irre. 121) nelle native campagne, in der Baurenhütte, darinn ich gebohren wurde. 122) quanto rendevalo ſaporito, wie ſchmackhaft machte ſie mir dieſelbige

123) lontano da ogni tumulto del mondo, e da ogni molesto pensiero! La guardia delle pecore, ò la cultura della terra 124) mi occupava fra la giornata; ma quanto era da preferire siffatto lavoro 125) all'ozio, compagno inseparabile della noja, che tante volte m'ha oppresso! Ah! ben ragione ha l'onesto Villano, che il Ciel m'ha fatto incontrare per tormi d'inganno: 126) egli è la voce d'un Dio propizio, che mi richiama sul buon sentiero, ond'io ho traviato, 127) e convien seguitarlo.

Passata tutta la notte fra questi pensieri, al primo spuntar dell' aurora 128) ei si leva in fretta, e al buon Vecchio tornando il prega a voler consentire, che seco viva per l'avvenire, e incominci pur finalmente a gustare 129) con lui di quella felicità, che cercata per ogni parte fino a quel tempo l'avea sempre fuggito. Il Vecchio con un

selbige nicht. 123) quanto dolci io dormiva i lunghi sonni, was für einen süßen und langen Schlaf konnte ich nicht genießen. 124) la cultura della terra, der Ackerbau. 125) preferire siffatto lavoro, solche Arbeit vorziehen. 126) che il Cielo m'ha fatto incontrare per tormi d'inganno, den mir der Himmel zugeschickt hat, um mir meinen eiteln Wahn zu benehmen. 127) io ho traviato, ich bin in der irre einher gegangen. 128) al primo spuntar dell' aurora, bey dem ersten Schimmer der Morgenröthe. 129) gustare con lui di quella felicità, jene

piacevol ſorriſo: io godo, a lui diſſe, 130) che la ſemplicità, e l'innocenza del viver noſtro aſſai più felice vi paja, che forſe jeri non vi ſembrava: 131) ma queſta vita nè or ſarebbe per voi, nè la felicità alberga ſolo fra le campagne. In mezzo ancora al tumulto delle città, in mezzo ancora all' opulenza 132) voi potete trovarla, qualor vogliate. Baſta che la quiete dello ſpirito ſerbar ſappiate 133) ognor coſtante, che ſappiate eſſer pago 134) de' voſtri beni, frenando i ſoverchi deſiderj inſaziabili 135) ſempre di lor natura, e lungi dall' ozio e dalla ſcioperatezza 136) ſappiate in alcuna coſa oneſtamente e ſaggiamente occuparvi: 137) altro di più non ſi chiede.

Tutto potrei, ben lo veggo, riſpoſe *Alimek*; ma troppa fatica mi coſterebbe il cercarmi per me medeſima una via per eſſer felice, che voi già

---

jene Glückſeligkeit mit ihme genießen. 130) con un piacevol ſorriſo: io godo, a lui diſſe, mit einem freundlichen Lächeln ſagte er zu ihm, mich freut es herzlich. 131) ſembrare, ſcheinen. 132) in mezzo ancora all' opulenza, auch mitten unter den Reichthümern. 133) baſta che la quiete dello ſpirito ſerbar ſappiate ognor coſtante, genug wenn ihr die Gemüthsruhe beſtändig in euch zu erhalten wiſſet. 134) eſſer pago de' ſuoi beni, mit ſeinem Haab und Gut zufrieden ſeyn. 135) frenare i ſoverchi deſiderj, die unendliche Begierde unterdrücken. 136) la ſcioperatezza, die Unthätigkeit, Trägheit. 137) oneſtamente e ſaggiamente occuparſi, ſich ehrbar

già pronta mi presentate. 138) Dall' altro canto la vita campestre non è sì nuova per me, ch'io non possa agevolmente accomodarmivi. 139) E quì si fece a narrargli qual fosse l'origin sua, come avesse trovato colà nella caverna la fatal borsa e l'annello, quali vicende gli fossero poscia intervenute. 140) Indi al buon Vecchio e l'uno, e l'altro porgendo: a voi, disse, io ne fo 141) regalo, sol che vi piaccia ch'io più quindinnanzi 142) da voi non abbia da partirmi. Il saggio Vecchio ciò udendo: poiche v'aggrada, 143) rispose, accetto il vostro dono, ma non per usarne, che il Ciel mi guardi da così tristo pensiero; sol per serbarvelo, quando pure giugnesse 144) un tempo, che stanco della frugalità, e semplicità della vita agreste, 145) amaste di ripigliarlo. Comunque

 savio

---

bar und weißlich beschäftigen. 138) che voi già pronta mi presentate, welches ihr mir schon allbereit als gegenwärtig vorstellet. 139) accomodarmivi, mich darein schicken, mich dazu bequemen. 140) quali vicende gli fossero poscia intervenute, was für Schicksale ihn hernachmals betroffen hätten. 141) a voi io ne fo regalo, euch schenke ich es. 142) quindinnanzi, von nun an. 143) poiche v'aggrada, weil es dann also euer Wille ist. 144) sol per serbarvelo, quando pure giugnesse un tempo, blos um es für euch aufzubehalten, wenn je etwa wiederum eine Zeit kommen sollte. 145) stanco della frugalità, e semplicità della vita agreste, der geringen Kost, und der einfachen Weise des Baurens

ſavio ſia il conſiglio, che avete preſo, e' parmi tuttavia un po' ſubito e precipitato, 146) e ad un tardo pentimento potrebbe un giorno condurvi. Voi farete, finchè v'è a grado, 147) l'eſperimento di ciò che s'uſa fra noi: ove queſto vi piaccia, il reſtare ſarà in poter voſtro: 148) ma quando venga a diſpiacervi, io non vo'che per alcuno vi ſia 149) disdetto il riprendere i voſtri doni, e partirne.

Lietiſſimo fu *Alimek* dell' amorevole accoglimento, 150) e della ſaggia condotta del Vecchio: e depoſti incontanente i vani penſieri, che in mille guiſe 151) fino a quel punto l'aveano travagliato, nella tranquillità, nella parſimonia, 152) nella occupazione incominciò a ſentire quel piacer puro, e quella piena ſoddisfazione dell' animo, che dapprima non conoſceva. Traſcorſo 153) alcun tempo, lungi dal pentirſi 154) della preſa

---

Baurenlebens überdrüßig. 146) un po' ſubito e precipitato. ein wenig zu ſchnell und zu hitzig. 147) finchè v'è a grado, ſo lange als es euch freuet. 148) il reſtare ſarà in poter voſtro, es ſoll euch frey ſtehen zu bleiben. 149) io non vo' che per alcuno vi ſia disdetto, ich will nicht zugeben, daß es euch jemand verwehren ſolle. 150) l'accoglimento, die Begegnung. 151) in mille guiſe, auf tauſenderley Art. 152) la parſimonia, die Sparſamkeit. 153) traſcorſo alcun tempo, nach Verlauf einiger Zeit. 154) lungi dal pentirſi, anſtatt daß es ihn hätte

presa risoluzione, trovandosi anzi di lei più pago 155) ogni giorno, pensò a coronare 156) interamente la sua felicità, e fissarla 157) per modo, che più non avesse a fuggirgli. 158)

Avea il buon Vecchio una Figlia, in cui la bellezza e il candor de' costumi si davano scambievolmente risalto, 159) e gareggiavano di concerto 160) a renderla più amabile e più adorna. 161) *Alimek*, quando parvegli di aver dato sìffatto saggio 162) di se medesimo, che il Padre dubitar non dovesse di accordargliela in Isposa, a lui ne fece istantemente l'inchiesta: 163) ma troppo questi per lungo uso conoscendo l'inconstanza dell' uman cuore, e troppo ancor diffidando 164) della fermezza di *Alimek*, volle che assai

hätte gereuen sollen. 155) trovandosi anzi di lei più pago ogni giorno, indem er vielmehr täglich je mehr und mehr sich darüber ergözte. 156) coronare interamente, vollkommen machen. 157) fissarla per modo, sie dergestalt befestigen. 158) che più non avesse a fuggirgli, daß sie ihm nimmermehr entfliehen könnte. 159) il candor de' costumi si davano scambievolmente risalto, die redlichen Sitten hatten wechselsweise den Vorzug. 160) gareggiare di concerto, um die Wette streiten. 161) adorno, schön. 162) sìffatto saggio, solche Probe. 163) a lui ne fece istantemente l'inchiesta, er hielte bey ihme ganz inständig um sie an. 164) troppo ancor diffidando della fermezza, indem er immerzu noch einiges Mißtrauen in die Standhaftigkeit sezte.

assai più a lungo continuasse l'incominciato esperimento. 165) Alla fine sì certe pruove in lui vide d'un animo pienamente contento del nuovo stato che aveva assunto, 166) e affatto lontano dell' aver più pensiero di dipartirsene, 167) che differir più non volle ad appagare i suoi voti: 168) e *Alimek* giunto pur finalmente a quel colmo 169) di felicità, che le ricchezze, i piaceri, gli onori non avean saputo mai procacciargli, 170) volle che la borsa e l'annello fossero sepolti in parte, 171) ove non più trovati da verun altro, più non potessero, siccome a lui, destare il funesto pensiero 172) di rendersi infelice col ricercare la felicità ove meno può ritrovarsi.

NOVEL-

---

sezte. 165) continuare l'incominciato esperimento, die angefangene Probe noch weiter fortsezen. 166) assumere, annehmen. 167) dipartirsene, davon abweichen. 168) appagare i suoi voti, seine Wünsche vollziehen. 169) il colmo di felicità, der höchste Gipfel des Glücks. 170) non avean saputo mai procacciargli, ihm niemals hatten verschaffen können. 171) sepelire in parte, an einen gewißen Ort hin vergraben. 172) destare il funesto pensiero, den leidigen Gedanken erwecken.

1) il

NOVELLA XVII.

Il rigattiere ingannato.

Eravi in Milano un certo rivenditore, 1) nominato Caimo, Ebreo di fatti, 2) non però di nazione, il quale a forza d'impreſtiti, 3) baratti, 4) ed altre uſure avea accumulato 5) tante ricchezze, ch'era in iſtato di fornire 6) qualunque ſomma di denaro ad un foraſtiere, e guarnire 7) nello ſteſſo tempo con mobili e magnifiche tapezzerie 8) quattro palazzi. Uno de' mezzi 9) co' quali eraſi arrichito tanto, era il vendere antiche pitture, ch' egli comprava 10) a buon' incontro per pochi ſoldi, 11) e ſapeva poi vendere a prezzo ſtraordinario 12) a foraſtieri dilettanti, 13) e particolarmente agli Ingleſi, che per aver ſimili pezzi dell' antichità profondono 14) il danaro. Tre scaltri

---

1) Il rivenditore, der Tändler. 2) Ebreo di fatti, ein Jud mit der That. 3) a forza d'impreſtiti, vermittelſt dargeliehenen Geldes. 4) il baratto, der Tausch. 5) accumulare, zuſammenſcharren. 6) fornire, herbeyſchaffen. 7) guarnire, ausſtaffiren. 8) magnifiche tapezzerie, prächtige Ausstapezierungen. 9) Il mezzo, das Mittel. 10) comprare a buon incontro, mit guter Gelegenheit einkaufen. 11) per pochi ſoldi, um ein geringes Geld. 12) a prezzo ſtraordinario, um einen überaus theuern Preis. 13) i foraſtieri dilettanti, die fremden Liebhaber. 14) profon-

scaltri mariuoli 15) che rimarcato aveano tal suo traffico, 16) si accordarono 17) tendergli una trappola, 18) e carpirgli 19) alcune centinaja di zecchini. Uno di questi vestitosi in abito da Maggiordomo 20) d' un Principe, e si portò da Caimo, dicendo, di volergli parlare in segreto d'un affare 21) di rilievo per ordine del suo Padrone. Il rivenditore l'introdusse 22) in suo gabinetto, ove il preteso 23) Maggiordomo, dopo un lungo esordio, 24) in cui esagerò 25) la cattiva condotta di certi Cavalieri, che spendendo mal a proposito 26) le loro rendite, si riducono 27) a vendere li più preziosi lor mobili, venne finalmente a cader 28) sul bisogno del Serenissimo Principe Radicelli suo Padrone, il quale ha un quadro 29) da vendere, ch'è stimato per un tesoro 30) dell' an-

---

fendere, verschwenden. 15) un scaltro mariuolo, ein abgefäumter Spitzbub. 16) il traffico, das Gewerb. 17) accordarsi, es miteinander verabreden. 18) tendere una trappola, eine Falle legen. 19) carpire, abjagen. 20) il Maggiordomo, der Haushofmeister. 21) un'affare di rilievo, eine Sache von Wichtigkeit. 22) introdurre, hineinführen. 23) il preteso, der angebliche. 24) un lungo esordio, ein langer Eingang. 25) esaggerare la cattiva condotta, die heillose Aufführung annoch mit Worten vergrößern. 26) spendere mal a proposito, unnützer Weise verzehren. 27) si riducono, sie werden genöthigt. 28) venne a cader sul bisogno, er fiel mit seiner Rede auf die Bedürfniß. 29) il quadro, das Gemälde. 30) un tesoro,

antichità, pittura che la memoria felice 31) del di lui Signor Padre avea pagato mille Zecchini, per essere 32) un vero originale del famosissimo pittore Buonarota, e che per l'estremo bisogno 33) in cui si ritrova di denaro, si appagasse 34) di cavarne settecento Zecchini, con obbligarsi di dare anche cinquanta di mancia 35) per i suoi incomodi. 36) A tal proposta il buon Caimo aprendo due grand' occhi, con aria seriosa 37) così gli rispose: Signor mio, questi non sono più tempi di vendere quadri per simili prezzi, 38) i Principi che pagavano le cose rare secondo il lor valore, son morti, e gli Inglesi son divenuti più scarsi, 39) nè hanno il denaro sì pronto per comprare tali cose; pure veduto il quadro 40) gli saperò dire il mio sentimento. 41) Il Maggiordo-

---

ro, ein köstlicher Schatz. 31) la memoria felice di suo Padre, sein Vater wohlseligen Angedenkens. 32) per essere, weil es war. 33) l'estremo bisogno di denaro, der äußerste Geldmangel. 34) appagarsi, sich begnügen lassen. 35) la mancia, das Trinkgeld. 36) per i suoi incomodi, für seine Mühewaltung. 37) con aria seriosa, mit einer ganz ernsthaften Mine. 38) per simili prezzi, für dergleichen Preise. 39) son divenuti più scarsi, sie sind karger worden. 40) pure veduto il quadro, jedannoch, wenn ich das Gemälde einmal gesehen habe. 41) gli saperò dire il mio sentimento, ich werde ihm meine Meynung darüber

domo fattogli la riverenza, 42) lo pregò di lasciar entrare il suo servidore, che ha seco 43) il quadro; il che seguitò.

Sembrò 44) a Caimo, il quale per altro non era nè Pittore, nè grande intelligente, 45) che la pittura fosse ottima, e degna d'essere stimata di sì eccellente penello. 46) Orsù, amico mio, soggiunse lo scaltro 47) Maggiordomo, se volete tenere questo rarissimo quadro in riputazione, 48) abbiate la bontà di non esporlo 49) cogli altri ordinarii, che avete in bottega, fatelo attacare in un canto, 50) ove ben si possa vedere, ed aspettare, che qualche amatore 51) velo dimandi, e fra pochi giorni sarò da voi 52) per sentir neuna grata novella. Nel tor comiato 53) ei porse una mancia 54) al garzon di bottega, acciò avesse atten-

---

der zu sagen wissen. 42) fare la riverenza, eine tiefe Verbeugung machen. 43) aver seco, bey sich haben. 44) sembrare, scheinen. 45) un grande intelligente, ein großer Kenner. 46) essere stimato degno di sì eccellente penello, eines so vortrefflichen Meisters würdig geschätzt werden. 47) scaltro, listig. 48) tenere in riputazione, in Ehren halten. 49) esporre, aussetzen; zum Verkauf ausstellen. 50) attaccare in un canto, auf eine besondere Seite aufhängen. 51) qualche amatore, etwa irgend ein Liebhaber. 52) io sarò da voi, ich werde wieder zu euch kommen. 53) torre comiato, Abschied nehmen. 54) la mancia, das Trink-

tenzione al quadro per ben ſituarlo, 55) colla ſperanza di dupplicargliela 56) ſuccedendone la vendita. 57) Dopo ſei giorni l'altro mariuolo veſtitoſi da Milordo, avendo ſeco un compagno in qualità d'interprete, 58) paſſò una mattina due ò tre volte innanzi a quella bottega, oſſervando 59) continuamente i quadri, e ſopratutto 60) quello del Maggiordomo, ſul quale faceva atti di gran maraviglia, 61) e ſi fece intendere di non aver mai veduto un più bel quadro, e che l'avrebbe pagato 62) anche con mille ghinee. Il garzone, cha altro non avea da fare che ſtare in guardia, e colla coda di volpe 63) levare la polvere 64) ai quadri, ſpechii, ed altre galanterie, 65) che in bottega ritrovavanſi, narrò al Padrone la maraviglia del finto 66) Milord, ſenza ſcordare 67) le mille ghinee. Dopo pranzo ei rimaſe con-

tra

Trinkgeld. 55) ben ſituarlo, es recht ſtellen. 56) dupplicare, verdoppeln. 57) la vendita ne ſuccede, der Verkauf erfolgt darauf. 58) in qualità d'interprete, als Dolmetſch. 59) oſſervare continuamente, immerzu betrachten. 60) ſopratutto, ins beſondere. 61) fare atti di gran maraviglia, ſich ſtellen, als ob man ſich überaus verwunderte. 62) l'avrebbe pagato, er wollte gerne dafür bezahlen. 63) una coda di volpe, ein Fuchsſchwanz. 64) levare la polvere, den Staub abwiſchen. 65) le galanterie, artige und ſchöne Sachen. 66) il finto, der vorgegebene. 67) ſenza ſcordare, ohne

zu

tra il suo solito 68) nel gabinetto di sua bottega, credendosi già sicuro di contare il suo guadagno, 69) e diede ordine al garzone di stare ben attento 70) se il Milord veniva, di subito recarglie-ne l'annunzio. 71)

Non tardò guari 72) costui a comparire, 73) e fatto il secondo giro della contrada, 74) entrò in bottega, e disse al garzone che dovesse fargli vedere il quadro. Allora si mise a fare 75) nuove ammirazioni, e dandogli un altro prospetto 76) continuava nel mirarlo a dar contrassegni d'un singolar aggradimento. 77) Caimo avvertito dal garzone, entra in bottega lui stesso, e fatto un profondo inchino 78) a Milord, gli disse: Ben si vede, che Vostra Eccellenza è un Cavalier molto in-

---

zu vergessen. 68) rimase contra il suo solito, er blieb wider seine Gewohnheit. 69) contare il guadagno, den Gewinnst zählen. 70) stare ben attento, sehr wohl aufpassen. 71) recarne l'annunzio, Nachricht davon abstatten. 72) non tardò guari costui, dieser Verweilte nicht lange. 73) comparire, erscheinen. 74) fare il secondo giro della contrada, zum zweyten mal die Gasse auf und abgehen. 75) far nuove ammirazioni, es von neuem bewundern. 76) dandogli un altro prospetto, nachdem er es auf eine andere Seite herumgewandt hatte. 77) un singolar aggradimento, ein sonderbares Wohlgefallen. 78) fare un profondo inchino, eine sehr tiefe Verbeugung machen. 79) in-

intelligente di pittura, 79) ed ad dire il vero, Ella mal non s'appiglia, 80) essendo questo un vero originale del famoso Buonarota. Il quadro non mi dispiace in fatti, 81) rispose l'astuto Milord, e se 'l prezzo non n'è esorbitante, 82) forse io ne farò l'acquisto, 83) e quanto ne ricercate? 84) Caimo riprese: io non posso lasciarlo a meno di mille Zecchini. Ciò è troppo, replicò Milord, e per non far molte parole, 85) io vene darò sette cento. È impossibile, Eccellenza, giachè costa a me d'avantaggio. 86) Orsù sentite, riprese Milord, eccovi cento Zecchini, mettetemi il quadro in disparte, 87) e fra otto giorni io vene darò il resto, ciò vale a dire 88) sei cento Zecchini, ed il quadro sarà mio, mentre in quel termine 89) mi verrano pagate alcune cambiali. 90) Il rivenditore fatto levare tosto il quadro

---

79) intelligente di pittura, der ein guter Kenner von Kunststücken ist. 80) Ella mal non s'appiglia, Sie sind auch in der Wahl nicht unglücklich. 81) in fatti, in der That. 82) esorbitante, allzu übertrieben. 83) ne farò l'acquisto, ich werde mirs kaufen. 84) ricercare, fodern. 85) per non far molte parole, um es nur kurz zu machen. 86) d'avantaggio, weit mehrers. 87) mettere in disparte, bey Seite stellen. 88) ciò vale a dire, nämlich. 89) in quel termine, innerhalb solcher Zeitfrist. 90) alcune cambiali, einige Wechselbriefe.

dro dalla ſua bottega, e ponendolo tutto lieto 91) in un armadio 92) conduſſe con profondiſſimi inchini ſino al mezzo della ſtrada il Milord, ſoddisfatto 93) della vendita fatta. Frattanto egli avrebbe bramato di darne parte 94) al Maggiordomo, ma non ſapea dove dimoraſſe: dopo due giorni egli venne tutto anſioſo e tremante, 95) con pregare di rendergli un gran ſervizio 96) in nome del Principe ſuo Padrone, ciò è di ſborſargli 97) a conto trecento Zecchini. L'uſurajo 98) ſi ſcuſò con dire, che non era proviſto 99) di sì gran ſomma, nè che arriſchiava 100) fare tal impreſtito 101) ſopra un quadro, che forſe reſterebbe invenduto mentre molti anni. L'altro esposſe 102) l'urgente biſogno 103) del Principe ſuo Padrone, facendogli nuove iſtanze, 104) e mil-

---

ſe. 91) tutto lieto, ganz voller Freuden. 92) un armadio, ein Schrank. 93) ſoddisfatto della vendita fatta, vergnügt über ſeinen gemachten Verkauf. 94) dare parte, Nachricht ertheilen. 95) tutto anſioſo e tremante, ganz voller Aengſten, und zitternd. 96) rendere un gran ſervizio, einen wichtigen Dienſt leiſten. 97) ſborſare, ausbezahlen. 98) l'uſurajo, der Wucherer. 99) non eſſer proviſto, nicht verſehen ſeyn. 100) arriſchiare, es wagen. 101) fare tal impreſtito, ein ſolches Darleihen machen. 102) eſporre, deutlich vorſtellen. 103) l'urgente biſogno, die dringende Bedürfniß. 104) far nuove iſtanze, ferneres Anhalten und Bit-

mille lusinghevoli promesse. 105) Alla fine il rigattiere 106) vedendo il gran bisogno del venditore rimasero d'accordo 107) pel prezzo di quattro cento Zecchini, che il provero minchione 108) gliene sborsò in contanti, 109) nella persuasione che vi fosse da guadagnare il doppio. 110.) Il Maggiordomo prese il suo danaro, e sene partì. Caimo stava aspettando con grand' impazienza il suo avventore, 111) ma essendo passate molte settimane, senza farsi vedere, ei supponeva 112) che sarebbe senza dubbio venuto, ma non venne mai più. Allora l'usurajo cominciò 113) a sospettare di qualche furfanteria, 114) e per meglio chiarirsene 115) fece chiamare un suo pittore, di cui soleva servirsi d'ordinario, 116) per riparare i quadri 117) che comprava, come anche per farli stimare, ma che quella volta per l'avidità 118) grande

 di

Bitten. 105) lusinghevoli promesse, schmeichelhafte Versprechungen. 106) il rigattiere, der Tändler. 107) rimaner d'accordo, des Handels eins werden. 108) il povero minchione, der einfältige Tropf. 109) in contanti, in Baarschaft. 110) guadagnare il doppio, die Helfte daran gewinnen. 111) l'avventore, der Abkäufer. 112) supporre, muthmaßen. 113) cominciare a sospettare, anfangen zu befürchten. 114) la furfanteria, die Spizbüberey. 115) per meglio chiarirsene, um besser auf den Grund zu kommen. 116) servirsi d'ordinario, sich gewöhnlich bedienen. 117) riparare i quadri, die Gemälde ausbessern. 118) per

di fare un buon colpo tutto solo, 119) avea trascurato di consultare. 120) Il pittore, dopo avere attentamente guardato 121) ed esaminato il quadro gli disse: che questo non sia vero originale del celebre Maestro Buonarota, ma bensì 122) una assai buona copia, a cui era stata data una vernice ad arte, 123) per farlo comparire antico, 124) e che tutto al più valer potea una mezza dozzena di zecchini. A tali parole restò come colpito dal fulmine 125) l'ingannato Caimo, ed in vece 126) di soffrire in pace una sciagura 127), di cui non v'era rimedio, 128) cominciò a fare tali e tante doglianze, 129) nel supposto 130) che gli fosse accaduta 131) tutt' altra disgrazia. Raccontò poi egli stesso ad ogn' uno, quanto gli era successo 132) colle più minute circostanze. Dopo questa burla 133) veniva-

per l'avidità, aus hitziger Begierde. 119) fare un buon colpo, einen glücklichen Zug thun. 120) trascurar di consultare, unterlassen, sich Raths zu erholen. 121) attentamente guardare, aufmerksam betrachten. 122) mà bensì, jedannoch aber. 123 dare una vernice ad arte, künstlich mit Fürniß überziehen. 124) comparire antico, alt scheinen. 125) come colpito dal fulmine, gleichsam wie vom Donner gerührt. 126) in vece, anstatt, 127) soffrire in pace la sciagura, das Unglück gedultig ertragen. 128) di cui non v'era rimedio, welches nicht mehr zu ändern war. 129) fare tali e tante doglianze, sich so lange und viel beklagen. 130) nel supposto, da man glaubte. 131) accadere, begegnen. 132) succedere, zustoßen. 133) la

venivano molti altri a ricercarlo, 134) se non volesse comprare a buon prezzo 135) de' quadri del celebre Buonarota.

NOVELLA XVIII.

Il Giuocator di Lotto.

Eravi alcuni anni fà in Napoli un certo arcolajo 1) sì appassionato 2) pel Lotto, che non solo ci giuocava 3) quanto avea guadagnato l'intera settimana, ma venduto avea altresì 4) quasi tutti i sepellettili 5) di sua casa, non risparmiando vezzi, 6) annelli, e le migliori vesti della moglie, che non meno di lui era portata a questa pericolosa faccenda, 7) sulla certa ed indubitabile speranza di far una buona vincita, 8) con cui potessero arricchirsi, e vivere alla larga. 9) Non parlavano d'altro tutta la giornata che del Lotto, ed alzandosi 10) la mattina, ovvero coricandosi

 11) la

la burla, die Kurzweil. 134) ricercare, befragen. 135) comprare a buon prezzo, wolfeil kaufen.

1) Un arcolajo, ein Küstler. 2) appassionato pel lotto, auf das Lottospiel verpicht. 3) giuocare, verspielen. 4) altresì, auch sogar. 5) tutti i sepellettili, alle Geräthschaften. 6) non risparmiar vezzi, keine Geschmuck und Zierrath verschonen. 7) esser portato alla pericolosa faccenda, zu der gefährlichen Arbeit geneigt seyn. 8) la vincita, der Gewinn. 9) vivere alla larga, herrlich leben. 10) alzarsi,

11) la sera, le prime e le ultime lor parole eran di questo giuoco. Un giorno fra gli altri, 12) essendosi sognato il marito d'avere 13) indovinato tutti i cinque numeri, (che si chiamano quino) consultò 14) colla moglie di far l'ultimo sforzo, 15) e vendere quanto loro restava, per divenir una volta ricchi. Tanta fù la fede 16) che prestavano al sogno fatto, che vendettero persin 17) il letto, affin d'impiegare 18) il denaro a giuocare i loro sognati numeri. Giunto il dì destinato all' estrazione, 19) l'arcolajo sicuro in se della bramata vincita, 20) e tutto impaziente 21) di sentirne la buona novella, disse alla moglie: oggi voglio andare al palazzo della Giustizia, 22) ove si farà l'estrazione, per esser testimonio 23) io stesso, e sentir nominare i miei numeri, e se tu mi vederai ritornare come

in

---

alzarsi, aufstehen. 11) coricarsi, sich niederlegen. 12) fra gli altri, unter andern. 13) indovinare, errathen. 14) consultare, zu Rath gehen. 15) far l'ultimo sforzo, die äußersten Kräfte anwenden. 16) prestar fede, Glauben beymessen. 17) persin, sogar auch. 18) impiegare il danaro, das Geld dazu anwenden. 19) il dì destinato all' estrazione, der Tag, der zur Ziehung anberaumt war. 20) la bramata vincita, der beglückte Zug. 21) impaziente, begierig. 22) il palazzo della Giustizia, das Rathhaus. 23) esser testimonio, Zeug seyn.

24) la

in trionfo, portato in una ſeggetta 24), con ſeguito di popolo, 25) puoi ſtar ſicura della noſtra vincita, 26) ed anticipatamente rallegrartene. Andoſſene dunque gonfio di ſperanza 27) l'arcolajo, e per meglio vederne la funzione, 28) ei ſalì ſopra uno de' palchi 29), che a bella poſta eretti 30) vengono, per ſoddisfare la curioſità di quel popolo, che in gran folla 31) vi accorre, quando nel più bello dell' eſtrazione 32) il palco, ove ſtava l'attento giuocatore, eſſendo troppo carico di gente, 33) ſi ruppe all' improviſo 34) in pezzi, e fra gli altri feriti 35) che in tal confuſione gridavano ajuto, 36) fù trovato anche il povero ſognatore, con una gamba 37) rotta, e 'l capo sì mal concio, 38) ch'era più morto che vivo. Fù però caritatevolmente sollevato, 39) e per ordine d'uno de' Giudici fatto portare

---

24) la ſeggetta, der Tragſeſſel. 25) un ſeguito di popolo, ein Zulauf des Volks. 26) la vincita, der Gewinn. 27) gonfio di ſperanza, voller Hoffnung angefüllt. 28) la funzione, der Vorgang. 29) un palco, eine erhabene Bühne. 30) eriggere a bella poſta, beſonders aufrichten. 31) la folla, der Haufen. 32) nel più bello dell' eſtrazione, währender Ziehung. 33) carico di gente, mit Leuten beſchwert. 34) all' improviſo, plözlich. 35) ferito, verwundet. 36) gridare ajuto, um Hülfe rufen. 37) con gamba rotta, mit zerbrochenem Bein. 38) sì mal concio, ſo übel zugericht. 39) caritatevolmente

portare a casa in una seggetta. 40) La moglie, che da un' alta finestra di sua casa stava impazientemente aspettando 41) il momento fortunato di sentire la bramata novella, vedendo che veniva una seggetta alla volta 42) di sua casa, accompagnata da un gran seguito 43) di popolo, nè dubitando che fosse suo marito vittorioso, 44) tutta lieta entrò in cucina, e prendendo il vasellame di terra cotta, 45) ch' era anche l'unico mobile rimasole, 46) con gettarlo sulla strada, diceva con voci di giubbilo 47) alle sue vicine: via, via la miseria, all' avvenire tutto sarà d'argento; domani compreremo un palazzo; addio cenci, 48) broccati d'oro 49) saranno i miei vestimenti. Ma nel mentre che la sciocca 50) femina buttava 51) dalle sue finestre quanto le veniva alle mani, ella vidde portare il marito nella stanza 52) tutto grondante di sangue, 53) e sì

---

mente sollevare, ganz liebreich vom Boden aufheben. 40) la seggetta, der Tragsessel. 41) stare impazientemente aspettando, ganz begierig erwarten. 42) alla volta, gegen. 43) un gran seguito, ein großes Gefolg. 44) vittorioso, der den Gewinst mitbrächte. 45) il vasellame di terra cotta, das irrdene Geschirr. 46) rimanere, übrig bleiben. 47) con voci di giubbilo, mit einem Freudengeschrey. 48) addio cenci, gute Nacht ihr Haderlumpen. 49) broccati d'oro, Golden=Brokat. 50) la sciocca femina, das alberne Weib. 51) buttare dalle finestre, zum Fenster hinaus werfen. 52) la stanza, das

sì mal concio, 54) che quasi più nol riconobbe, e dallo spavento tramortita 55) dovette sentire, in vece della sognata vincita, la dolente storia di sua caduta. 56) Mà quale non fù la di lei confusione, 57) non avendo più letto per coricarvi il marito, nè pignata alcuna 58) per fargli una zuppa. Fù quindi costretto 59) il povero uomo di farsi portare allo spedale, ove in breve guarito 60) e dalle ferite 61) e dalla sua sciocchezza, 62) ritornando a casa, caricò di bastonate la moglie per ricompensa; ed ecco dove ridusse 63) queste povere genti il pazzo 64) desiderio di arricchirsi pel mezzo del pericoloso giuoco di Lotto.

NOVEL-

---

das Zimmer. 53) tutto grondante di sangue, ganz mit Blut überronnen. 54) mal concio, erbärmlich zugerichtet. 55) tramortita dallo spavento, vor Schrecken halb erblaßt. 56) la caduta, der Fall. 57) la confusione, die Bestürzung. 58) alcuna pignata, einige Töpfe. 59) costretto, genöthigt. 60) guarito, geheilt. 61) la ferita, die Wunde. 62) la sciocchezza, die Tollheit. 63) ridurre, hin bringen, versezen. 64) il pazzo desiderio, die tolle Begierde.

NOVELLA XIX.

Generosità del Papa Leone X.

Essendosi cominciate queste Novelle morali col racconto d'un tratto di generosità 1) del *defunto* Imperadore *Giuseppe II.*, si finiranno esse colla narrazione d'un pari esempio di generosità del Papa *Leone X.*; ed il seguente 2) fatto cela dimostra. Furono soliti ai tempi andati 3) divertirsi ancora i Principi Ecclesiastici 4) nell' andare a caccia, ed uno di questi fù *Leone X.*, che per consiglio de' Medici usciva a tal' effetto 5) frequentemente in campagna. Andò egli un giorno per le foreste 6) di Montalto, e passando per non sò qual prateria 7) vidde certo pastore, che fermatosi 8) a guardare la mandra 9) appresso ad una fonte, stava quivi suonando la cornamusa, 10) o di tanto in tanto cantando delle villanel-

---

1) un tratto di generosità, eine großmüthige Handlung. 2) il seguente fatto, die nachfolgende Geschichte. 3) ai tempi andati, in den vorigen Zeiten. 4) un Principe Ecclesiastico, ein geistlicher Fürst. 5) a tal effetto, zu solchem Ende. 6) per le foreste, in den Wäldern. 7) passare per non sò qual prateria, durch irgend eine Wiese spazieren. 8) fermarsi, sich aufhalten. 9) guardare la mandra, die Heerde hüten. 10) suonare la cornamusa, auf der Sackpfeife spielen. 11) can-

villanelle, 11) ed alzandosi una grossa fiasca alla bocca, 12) facea comprendere al Papa, ed a quei, che lo seguivano, che vita più contenta menasi dalla rustica semplicità 13) fra le selve, che non dalle Teste coronate nelle Reggie, 14) e sopra de' Sogli. 15) Sovra tutto maravigliossi il Principe, che il rozzo pastore 16) neppur mettesse la mano al cappello per inchinarsi 17) a lui; onde accostandosegli, e trattosi fuora dalla scarsella 18) un cartoccio 19) con dentrovi cento Zecchini, disse al balordo, 20) che punto non si moveva: tieni, ch'io non voglio già, che tu abbia più bel tempo 21) di me; e così lasciò il villano stordito nella confusione 22) del dono, e del donatore. Finalmente aperto ben bene il cartoccio, e balenandogli 23) lo splendore dell' oro negli occhi, che non aveano giammai veduto se

 non

---

11) cantar delle villanelle, Hirtenlieder singen. 12) alzare una fiasca alla bocca, eine Flasche ans Maul setzen. 13) la rustica semplicità, die bäurische Einfalt. 14) la Reggia, der königliche Pallast. 15) il Soglio, der Thron. 16) il rozzo pastore, der grobe Hirt. 17) inchinarsi, sich bücken. 18) la scarsella, der Rocksack. 19) un cartoccio con dentrovi 100. Zecchini, ein Paket mit 100. Dukaten angefüllt. 20) il balordo, der tumme Kerl. 21) che tu abbia più bel tempo, daß du vergnügter seyn solltest. 22) la confusione, die überraschung. 23) balenare negli occhi

non fossati, balze, 24) burroni, siepi 25) e caverne, non badò più nè alle pecore, nè a' buoi, ma postosi 26) a maneggiare, e contare quelle lucide impronte, 27) e parendogli, che quegli che vi era effigiato 28) fosse il medesimo suo benefattore, 29) onde tra se diceva: forse quel Gentiluomo mi avrebbe dato un cartoccio più grosso, se io mi fossi cavato il cappello. 30)

Ma non avendo il pastore tanta sollecitudine 31) della mala creanza, 32) quanta ne avea del cartoccio, cominciò a pensare, che sarebbe stato a proposito 33) di non portarlo a casa, perchè da' suoi non fossegli stato tolto, o decimato. 34) Ora pensava di nasconderlo in qualche albero buccherato; 35) dapoi stimava meglio fare una buca 36) in qualche caverna, e quivi riporlo; 37) indi temendo, che i porci non ritrovassero col grugno 38) il

---

occhi, in die Augen blitzen. 24) fossati, e balze, Gräben und Felsen. 25) burroni e siepi, Thäler und Hecken. 26) porsi a maneggiare, anfangen zu betasten. 27) le lucide impronte, die hellglänzende Bilder. 28) effigiare, ausdrücken, vorstellen. 29) il benefattore, der Wohlthäter. 30) cavare il cappello, den Hut abziehen. 31) la sollecitudine, die Sorge, Bekümmerniß. 32) la mala creanza, die Unhöflichkeit. 33) essere a proposito, rathsam seyn. 34) torre, o decimare, rauben, oder aber vermindern. 35) buccherato, hohl. 36) fare una buca, eine Oeffnung machen. 37) quivi

38) il fatal cartoccio, credette miglior partito 39) di lasciarlo coperto sotto una maceria di sassi rovinati, 40) che avea tra certe querce 41) osservati, e così rivolgendo 42) verso la capanna gli armenti, 43) ricoverossi la notte a riposo. 44) Ma appena fu disteso sopra la paglia, 45) che cominciò a pentirsi d'aver fidata la sua moneta a quel nascondiglio, 46) e trattosi sugli omeri il gabbano, 47) incamminossi nel più scuro 48) della notte a ritrovare quei sassi ammucchiati, 49) che nel farlo avendo perdute più ore, 50 riprese il cammino della casa, non senza rivoltarsi 51) ad ogni istante a vedere, se qualch' uno l'avesse seguitato, parendogli anzi ogni fronda 52) che si movesse, un ladro, o un' assassino, che volesse

 spog-

---

37) quivi riporlo, es allda hin legen. 38) il grugno, der Saurüßel. 39) credere miglior partito, es für rathsamer halten. 40) una maceria di sassi rovinati, ein zerfallener Steinhaufen. 41) tra certe querce, zwischen einigen Eichbäumen. 42) rivolgere verso la capanna, gegen die Schäfershütte zurücktreiben. 43) gli armenti, die Heerden. 44) ricoverarsi a riposo, sich zur Ruhe niederlegen. 45) distendersi sulla paglia, sich aufs Stroh niederwerfen. 46) il nascondiglio, der Winkel. 47) trarsi sugli omeri il gabbano, den Kittel über die Schultern nehmen. 48) nel più scuro, im Dunkeln. 49) ammucchiato, aufgehäuft. 50) perdere più ore, viele Stunden zubringen. 51) rivoltare, umdrehen. 52) la fronda

ſpogliarlo 53) del ſuo teſoro. Per abbreviarla, 54) il ſavio Pontefice l'indovinò, giacchè il cartoccio caricò di cure e d'imbarrazzi 55) il Villano, e ſmarrì 56) in quell' acquiſto ogni ſua felicità, perchè diceva egli ognor 57) ſeco medeſimo; comprerò con queſt' oro cento pecore, e dieci vacche, e diverrò più ricco di quel ch'io era.

Poi pentivaſi del propoſito 58) penſando meglio, e dicendo: e ſe entra nel mio branco la peſte pecorina, 59) e chi sà, che non muojano tutte in un anno, e non vadano a ſvanire 60) tutte le mie ricchezze? meglio ſarà dunque una vigna; 61) ma la nebbia, e la grandine diſperſero, 62) come ſi sà, due anni ſono, tutte le viti, 63) e l'altro giorno vidi per queſti poggi 64) uno ſtregone, 65) che

---

fronda, das Laub der Bäume. 53) ſpogliare, berauben. 54) per abbreviarla, um es kurz zu ſagen. 55) caricar di cure e d'imbarrazzi, mit Angſt und Sorgen quälen. 56) ſmarrire in quell' acquiſto la ſua felicità, durch ſolches Geld ſeine Glückſeligkeit verlieren. 57) ognora, immerzu. 58) pentirſi del propoſito, ſeinen Vorſaz wiederum bereuen. 59) entra nel mio branco la peſte pecorina, es kömmt eine Viehſeuche unter meine Heerde. 60) andare a ſvanire, leicht verſchwinden können. 61) la vigna, der Weinberg. 62) la grandine diſperſe, der Hagel verſchlug. 63) la vite, die Weinrebe. 64) il poggio, das Gebürg. 65) lo ſtregone, der Hexenmeiſter. 66) male-

che malediceva i bruchi, 66) che mangiano ordinariamente i tralci nascenti. 67) Altra volta ei si mise in capo di comprare delle case, altra volta de' campi e prati, 68) e passarono più notti, che non potette mai chiudere gli occhi. Finchè abbattendosi 69) un giorno in certi Ufficiali, che giocavano 70) ai dadi, ed accorgendosi che in due tirate di mano 71) uno di quelli guadagnò un monte di Scudi 72), diceva fra se stesso: e se i miei cento Zecchini io li facessi diventar 73) duecento, ovvero quattrocento, non mi comprerei io allora una ampia possessione? 74) Ed essendogli piaciuto il partito, 75) cacciò fuori il cartoccio 76) papale, che da que' detti giuocatori fugli in breve tempo asciugato, 77) dividendosi poi fra di loro le penne del povero merlotto 78) cascato sciaguratamente nella rete.

---

66) maledire i bruchi, die Raupen verbannen. 67) i tralci nascenti, die herauswachsende kleinen Weintrauben. 68) i campi e prati, die Aecker und Wiesen. 69) abbattersi, antreffen. 70) giuocare ai dadi, mit Würfeln spielen. 71) in due tirate di mano, in zween Würfen. 72) un monte di scudi, ein Haufen Thaler. 73) diventare, werden. 74) una ampia possessione, ein weitläuftiges Landgut. 75) il partito gli è piaciuto, der Einfall gefiel ihm. 76) cacciar fuori il cartoccio papale, das Paket, so ihm der Papst geschenkt hatte, herausziehen. 77) asciugare, abgewinnen. 78) il povero merlotto, der albere Geck

rete. 79) Ed ecco dove impiegò 80) al fine il paſtore le ſue ricchezze, ed ecco come al comparire 81) dell' oro ſparvegli dal cuore ogni tranquillità, 82) ſecondo che 'l generoſo Papa Leone X. gliel' avea pronoſticato. 83)

Geck. 79) caſcar ſciaguratamente nella rete, unglücklicher Weiſe ins Nez gerathen. 80) impiegare, anwenden. 81) al comparir dell' oro, durch den Anblick des Golds. 82) gli ſparve ogni tranquillità, es verſchwand alle Glückſeligkeit für ihn. 83) pronoſticare, prophezeyen.

F I N E.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Schatz, Johann Jakob,

Sammlung neuer moralischer, wahrhafter und lehrreicher Begebenheiten

Augsburg 1794

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- LA 5637
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11258864-2
VD18 12023116-001